叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 人民宫与宗教界，(the People's Palace And The Religious World) 000001

2. 人民宫与宗教界，(the People's Palace And The Religious World) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人民宫与宗教界，(The People's Palace and the Religious World)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [- ?]
Transcribed **from** **the** **[** **1853** **?** **]**
转录 从 这 [- ?]

摘自[1853?]

['ɑːθə(r)] [hɔːl] , ['vɜːtʃuː] , & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Arthur **Hall** **,** **Virtue** **,** **&** **Co** **.** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
亚瑟 大厅 , 美德 , & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

Arthur Hall，Virtue & Co.出版社，David Price编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['piːpəlz] ['pæləs]
PEOPLE'S **PALACE**
人们的 宫殿

人民宫

[ænd; ənd] [ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

[rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] ;
RELIGIOUS **WORLD** **;**
宗教 世界 ;

宗教世界;

[ɔː(r)] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[θɔːts] [ɒn] ['pʌblɪk] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɒmɪst]
THOUGHTS **ON** **PUBLIC** **AGITATION** **AGAINST** **THE** **PROMISED**
想法 在 民众 搅动 反对 这 承诺

关于公众反对承诺的思考

['tʃɑːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] ,
CHARTER **TO** **THE** **NEW** **CRYSTAL** **PALACE** **COMPANY** **,**
宪章 到 这 新的 水晶 宫殿 公司 ,

新水晶宫公司章程

[ænd; ənd] [ɒn] “ ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .
AND **ON** **“** **SABBATH** **DESECRATION** **.**
和 在 “ 安息日 亵渎 .

以及关于“亵渎安息日”。

” [baɪ]
” **BY**
” 经过

“经过

[ə; eɪ] ['leɪmən] .
A **LAYMAN** **.**
一个 外行 .

一个外行。

“ [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][mæn] , [nɒt] [mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] .
“ **THE** **SABBATH** **WAS** **MADE** **FOR** **MAN** **,** **NOT** **MAN** **FOR** **THE** **SABBATH** **.**
“ 这 安息日 曾是 制成 为了 男人 , 不是 男人 为了 这 安息日 .

“安息日是为人设立的，而不是人为安息日设立的。”

” [mɑːk] [ˌaɪ 'aɪ] . - .
” **Mark** **ii** **.** **27** **.**
” 标记 二、 . - .

“Mark ii.27。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [baɪ]
PUBLISHED **FOR** **THE** **AUTHOR** **BY**
已发布 为了 这 作者 经过

由作者本人出版

['ɑːθə(r)] [hɔːl] , ['vɜːtʃuː] , & [ˌsiː 'əʊ] . , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ,
ARTHUR **HALL** **,** **VIRTUE** **,** **&** **CO** **.** **,** **25** **,** **PATERNOSTER** **ROW** **,**
亚瑟 大厅 , 美德 , & 一氧化碳 . , - , 回旋曲 排 ,

亚瑟·霍尔、维尔图公司，帕特诺斯特街25号

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd][dɪs'laɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ][təʊn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'sɪpiənt]
Disagreement **with** **the** **object** **and** **dislike** **of** **the** **tone** **of** **the** **incipient**
分歧 和 这 目的 和 不喜欢 的 这 语气 的 这 初期
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l]
agitation **for** **preventing** **the** **concession** **of** **a** **Royal** **Charter** **to** **the** **Crystal**
搅动 为了 预防 这 让步 的 一个 皇家 宪章 到 这 水晶
['pæləs] ['kʌmpəni] ,
Palace **Company** **,**
宫殿 公司 ,

不同意阻止向水晶宫公司授予皇家特许状的初步动议的目的和语气，

[ɪk'sept] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['geɪts] ['biːɪŋ] [kləʊzd][ɒn] ['sʌndeɪ] — [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
except **upon** **the** **condition** **of** **its** **gates** **being** **closed** **on** **Sunday** **—** **a** **desire** **to**
除了 之上 这 状况 的 它是 大门 存在 关闭 在 星期日 — 一个 欲望 到
['vɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] ,
vindicate **the** **consistency** **of** **many** **religious** **people** **,**
表白 这 一致性 的 许多 宗教 人们 ,

唯一的条件是教堂周日必须关门——这体现了许多宗教人士的坚持。

[huːz] ['saɪləns] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənt] — [ænd; ənd][ðə; ði]

whose	silence	might	be	construed	into	sympathy	with	the	movement	—	and	the
谁	沉默	可能	是	解释	进入	同情	和	这	移动	—	和	这

[wɪʃ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [θɔːts] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'pɒlɪsi] ,

wish	to	offer	a	few	thoughts	on	the	impolicy	,
希望	到	提供	一个	很少	想法	在	这	不谨慎	,

他们的沉默可能会被解读为对该运动的同情——并且他们也想就这种不明智的做法提出一些看法。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'tæks] [ɒn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	a	religious	point	of	view	,	of	such	attacks	on	the	pleasures	of	the
在	一个	宗教	观点	的	看法	,	的	这样的	攻击	在	这	快乐	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] :

poor	:
贫穷的	:

从宗教角度来看，这种对穷人享乐的攻击：

— [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [briːf] , [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	are	,	in	brief	,	the	motives	which	have	determined	the	printing	of	the
—	是	,	在	简短的	,	这	动机	哪个	有	决定	这	印刷	的	这

['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

following	pages	.
下列的	页面	.

简而言之，这些就是决定印刷以下页面的动机。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [graʊnd] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ɪz][fɜːm][ænd; ənd]['spɪd] ,

The	Writer	believes	the	ground	traversed	is	firm	and	solid	,
这	作家	相信	这	地面	穿越	是	公司	和	坚硬的	,

作者认为所踏过的土地坚实稳固。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɪð] [ðəʊz] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['retərɪk]

though	he	is	unable	to	beguile	the	journey	with	those	flowers	of	rhetoric
尽管	他	是	无法	到	欺骗	这	旅行	和	那些	花朵	的	修辞

[ænd; ənd] [gliːmz] [ɒv; əv] [wɔːm] ['fænsi] [wɪð] [wɪtʃ] [mɔː(r)] ['gɪftɪd] ['raɪtər] [kæn; kən] ['braɪt(ə)n] [ðeə(r)]

and	gleams	of	warm	fancy	with	which	more	gifted	writers	can	brighten	their
和	闪光	的	温暖的	想要	和	哪个	更多的	天才	作家	能	提亮	他们的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

虽然他无法像一些更有才华的作家那样，用华丽的辞藻和温暖的想象来美化旅程，从而照亮他们的写作之路。

[ðəʊ] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpæmfli'tiə] [ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]

Though	inexperience	in	book	-	making	and	pamphleteering	is	no	excuse	for
尽管	缺乏经验	在	书	-	制作	和	宣传册	是	不	原谅	为了

[ˌʌn'saʊnd] [kən'klʊʒənz] ,

unsound	conclusions	,
不健全	结论	,

虽然缺乏书籍制作和宣传册出版方面的经验并不能成为得出错误结论的借口，

[hiː; hi] [həʊps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'veɪl][tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

he	hopes	it	may	avail	to	disarm	the	severity	of	criticism	.
他	希望	它	可能	可用	到	解除武装	这	严重性	的	批评	.

他希望这能有助于减轻批评的严厉程度。

[kən'vɪnst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [prə'fesər]

Convinced	that	for	the	advantage	of	true	religion	,	as	well	as	its	professors
确信	那	为了	这	优势	的	真的	宗教	,	作为	出色地	作为	它是	教授们

,

,

,

确信为了真正的宗教及其信徒的利益，

[ðə; ði][aɪ'diəz][hi:; hi][hæz; həz] [brəutʃ] [rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['fri:li] , ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli]

the	ideas	he	has	broached	require	to	be	freely	,	closely	,	and	sincerely
这	想法	他	有	已提出	要求	到	是	自由	,	密切	,	和	真挚地

[dɪ'skʌst] ,

discussed	,
讨论	,

他提出的观点需要进行自由、深入和真诚的讨论。

[hi:; hi] ['ventʃəz] [tu:; tə] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]['kændɪd][ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

he	ventures	to	claim	for	them	candid	and	unprejudiced	consideration	.
他	风险投资	到	宣称	为了	他们	坦率	和	不带偏见的	考虑	.

他大胆地要求对他们进行坦诚和公正的考虑。

[hi:; hi] [həʊps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [su:'pɜ:fluəs] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [pɪ'kju:niəri] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

He	hopes	it	is	superfluous	to	state	that	he	has	no	pecuniary	interest	in	,
他	希望	它	是	多余	到	状态	那	他	有	不	金钱	兴趣	在	,

他希望无需赘述，他与该公司没有任何经济利益关系。

[nɔ:(r)] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] , [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] ['kwestʃən] .

nor	connexion	with	,	the	project	in	question	.
也不	连接	和	,	这	项目	在	问题	.

与该项目也无任何关联。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðə; ði] ['pi:pəlz] ['pæləs] , &

THE	PEOPLE'S	PALACE	,	&
这	人们的	宫殿	,	&

人民宫

[si:] . & [si:] .

c	.	&	c	.
c	.	&	c	.

c. 和 c.

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [nju:] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [bi:; bi]['əʊpən][ɒn] ['sʌndeɪ] ?

Shall	the	new	Crystal	Palace	be	open	on	Sunday	?
将	这	新的	水晶	宫殿	是	打开	在	星期日	?

新的水晶宫周日会开放吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:ld] ,

This	question	is	exciting	a	good	deal	of	attention	—	especially	in	the	religious	world	,
这	问题	是	激动人心	一个	好的	交易	的	注意力	—	尤其	在	这	宗教	世界	,

这个问题引起了广泛关注——尤其是在宗教界。

[ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'trækt] [mɔ:(r)] , [eə(r)]['faɪnəli] [set] [æt; ət] [rest] .

and	is	likely	to	attract	more	,	ere	finally	set	at	rest	.
和	是	可能	到	吸引	更多的	,	埃雷	最后	放	在	休息	.

而且很可能会吸引更多人，最终才会平静下来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['mægnɪtju:d] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

It	is	a	question	of	magnitude	,	and	possibly	of	political	importance	.
它	是	一个	问题	的	震级	,	和	可能	的	政治的	重要性	.

这是一个事关重大，甚至可能具有政治意义的问题。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts][sə'lu:ʃ(ə)n] ,

It	becomes	,	therefore	,	the	duty	of	all	who	feel	interested	in	its	solution	,
它	变成	,	所以	,	这	责任	的	全部	WHO	感觉	感兴趣的	在	它是	解决方案	,

因此，解决这一问题就成了所有关心此事的人的责任。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['klɪəli] [ðə; ðɪ][fækts][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] ,

to	ascertain	clearly	the	facts	upon	which	it	is	based	,
到	探明	清楚地	这	事实	之上	哪个	它	是	基于	,

为了清楚地查明其所依据的事实，

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [fləʊ]

the	principles	with	which	it	is	bound	up	,	and	the	consequences	which	will	flow
这	原则	和	哪个	它	是	边界	向上	,	和	这	结果	哪个	将要	流动

[frɒm; frəm][ɪts][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

from	its	decision	.
从	它是	决定	.

它所遵循的原则，以及它的决定将产生的后果。

[ðə; ðɪ][ə'keɪʒ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [siːzd] [ə'pɒn][baɪ] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ]

The	occasion	seems	to	have	been	seized	upon	by	what	may	be	called	the
这	场合	似乎	到	有	到过	查获	之上	经过	什么	可能	是	称为	这

[ˌsæbə'teərɪən] ['pɑːti] ,

Sabbatarian	party	,
安息日	派对	,

这次机会似乎被所谓的安息日主义者群体所利用。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [stænd][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

to	make	a	determined	stand	on	behalf	of	the	principle	for	which	they
到	制作	一个	决定	站立	在	代表	的	这	原则	为了	哪个	他们

[hæv; həv]['ɒf(ə)n] [fɔːt] [ænd; ənd] [biːn] ['væŋkwɪʃt] — [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld]

have	often	fought	and	been	vanquished	—	the	right	of	the	religious	world
有	经常	战斗	和	到过	战败者	—	这	正确的	的	这	宗教	世界

[tuː; tə][ɪm'pəʊz][ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

to	impose	their	notions	of	Sabbath	observance	upon	the	community	at	large	.
到	强加	他们的	概念	的	安息日	观察	之上	这	社区	在	大的	.

他们坚定地捍卫自己曾多次为之奋斗却屡战屡败的原则——宗教界有权将他们的安息日观念强加于整个社会。

[ðə; ðɪ][pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [dɪ'saɪdɪd][baɪ]['eni] [ʌn'baɪəst] [maɪnd] ,

The	particular	point	at	issue	may	be	readily	decided	by	any	unbiassed	mind	,
这	特别的	观点	在	问题	可能	是	容易	决定	经过	任何	公正的	头脑	,

任何公正无私的人都能轻易地对所争论的具体问题作出裁决。

[ɒn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æktʃuəl][fækts] .

on	examination	of	the	actual	facts	.
在	考试	的	这	实际的	事实	.

根据对实际情况的调查。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌsæbə'teərɪən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz]

But	the	Sabbatarians	refuse	to	be	bound	down	to	the	case	as	it	stands
但	这	安息日信徒	拒绝	到	是	边界	向下	到	这	案件	作为	它	站立

.

:

.

但安息日派教徒拒绝接受目前的判决结果。

[ðeɪ] [ɪg'zædʒəreɪt][ænd; ənd] [pə'vɜːt] [ðə; ðɪ][fækts] ; [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sməʊk]

They	exaggerate	and	pervert	the	facts	;	and	,	under	cover	of	the	smoke
他们	夸大	和	变态	这	事实	;	和	,	在下面	覆盖	的	这	抽烟

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðʌs] [krɪ'eɪtɪd] ,

and	excitement	thus	created	,
和	激动	因此	创建	,

他们夸大其词，歪曲事实；并且，在由此制造的烟雾和骚动的掩护下，

[əd'vɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn] [wɒt] [ðeɪ] [tɜːm] “ ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .

advance	to	a	general	assault	upon	what	they	term	“	Sabbath	desecration	.
进步	到	一个	一般的	突击	之上	什么	他们	学期	“	安息日	亵渎	.

进一步发起对他们所谓的“亵渎安息日”行为的全面攻击。

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] ['peɪdʒɪz][ɪz]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɒlɪsi] ,

"	The	design	of	the	next	few	pages	is	rather	to	point	out	the	impolicy	,
"	这	设计	的	这	下一个	很少	页面	是	相当	到	观点	出去	这	不谨慎	,

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

接下来几页的设计旨在指出这种不明智的做法和危险之处，

[ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] ['eni] ['pʌblɪk] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	hopelessness	of	any	public	movement	to	prevent	the	opening	of	this
和	绝望	的	任何	民众	移动	到	防止	这	开幕	的	这

[pleɪs] [ɒv; əv][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

place	of	recreation	on	the	Sunday	,
地方	的	娱乐	在	这	星期日	,

任何阻止周日开放该休闲场所的公众运动都毫无希望。

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['ædvəkeɪt] [ɔ:(r)] [dɪ'fend] [ðæt] [step] .

than	to	advocate	or	defend	that	step	.
比	到	提倡	或者	保卫	那	步	.

与其说是提倡或捍卫这一步骤，不如说是反对。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'vi:niəntli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði]

Although	the	facts	of	the	case	are	conveniently	lost	sight	of	by	the
虽然	这	事实	的	这	案件	是	方便	丢失的	视线	的	经过	这

['ædʒɪˌteɪtəz][ɪn] ['kwestʃən] ,

agitators	in	question	,
搅拌器	在	问题	,

尽管相关煽动者有意忽略了案件的事实真相，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['merɪts][æz; əz][tu:; tə]

they	are	really	so	important	to	a	right	understanding	of	its	merits	as	to
他们	是	真的	所以	重要的	到	一个	正确的	理解	的	它是	优点	作为	到

[əd'mɪt][ɒv; əv][ˌɑ:r 'i:] - ['steɪtmənt] .

admit	of	re	-	statement	.
承认	的	关于	-	陈述	.

它们对于正确理解其优点至关重要，因此值得重申。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] , [ðen] ,

It	appears	,	then	,
它	出现	,	然后	,

看来，

[ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [æt; ət] ['sɪdənəm] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stɒk]

that	the	New	Crystal	Palace	at	Sydenham	is	in	the	hands	of	a	joint	-	stock
那	这	新的	水晶	宫殿	在	锡德纳姆	是	在	这	双手	的	一个	联合的	-	库存

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

位于锡德纳姆的新水晶宫由一家股份公司所有。

[ænd; ənd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kɒndʌktid] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][ɔ:l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

and	is	to	be	conducted	on	the	same	commercial	principles	as	all	speculations
和	是	到	是	实施	在	这	相同的	商业的	原则	作为	全部	猜测

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['kærəktə(r)] .

of	a	like	character	.
的	一个	喜欢	特点	.

并且应当按照与所有类似性质的投机活动相同的商业原则进行。

[ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz]

Their	object	is
他们的	目的	是

他们的目标是

[piː] . [sɪks]
p . **6**
p . 6

[fəˈmɪliə(r)][tuː; tə] ['evri] ['njuːzpeɪpə(r)]['riːdə(r)] .
familiar **to** **every** **newspaper** **reader** **.**
熟悉的 到 每一个 报纸 读者 .

每个报纸读者都耳熟能详。

[ɪn] [briːf] ,
In **brief** **,**
在 简短的 ,

简而言之，

[ðeɪ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
they **propose** **to** **provide** **for** **the** **people** **recreation** **and** **instruction** **of**
他们 提出 到 提供 为了 这 人们 娱乐 和 操作说明 的
[ə; eɪ][kaɪnd][nɒt] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] .
a **kind** **not** **now** **within** **their** **reach** **.**
一个 种类 不是 现在 之内 他们的 抵达 .

他们计划为人们提供目前他们无法企及的娱乐和教育机会。

[ɪf] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [biː; bi] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] , [ðə; ði]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt] [wɪl] [ʌnˈkwestʃənəbli]
If **the** **programme** **be** **faithfully** **carried** **out** **,** **the** **project** **will** **unquestionably**
如果 这 程序 是 忠实 携带 出去 , 这 项目 将要 毫无疑问
[tend][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [helθ] ,
tend **to** **improve** **the** **health** **,**
趋向 到 提升 这 健康 ,

如果该计划得到切实执行，该项目无疑将有助于改善健康状况。

[ɪnˈlɑːdʒ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪˈfaɪn] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
enlarge **the** **knowledge** **,** **and** **refine** **the** **taste** **of** **the** **public** **.**
放大 这 知识 , 和 精炼 这 品尝 的 这 民众 .

增进公众的知识，提升公众的品味。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑːtə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˌkɔːpəˈreɪʃn] , [ðə; ði] [ɪˈfekt]
The **Company** **have** **applied** **for** **a** **Royal** **Charter** **of** **Incorporation** **,** **the** **effect**
这 公司 有 应用 为了 一个 皇家 宪章 的 公司 , 这 影响
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of **which** **,**
的 哪个 ,

公司已申请皇家特许状，其效力如下：

[æz; əz][ɪz] [wel] [nəʊn] ,
as **is** **well** **known** **,**
作为 是 出色地 已知 ,

众所周知，

[ɪz][tuː; tə][kənˈfaɪn][ðə; ði][ˌlaɪəˈbɪləti][ɒv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['ʃerhoʊldərz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
is **to** **confine** **the** **liability** **of** **individual** **shareholders** **to** **the** **amount** **of** **their**
是 到 局限 这 责任 的 个人 股东 到 这 数量 的 他们的
[ʃer] .
shares **.**
分享 .

目的是将单个股东的责任限制在其所持股份的数额之内。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lɔːd] ['dɑːbi] , [ðə; ði] [də'rektər] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ][ðə; ði]

In	making	their	application	to	Lord	Derby	,	the	Directors	,	we	are	told	by	the
在	制作	他们的	应用	到	主	德比	,	这	导演	,	我们	是	讲述	经过	这

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

据《泰晤士报》报道，董事们在向德比勋爵提出申请时，

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ðə; ði] [tɜːmz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]

communicated	to	his	Lordship	the	terms	upon	which	they	proposed	to	open	the
沟通	到	他的	领主	这	条款	之上	哪个	他们	建议的	到	打开	这

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

building	and	grounds	on	Sunday	.
建筑	和	理由	在	星期日	.

他们向阁下说明了他们提议在星期日开放大楼和场地的条件。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][wʌn] [ə'klɑːk] [nəʊ] [treɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [frɒm; frəm]

“	They	were	of	opinion	that	until	after	one	o'clock	no	trains	should	run	from
“	他们	是	的	观点	那	直到	后	一	点钟	不	火车	应该	跑步	从

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他们认为，下午一点之前，伦敦不应该有任何火车开往伦敦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɪt'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['strɪktli] [kləʊzd] .

and	the	Crystal	Palace	itself	should	be	strictly	closed	.
和	这	水晶	宫殿	本身	应该	是	严格	关闭	.

水晶宫本身应该严格关闭。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntə(r)] -

After	that	hour	they	proposed	to	throw	open	the	park	and	the	winter	-
后	那	小时	他们	建议的	到	扔	打开	这	公园	和	这	冬天	-

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

在那之后，他们提议开放公园和冬季花园。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðəʊz] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [pɑː'teɪk]

but	not	to	exhibit	those	departments	of	the	building	which	will	partake
但	不是	到	展览	那些	部门	的	这	建筑	哪个	将要	参加

[ɪk'skluːsɪvli] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] ,

exclusively	of	a	manufacturing	and	commercial	character	,
只	的	一个	制造业	和	商业的	特点	,

但不会展出大楼中那些完全用于制造和商业用途的区域。

[ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə] ['spesəmən]

the	intention	being	to	devote	a	certain	portion	of	the	space	to	specimens
这	意图	存在	到	奉献	一个	肯定	部分	的	这	空间	到	标本

[ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃə(r)] ,

of	manufacture	,
的	生产	,

其目的是将部分空间用于展示产品样品。

& [siː] . , [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] , [ə'pɒn]['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] .

&	c	.	,	which	the	public	will	be	invited	,	upon	certain	conditions	,	to	display	.
&	c	.	,	哪个	这	民众	将要	是	受邀	,	之上	肯定	状况	,	到	展示	.

等等，在满足一定条件的情况下，将邀请公众参观展示。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] ,

In	the	third	place	,
在	这	第三	地方	,

第三名，

[ðə; ði] [də'rektər] [ˌʌndə'tʊk] [ðæt] [ɒn] ['sʌndeɪ] [nəʊ] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊld][ɪn][ðeə(r)]

the	Directors	undertook	that	on	Sunday	no	spirituous	liquors	should	be	sold	in	their
这	导演	承担	那	在	星期日	不	精神	酒	应该	是	卖	在	他们的

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

董事们承诺，周日不得在其场地内出售任何烈性酒。

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [də'rektər] ,

"	After	an	interview	with	the	Directors	,
"	后	一个	面试	和	这	导演	,

"在与导演们面谈之后，

[lɔːd] ['dɑːbi] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði][stˌɪpjʊl'eɪʃənz] ['prɔfə] [baɪ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] ,

Lord	Derby	acquiesced	in	the	stipulations	proffered	by	the	Crystal	Palace	Company	,
主	德比	默许	在	这	规定	提供的	经过	这	水晶	宫殿	公司	,

[sə'dʒestid] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflɪŋ] [ˌverɪ'eʃən] ,

suggested	a	few	trifling	variations	,
建议	一个	很少	琐事	变体	,

德比勋爵接受了水晶宫公司提出的条件，只提出了一些无关紧要的修改意见。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] ['tʃɑːtə(r)] .

and	promised	to	grant	the	required	Charter	.
和	承诺	到	授予	这	必需的	宪章	.

并承诺授予所需的特许状。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɔː(r)] ['prɒmɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi]

The	announcement	of	this	decision	or	promise	—	for	it	can	scarcely	be
这	公告	的	这	决定	或者	承诺	—	为了	它	能	几乎	是

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][feɪt][ə'kɑːmpliː] — [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'lɑːm] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]

regarded	as	a	fait	accompli	—	has	excited	not	a	little	alarm	amongst	a
认为	作为	一个	事实	完成	—	有	兴奋的	不是	一个	小的	警报	在	一个

['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] .

section	of	the	religious	world	.
部分	的	这	宗教	世界	.

这一决定或承诺的宣布——因为它几乎不能被视为既成事实——在宗教界的某些人士中引起了不小的恐慌。

[ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [sə'saɪəti][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['mætə(r)] ['veri] ['wɔːmli] — ['pʌblɪʃɪŋ] ['pæmflɪts]

The	Lord's	Day	Society	have	taken	up	the	matter	very	warmly	—	publishing	pamphlets
这	主场	天	社会	有	已采取	向上	这	事情	非常	热情地	—	出版	小册子

[ænd; ənd]['həʊldɪŋ]['pʌblɪk] ['miːtiŋz] [ɪn][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

and	holding	public	meetings	in	condemnation	of	the	arrangement	.
和	保持	民众	会议	在	谴责	的	这	安排	.

主日协会对此事反应非常强烈——他们出版小册子，举行公开会议，谴责这种安排。

[ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl] [ə'laɪəns] , [ə; eɪ][waɪd] - [spred] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [æt; ət][ɪts]['riːs(ə)nt] ['kɒnfərəns] [ɪn]

The	Evangelical	Alliance	,	a	wide	-	spread	organization	,	at	its	recent	Conference	in
这	福音	联盟	,	一个	宽的	-	传播	组织	,	在	它是	最近的	会议	在

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

福音派联盟是一个分布广泛的组织，在其最近于都柏林举行的会议上，

[ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['strɒŋli] - ['wɜːdɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][mə'mɔːriəl][tuː; tə][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstə(r)]

adopted	a	strongly	-	worded	resolution	and	memorial	to	the	Prime	Minister
已采用	一个	强烈	-	措辞	解决	和	纪念馆	到	这	主要的	部长

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

to	the	same	effect	.
到	这	相同的	影响	.

通过了措辞强烈的决议和致首相的请愿书，内容相同。

[ðiːz] [ækts][ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzd] ['bɒdɪz] [hæv; həv] [biːn] ['vɪgərəsli] ['fɒləʊd] [ʌp][baɪ] ['dʒɜːrnl]

These	acts	of	organized	bodies	have	been	vigorously	followed	up	by	journals
这些	行为	的	组织	身体	有	到过	大力	随后	向上	经过	期刊

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

representing	respectively	the	Evangelical	clergy	of	the	Establishment	,
代表	分别	这	福音	牧师	的	这	建立	,

这些有组织的团体的行动一直受到分别代表福音派教会领袖的期刊的密切关注。

['weslɪən] , [friː] ['tʃɜːtʃmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [kə'mjuːnəti] ; [huː] [kɔːl][ə'pɒn][ðeə(r)] ['ridər] ,

Wesleyans	,	Free	Churchmen	,	and	a	portion	of	the	Dissenting	community	;	who	call	upon	their	readers	,
卫斯理宗	,	自由的	教会人士	,	和	一个	部分	的	这	持不同意见	社区	;	WHO	称呼	之上	他们的	读者	,

卫理公会教徒、自由教会教徒以及部分非国教徒；他们呼吁他们的读者，

[ɪn] ['evri] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd][baɪ] ['evri] [miːnz] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] “ ['həʊlseɪl] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] .

in	every	capacity	,	and	by	every	means	,	to	resist	the	proposed	“	wholesale	violation	of	the	Lord's	Day	.
在	每一个	容量	,	和	经过	每一个	方法	,	到	抵抗	这	建议的	“	批发的	违反	的	这	主场	天	.

竭尽全力，用尽一切手段，抵制这种“全面违反主日”的提议。

” [[sɪks]] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn]

”	[	6	]	The	strength	of	this	disapprobation
”	[	6	]	这	力量	的	这	非难

[6]这种谴责的强度

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ænd; ənd][ə'lɑːm] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [kwoʊ'teɪʃənz] .

and	alarm	may	be	gathered	from	one	or	two	quotations	.
和	警报	可能	是	聚集	从	一	或者	二	引文	.

仅凭一两句话就能得出令人担忧的结论。

[ə; eɪ] ['waɪdli] - [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmægə'ziːn] [di'nauns] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][æz; əz] “ ['sɪnfl] ,

A	widely	-	circulated	religious	magazine	denounces	the	proposal	as	“	sinful	,
一个	广泛	-	流通	宗教	杂志	谴责	这	提议	作为	“	罪恶的	,

一份广为流传的宗教杂志谴责该提议是“罪恶的”，

” [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] “ [liːd] [tuː; tə][sɪn][ɒn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [skeɪl] ,

”	and	calculated	to	“	lead	to	sin	on	an	extensive	and	alarming	scale	,
”	和	计算	到	“	带领	到	罪	在	一个	广泛的	和	令人担忧	规模	,

”并被认为“会导致大规模、令人震惊的犯罪，

” [ænd; ənd][kɔːlz] “ [ə'pɒn][ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɒrəl][men] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

”	and	calls	“	upon	all	religious	and	moral	men	,	throughout	the	United	Kingdom	,
”	和	呼叫	“	之上	全部	宗教	和	道德	男人	,	自始至终	这	团结的	王国	,

并呼吁“全英国所有有宗教信仰和道德品质的人们，

[tuː; tə][lɪft][ʌp][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,

to	lift	up	their	voices	like	a	trumpet	,
到	举起	向上	他们的	声音	喜欢	一个	喇叭	,

他们高声呐喊，如同吹响号角。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] .

and	to	cause	them	to	be	heard	on	this	great	and	vital	question	.
和	到	原因	他们	到	是	听到	在	这	伟大的	和	必不可少的	问题	.

并让他们在这个重大而至关重要的问题上发出声音。

" [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['nju:zpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [pri'dikt] [ðæt] " [ðə; ði] ['meʒə(r)] [wɪl] [hæv; həv]

"	A	very	influential	newspaper	in	the	North	predicts	that	"	the	measure	will	have
"	一个	非常	有影响	报纸	在	这	北	预测	那	"	这	措施	将要	有

[ə; eɪ][məʊst]['feɪt(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

a	most	fatal	operation	on	the	religious	interests	of	the	country	,
一个	最多	致命的	手术	在	这	宗教	兴趣	的	这	国家	,

北方一家极具影响力的报纸预测，"这项措施将对该国的宗教利益造成最致命的影响"，

" [ænd; ənd]['ɜ:rdʒɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] " [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]

"	and	urges	a	general	expression	of	public	opinion	"	to	prevent	the	Minister
"	和	敦促	一个	一般的	表达	的	民众	观点	"	到	防止	这	部长

[frɒm; frəm] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə][grɑ:nt][ə; eɪ]['tʃɑ:tə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

from	persevering	in	his	intention	to	grant	a	Charter	containing	permission	to
从	坚持不懈	在	他的	意图	到	授予	一个	宪章	包含	允许	到

['əʊpən][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

open	the	Crystal	Palace	on	Sunday	.
打开	这	水晶	宫殿	在	星期日	.

并敦促公众普遍表达意见，"以阻止部长坚持其意图，即授予一份包含允许在周日开放水晶宫的宪章。

" [ə; eɪ] ['klæpəm] ['klɜ:dʒɪmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæmflət] ['veri] ['lu:sli] [pʊt] [tə'geðə(r)] , [['sɛvən]] [sez] ,

"	A	Clapham	clergyman	,	in	a	pamphlet	very	loosely	put	together	,	[	7	]	says	,
"	一个	克拉珀姆	牧师	,	在	一个	小册子	非常	松散地	放	一起	,	[	7	]	说道	,

"克拉珀姆的一位牧师在一本非常粗略编写的小册子中[7]写道，

" [ðə; ði][prə'dʒektɪd] [ə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] - ,

"	The	projected	aggression	of	pleasure	in	1853	,
"	这	预计	侵略	的	乐趣	在	-	,

"1853年预期的享乐侵略性，

[ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [dred] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pəʊpəri]

is	to	me	a	greater	object	of	dread	than	the	aggression	of	Popery
是	到	我	一个	更大的	目的	的	恐惧	比	这	侵略	的	天主教

[ɪn] - ,

in	1850	,
在	-	,

对我而言，这比1850年天主教的侵略更令人恐惧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

because	it	falls	in	with	the	taste	of	the	vast	majority	of	mankind	.
因为	它	瀑布	在	和	这	品尝	的	这	广阔的	多数	的	人类	.

因为它符合绝大多数人的口味。

" [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [dɪ'sentɪŋ] ['dʒɜ:n(ə)l] [spi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [æz; əz][wʌn] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ]

"	A	metropolitan	Dissenting	journal	speaks	of	the	question	as	one	involving	a
"	一个	大都会	持不同意见	杂志	说话	的	这	问题	作为	一	涉及	一个

['prɪnsəp(ə)l] " [ðæt] [wʊd] ['spi:dəli] [ɪk'stend][ɪt'self][tu:; tə]['ʌðə(r)][ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

principle	"	that	would	speedily	extend	itself	to	other	institutions	,
原则	"	那	会	迅速地	延长	本身	到	其他	机构	,

一家都市异议期刊将这个问题描述为涉及一项原则的问题，"这项原则会迅速扩展到其他机构"。

" [ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [ɪts] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [endz]

"	and	expresses	its	belief	that	the	recognition	by	the	State	that	the	Sabbath	ends
"	和	表达	它是	信仰	那	这	认出	经过	这	状态	那	这	安息日	结束

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑ:k] ,

at	one	o'clock	,
在	一	点钟	,

并表达了其对国家承认安息日于下午一点结束的看法，

[wʊd] [bi:; bi] " [ə; eɪ][fɑ:(r)] [di:pə(r)] [stæb][tu:; tə]['pʌblɪk][mə'rælətɪ] ,

would	be	"	a	far	deeper	stab	to	public	morality	,
会	是	"	一个	远的	更深	刺	到	民众	道德	,

这将是对公共道德更深层次的打击，

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['pəʊpəri][ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] ,

and	afford	a	greater	triumph	to	Popery	and	Infidelity	,
和	买得起	一个	更大的	胜利	到	天主教	和	不忠	,

并使天主教和异教获得更大的胜利。

[ðæn; ðən] ['eni] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] .

than	any	act	of	the	British	Government	since	the	days	of	James	II	.
比	任何	行为	的	这	英国	政府	自从	这	天	的	詹姆斯	二	.

比詹姆斯二世时代以来英国政府的任何行为都更甚。

" ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɒv; əv] ['evri] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]

"	Ministers	of	religion	,	of	every	denomination	,	are	therefore	called	upon	to
"	部长们	的	宗教	,	的	每一个	面值	,	是	所以	称为	之上	到

['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['iːv(ə)l] ,

protest	against	the	threatened	evil	,
反对	反对	这	威胁	邪恶的	,

"因此，呼吁各教派的宗教人士挺身而出，抗议这种邪恶势力的威胁。"

[ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] [tuː; tə] [pə'tɪʃn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['dedli]

and	Sunday	-	school	teachers	to	petition	against	a	measure	aiming	a	deadly
和	星期日	-	学校	教师	到	请愿	反对	一个	措施	瞄准	一个	致命

[bləʊ] [æt; ət] [ðəʊz] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

blow	at	those	institutions	.
吹	在	那些	机构	.

主日学校教师们将联名请愿，反对一项旨在对这些机构造成致命打击的措施。

[ə'nʌðə(r)] ['lʌndən] ['peɪpə(r)][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'fætɪk] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn'tempərət] , [ə'pɒn][ðə; ði]

Another	London	paper	is	even	more	emphatic	,	not	to	say	intemperate	,	upon	the
其他	伦敦	纸	是	甚至	更多的	强调	,	不是	到	说	不节制的	,	之上	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

另一家伦敦报纸对此事的措辞更加强烈，甚至可以说是过激。

[dɪ'skraɪbɪŋ] " [ðɪs] [njuː] [gɪld] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['treɪdəz] [æz; əz] ['kreɪvɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][saɪn] - ['mænjuəl]

describing	"	this	new	guild	of	Sunday	traders	as	craving	,	through	the	sign	-	manual
描述	"	这	新的	公会	的	星期日	交易员	作为	渴望	,	通过	这	符号	-	手动的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] ,

of	the	Sovereign	,
的	这	主权	,

描述"这个新的周日商贩行会渴望通过君主的标志手册……"

['laɪs(ə)ns][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['temp(ə)l][ɒv; əv]['ræmpənt] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪltʃ] , [baɪ]

license	to	open	a	gorgeous	temple	of	rampant	pleasure	,	and	to	filch	,	by
执照	到	打开	一个	华丽的	寺庙	的	猖獗	乐趣	,	和	到	偷窃	,	经过

['rɔɪəl] [ɔː'θɒrəti] ,

Royal	authority	,
皇家	权威	,

获得皇家授权，开设一座奢华的享乐之所，并进行盗窃。

[bəuθ][kɔɪn][ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [frɒm; frəm] ['evri] ['juːnɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['mɪrɪədz] , [wɪtʃ]

both	coin	and	conscience	from	every	unit	of	the	countless	myriads	,	which
两个都	硬币	和	良心	从	每一个	单元	的	这	无数	无数	,	哪个

[frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ,

from	Sunday	to	Sunday	,
从	星期日	到	星期日	,

从无数个体中，每一单位都蕴含着金钱和良知，从星期日到星期日，

[ðeɪ] [nəʊ] , [wɪl] [θrɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [hɔːnt] [ɒv; əv]['ʌn'zəund] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

they	know	,	will	throng	to	this	haunt	of	unzoned	enjoyment	,
他们	知道	,	将要	人群	到	这	出没	的	非分区	享受	,

他们知道，会蜂拥而至这个不受限制的娱乐场所。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪd] [pliː] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

and	this	under	the	wicked	plea	of	sympathy	for	the	poor	.
和	这	在下面	这	邪恶	恳求	的	同情	为了	这	贫穷的	.

而这一切都披着同情穷人的邪恶外衣。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði][self] -

"	These	are	but	specimens	of	the	style	of	writing	adopted	by	the	self	-
"	这些	是	但	标本	的	这	风格	的	写作	已采用	经过	这	自己	-

[ɪ'lektɪd] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv] " ['sæbəθ] [əb'zɜːvəns] ,

elected	defenders	of	"	Sabbath	observance	,
当选	后卫	的	"	安息日	观察	,

这些只是那些自封的"安息日遵守"捍卫者所采用的写作风格的几个例子，

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðeə(r)] ['ridər] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	in	order	to	excite	their	readers	to	the	proper	pitch	of	apprehension	.
"	在	命令	到	激发	他们的	读者	到	这	恰当的	沥青	的	忧虑	.

" 以便激发读者的紧张感，达到合适的程度。

[bʌt; bət][eks] [pid] - .

But	ex	pede	Herculem	.
但	前任	佩德	-	.

但 ex pede Herculem。

[ðeɪ] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['riːəl][ɔː(r)] [ə'fektɪd] ['pænɪk] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]

They	will	suffice	to	indicate	the	real	or	affected	panic	which	seems	to	have
他们	将要	足够了	到	表明	这	真实的	或者	做作的	恐慌	哪个	似乎	到	有

[siːzd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ]

seized	the	leading
查获	这	领导

它们足以表明，领导层似乎已经陷入了真实的或人为的恐慌之中。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

['ɔːrgənz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] , [æt; ət][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs]

organs	of	the	religious	world	,	at	the	proposed	boon	to	the	Crystal	Palace
器官	的	这	宗教	世界	,	在	这	建议的	恩惠	到	这	水晶	宫殿

['kʌmpəni] — [æn; ən][ə'lɑːm] ,

Company	—	an	alarm	,
公司	—	一个	警报	,

宗教界的机构对水晶宫公司拟议的资助表示担忧——发出警报

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][maɪndz] ,

be	it	observed	,	which	may	be	communicated	to	thousands	of	minds	,
是	它	观察到	,	哪个	可能	是	沟通	到	数千	的	思想	,

[ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪrələnt] ,

and	result	in	a	virulent	,
和	结果	在	一个	剧毒的	,

可以观察到，这可能会传达给成千上万的人，并导致恶性传播，

[pə'hæps] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['muːvmənt] .

perhaps	a	formidable	movement	.
也许	一个	强大	移动	.

或许是一股强大的力量。

[bɪ'fɔː(r)] ['mætəz] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðɪs] [ʃeɪp] ,

Before	matters	have	assumed	this	shape	,
前	事情	有	假定	这	形状	,

在事情演变成现在这种局面之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ə'keɪʒ(ə)n][ðeə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] ['aʊtkraɪ] ,

it	in	worth	while	to	inquire	what	occasion	there	is	for	all	this	outcry	,
它	在	值得	尽管	到	查询	什么	场合	那里	是	为了	全部	这	强烈抗议	,

值得探究一下，这一切抗议的起因是什么。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['krɪstʃən] [men][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [raɪt] , ['ɒnɪst] , [ɔː(r)][waɪz] ,

and	whether	Christian	men	are	either	right	,	honest	,	or	wise	,
和	无论	基督教	男人	是	任何一个	正确的	,	诚实的	,	或者	明智的	,

以及基督徒男性是否正确、诚实或有智慧，

[ɪn][ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][ə; eɪ][waɪd] - [spred] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	originating	a	wide	-	spread	agitation	to	prevent	the	concession	of	the
在	起源	一个	宽的	-	传播	搅动	到	防止	这	让步	的	这

['prɒmɪst] ['tʃɑːtə(r)] .

promised	Charter	.
承诺	宪章	.

发起了一场广泛的运动，以阻止承诺的宪章的让步。

[ðə; ði][end] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði][əb'dʒektə, ɔb-][ɪz]['tuːfəʊld] — [fɜːst] ,

The	end	sought	by	the	objectors	is	twofold	—	first	,
这	结尾	寻求	经过	这	反对者	是	双重	—	第一的	,

反对者追求的目标有两个——首先，

[ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [ækt][ɒv; əv] “ ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ” [baɪ] ['rɔɪəl] [ɔː'θɒrəti]

the	prevention	of	the	threatened	act	of	“	Sabbath	desecration	”	by	Royal	authority
这	预防	的	这	威胁	行为	的	“	安息日	亵渎	”	经过	皇家	权威

; [ænd; ənd]['sekənd] ,

;	and	second	,
;	和	第二	,

第一，通过王室权威阻止“亵渎安息日”这一威胁行为；第二，

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

the	entire	closing	of	the	Palace	on	Sunday	.
这	全部的	结束	的	这	宫殿	在	星期日	.

周日，皇宫全面关闭。

[tuː; tə][prə'djuːs][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)]

To	produce	the	greater	effect	upon	the	public	,	the	two	questions	are
到	生产	这	更大的	影响	之上	这	民众	,	这	二	问题	是

[ɪn'dʒiːniəsli] , [bʌt; bət] [ʌn'skruːpjələsli] , [mɪkst] [ʌp] ,

ingeniously	,	but	unscrupulously	,	mixed	up	,
巧妙地	,	但	不择手段	,	混合	向上	,

为了产生更大的公众影响，这两个问题被巧妙但肆无忌惮地混淆在一起。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ][waɪd]['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdekləˈmeɪʃn] [ɒn]

and	furnish	a	wide	margin	for	that	kind	of	indignant	declamation	on
和	提供	一个	宽的	利润	为了	那	种类	的	愤怒	朗诵	在

[ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ə'pɒn] “ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [deɪ] [ɒv; əv][rest] ,

encroaching	upon	“	the	poor	man's	day	of	rest	,
侵入	之上	“	这	贫穷的	男人的	天	的	休息	,

并为那种对“穷人的休息日”受到侵犯而义愤填膺的演说提供了广阔的空间，

” ['əʊpənɪŋ][ðə; ði] ['flʌdgeit] [ɒv; əv][vaɪs][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] , & [siː] . , & [siː] . ,

”	opening	the	floodgates	of	vice	and	irreligion	,	&	c	.	,	&	c	.	,
”	开幕	这	泄洪闸	的	副	和	无神论	,	&	c	.	,	&	c	.	,

打开罪恶和不信教的闸门，等等，等等

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] .

which	is	likely	to	tell	on	the	unreflecting	.
哪个	是	可能	到	告诉	在	这	不加反思	.

这很可能暴露出那些缺乏反思的人的弱点。

[fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [dɪsˈpæʃənət] [ɪnˈkwaɪəri] , [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)] [ˈsepəreɪtɪd] .

For	purposes	of	dispassionate	inquiry	,	the	questions	are	better	separated	.
为了	目的	的	冷静	询问	,	这	问题	是	更好的	分开	.

为了进行客观的探究，最好将这些问题分开讨论。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] , [ðen] ,

It	appears	,	then	,
它	出现	,	然后	,

看来，

[ðæt] [ðə; ði][ˌsæbəˈteərɪən] [ˈpɑːti] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgreɪtli] [əˈlɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˈsæŋkʃn] [baɪ]

that	the	Sabbatarian	party	are	greatly	alarmed	at	the	contemplated	sanction	by
那	这	安息日	派对	是	非常	惊慌	在	这	思考	制裁	经过

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˈθɪətə(r)] [ɒv; əv][ˈsekjələ(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒn] [ˈsʌndeɪ]

the	Crown	of	the	opening	of	this	great	theatre	of	secular	enjoyment	on	Sunday
这	王冠	的	这	开幕	的	这	伟大的	剧院	的	世俗	享受	在	星期日

.

:

.

安息日主义者们对英国王室计划批准在星期日开放这个伟大的世俗娱乐场所感到非常震惊。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] ,

It	is	,	they	say	,
它	是	,	他们	说	,

他们说，确实如此。

[ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˌrekəgˈnɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsekjələ(r)][ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] —

a	public	recognition	by	the	State	of	the	Sabbath	as	a	secular	institution	—
一个	民众	认出	经过	这	状态	的	这	安息日	作为	一个	世俗	机构	—

[əˈfɪʃ(ə)l] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈsæbəθ] - [ˈbreɪkɪŋ] .

official	encouragement	to	Sabbath	-	breaking	.
官方的	鼓励	到	安息日	-	打破	.

国家公开承认安息日为世俗制度——官方鼓励违反安息日。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , [ɪn][ˈlaɪˌmiːn] ,

It	may	be	objected	,	in	limine	,
它	可能	是	反对	,	在	石灰	,

可能会有人提出初步异议，

[ðæt] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [duː; də][nɒt][beə(r)][aʊt][ðeə(r)] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [prɪˈzentɪd]

that	the	facts	of	the	case	do	not	bear	out	their	assertion	in	the	form	presented
那	这	事实	的	这	案件	做	不是	熊	出去	他们的	断言	在	这	形式	呈现

.

:

.

案件事实与他们所提出的说法不符。

[wen] [ðə; ði] [njuː] [ˈkʌmpəni] [went] [tuː; tə] [ˈgʌvənmənt] ,

When	the	new	Company	went	to	Government	,
什么时候	这	新的	公司	去	到	政府	,

当这家新公司向政府投靠时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['əʊpən][ðeə(r)] [graʊndz] [ɒn] ['sʌndeɪ]

they	were	already	in	possession	of	the	right	to	open	their	grounds	on	Sunday
他们	是	已经	在	拥有	的	这	正确的	到	打开	他们的	理由	在	星期日

.

:

.

他们原本就拥有在周日开放场地的权利。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɪz] ['praɪvət] ['prɒpəti] ;

The	Crystal	Palace	is	private	property	;
这	水晶	宫殿	是	私人的	财产	;

水晶宫是私人财产;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [pə'mɪts] ['krɛmɔ:rn] [ænd; ənd] ['ga:dnz] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊpən][ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

and	if	the	law	permits	Cremorne	and	Rosherville	Gardens	to	be	open	on	that	day	,
和	如果	这	法律	许可证	克雷莫恩	和	罗舍维尔	花园	到	是	打开	在	那	天	,

如果法律允许克雷莫恩花园和罗舍维尔花园在那天开放,

[wɒt] [ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['sɪdənəm] ['kʌmpəni] [frɒm; frəm]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] ?

what	is	to	prevent	the	Sydenham	Company	from	using	the	same	privilege	?
什么	是	到	防止	这	锡德纳姆	公司	从	使用	这	相同的	特权	?

有什么能阻止西德纳姆公司使用同样的特权呢?

[ðeɪ] , [laɪk]['ʌðə(r)][dʒɔɪnt] - [stɒk] ['kʌmpəniz] ,

They	,	like	other	joint	-	stock	companies	,
他们	,	喜欢	其他	联合的	-	库存	公司	,

它们和其他股份制公司一样,

[kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑ:tə(r)] .

could	exist	and	conduct	the	speculation	without	the	advantages	of	a	Royal	Charter	.
可以	存在	和	执行	这	推测	没有	这	优势	的	一个	皇家	宪章	.

即使没有皇家特许状的优势,它们也可以存在并进行投机活动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðen] ,

It	is	,	then	,
它	是	,	然后	,

那么,就是这样。

['klɪəli] [ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwest] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] ['sæŋkʃn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ðæt] [raɪt] .

clearly	a	mistake	to	suppose	that	they	request	Government	to	sanction	the	exercise	of	that	right	.
清楚地	一个	错误	到	认为	那	他们	要求	政府	到	制裁	这	锻炼	的	那	正确的	.

认为他们会请求政府批准行使这项权利,显然是错误的。

[ðeɪ] [du:; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

They	do	no	such	thing	.
他们	做	不	这样的	事物	.

他们不会做这种事。

[ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:tə(r)] ,

In	asking	for	the	advantages	of	a	Charter	,
在	问	为了	这	优势	的	一个	宪章	,

在询问特许权的优势时,

[ðeɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)]['sɜ:t(ə)n] [kən'seʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:ld] .

they	volunteer	certain	concessions	to	the	feelings	of	the	religious	world	.
他们	志愿者	肯定	让步	到	这	情怀	的	这	宗教	世界	.

他们主动向宗教界的感受做出某些让步。

[ɪf] [lɔ:d] ['dɑ:bi] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

If	Lord	Derby	had	declared	himself	not	satisfied	with	the	conditions	,
如果	主	德比	有	声明	他自己	不是	使满意	和	这	状况	,

如果德比勋爵表示他对这些条件不满意,

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] : “ [wiː; wi] [wɪl] , [ðen] , [duː; də] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
they might have turned round and said : “ We will , then , do without the
他们 可能 有 转向 圆形的 和 说 : “ 我们 将要 , 然后 , 做 没有 这
[ˈprɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

他们或许会转过头来说：“那么，我们就放弃这项特权吧。”

[ænd; ənd] [pəˈsjuː] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [kɔːs] [ʌnˈʃækld] [baɪ] [ˈeni] [rɪˈstrɪkʃ(ə)nz] [bɪˈjɒnd] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː]
and pursue our own course unshackled by any restrictions beyond what the law
和 追求 我们的 自己的 课程 挣脱束缚 经过 任何 限制 超过 什么 这 法律
[ɪmˈpəʊzɪz] .
imposes .
强加 .

并不受法律规定以外的任何限制，自由地走自己的路。

” [wɪtʃˈevə(r)] [wei] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈset(ə)ld] ,
” Whichever way , therefore , the question is settled ,
” 任何 方式 , 所以 , 这 问题 是 定居 ,

因此，无论哪种方式，这个问题都已解决。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈfeəli] [əˈledʒd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [meɪks] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [tuː; tə] “ [ˈsæbəθ]
it cannot be fairly alleged that the State makes itself a party to “ Sabbath
它 不能 是 相当 据称 那 这 状态 制作 本身 一个 派对 到 “ 安息日
[ˌdesɪˈkreɪʃn] .
desecration .
亵渎 .

不能合理地指控国家参与“亵渎安息日”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈfɜːðə(r)] [biː; bi] [ɜːrdʒd] , [ðæt] [ˈgʌvənmənt] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ,
” It may further be urged , that Government have no right to refuse ,
” 它 可能 更远 是 敦促 , 那 政府 有 不 正确的 到 拒绝 ,

“还可以进一步指出，政府无权拒绝，

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[ɒn] [rɪˈlɪdʒəs] [graʊndz] , [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɪˈskreʃn]
on religious grounds , a privilege which it happens to be at their discretion
在 宗教 理由 , 一个 特权 哪个 它 发生 到 是 在 他们的 审慎
[tuː; tə] [kənˈfɜː(r)] .
to confer .
到 授予 .

基于宗教原因，这是一项由他们自行决定是否授予的特权。

[tuː; tə] [ʌpˈhəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [steɪt] [rɪˈlɪdʒən] [ðɪs] [ˈɑːgjumənt] [wɪl] , [ɒv; əv]
To upholders of the principle of a State religion this argument will , of
到 拥护者 的 这 原则 的 一个 状态 宗教 这 争论 将要 , 的
[kɔːs] , [nɒt] [əˈveɪl] .
course , not avail .
课程 , 不是 可用 .

当然，对于支持国教原则的人来说，这种论点是行不通的。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] ,
They will maintain that the Queen is the Head of the Church , which ,
他们 将要 维持 那 这 女王 是 这 头 的 这 教会 , 哪个 ,

他们会坚持认为女王是教会的元首，而

[baɪ][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] , [ɪnk'luːdz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] ,

by	a	legal	fiction	,	includes	the	nation	;	and	that	,	therefore	,
经过	一个	合法的	小说	,	包括	这	国家	;	和	那	,	所以	,

通过法律拟制，它包含了国家；因此，

[ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] ['pɜːfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

the	exercise	of	her	influence	in	this	matter	is	perfectly	legitimate	.
这	锻炼	的	她	影响	在	这	事情	是	完美	合法的	.

她在这件事上行使影响力是完全合法的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][mæn] [huː] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

But	where	is	the	educated	man	who	,	in	the	present	day	,
但	在哪里	是	这	受过教育	男人	WHO	,	在	这	展示	天	,

但是，在当今时代，受过良好教育的人在哪里呢?

['ædvəkeɪts] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ɔːl][ɪts][ɪn'taɪərəti] — [ðæt] [ɪz] ,

advocates	the	theory	of	a	church	establishment	in	all	its	entirety	—	that	is	,
倡导者	这	理论	的	一个	教会	建立	在	全部	它是	整体	—	那	是	,

拥护教会体制的完整理论——也就是说，

[huː] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] “ [ðə; ði] [truːθ] ,

who	would	insist	upon	the	duty	of	the	State	to	maintain	“	the	truth	,
WHO	会	坚持	之上	这	责任	的	这	状态	到	维持	“	这	真相	,

谁会坚持认为国家有责任维护“真相”，

” [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə][ɪk'skluːd] [ɔːl] [dɪ'sentər] [ænd; ənd] ['kæθəlɪks] [frɒm; frəm] ['pɑːləmənt] ,

”	or	,	in	other	words	,	to	exclude	all	Dissenters	and	Catholics	from	Parliament	,
”	或者	,	在	其他	字	,	到	排除	全部	异议者	和	天主教徒	从	议会	,

换句话说，就是将所有持不同政见者和天主教徒排除在议会之外。

[ænd; ənd] [rɪ'piːl] [ðə; ði] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ækt] ?

and	repeal	the	Toleration	Act	?
和	废除	这	容忍	行为	?

并废除《容忍法案》？

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɪz] [kən'fesɪdli] [ə; eɪ][hɑːf] - [weɪ] [haʊs] [tuː; tə] [fʊl] [rɪ'lɪdʒəs]

The	present	system	of	toleration	is	confessedly	a	half	-	way	house	to	full	religious
这	展示	系统	的	容忍	是	坦白地说	一个	一半	-	方式	房子	到	满的	宗教

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

目前的宽容制度无疑是通往完全宗教自由的过渡阶段。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [dɪ'sent] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɪz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ðæt] ['gʌvənmənt]

So	long	as	Dissent	in	any	shape	is	recognised	by	the	Government	,	that	Government
所以	长的	作为	异议	在	任何	形状	是	已确认	经过	这	政府	,	那	政府

— [wɪtʃ] ,

—	which	,
—	哪个	,

只要政府承认任何形式的异议，那么该政府——即

[fɔː(r); fə(r)]['sɪv(ə)l] [pˈɜːpəsɪz] , [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [həʊl] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

for	civil	purposes	,	represents	the	whole	community	,	and	is	,	moreover	,
为了	民用	目的	,	代表	这	所有的	社区	,	和	是	,	而且	,

就民事目的而言，它代表整个社会，而且，

['vɜːtʃuəli] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːs] [rɪ'lɪdʒəs]
virtually **chosen** **and** **controlled** **by** **a** **power** **composed** **of** **diverse** **religious**
几乎 选定 和 受控 经过 一个 力量 由 的 各种各样的 宗教
['elɪmənts] — [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ɒv; əv]['eni] [rɪ'lɪdʒəs]
elements **—** **has** **no** **right** **to** **make** **itself** **the** **partisan** **of** **any** **religious**
元素 — 有 不 正确的 到 制作 本身 这 党派 的 任何 宗教
[ə'pɪnjənz] .
opinions **.**
意见 .

实际上由各种宗教因素组成的权力机构挑选和控制的——无权成为任何宗教观点的支持者。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['præktɪkl] [ˌledʒɪs'leɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]
It **has** **long** **given** **up** **the** **principle** **in** **practical** **legislation** **,** **and** **the** **nation**
它 有 长的 给定 向上 这 原则 在 实际的 立法 , 和 这 国家
[hæz; həz]['rætɪfaɪd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
has **ratified** **the** **decision** **.**
有 已批准 这 决定 .

它早已在实际立法中放弃了这一原则，国家也已批准了这一决定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['eni] [dɪ'sentər] ,
It **is** **really** **surprising** **that** **any** **Dissenters** **,**
它 是 真的 奇怪 那 任何 异议者 ,

令人惊讶的是，竟然有持不同意见者……

[ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [huːz] [ˌnɒnkən'fɔːməti] [ɪz][ðə; ði][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [steɪt]
the **fundamental** **principle** **of** **whose** **nonconformity** **is** **the** **repudiation** **of** **State**
这 基本的 原则 的 谁 不合格 是 这 拒绝 的 状态
[ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætəz] ,
interference **in** **religious** **matters** **,**
干涉 在 宗教 事情 ,

其不墨守成规的基本原则是反对国家干涉宗教事务。

[kæn; kən] , [baɪ] ['eni] ['sɒfɪstri] ,
can **,** **by** **any** **sophistry** **,**
能 , 经过 任何 诡辩 ,

可以用任何诡辩手段，

['rekənsaɪl] [ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]
reconcile **their** **minds** **to** **such** **a** **violation** **of** **it** **as** **is** **involved** **in** **the**
调和 他们的 思想 到 这样的 一个 违反 的 它 作为 是 涉及 在 这
[dɪ'mɑːnd] [meɪd] [ə'pɒn] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [v'juːz]
demand **made** **upon** **Government** **to** **become** **the** **organ** **of** **particular** **religious** **views**
要求 制成 之上 政府 到 变得 这 器官 的 特别的 宗教 浏览
[ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] .
on **the** **Sabbath** **.**
在 这 安息日 .

让他们接受这种对宗教义的违背，即要求政府成为特定宗教观点在安息日上的代言人。

“ [əʊ] ! [bʌt; bət] , ” [ðiːz] [ˌsæbə'teərɪən] [wɪl] , ['daʊtləs] , [rɪ'plaɪ] ,
“ **Oh** **!** **but** **,** **”** **these** **Sabbatarians** **will** **,** **doubtless** **,** **reply** **,**
“ 哦 ! 但 , ” 这些 安息日信徒 将要 , 毫无疑问 , 回复 ,

“哦！但是，”这些安息日信徒无疑会回答道。

“ [wiː; wi]['əʊnli][kɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ɹnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

“	we	only	call	upon	the	Crown	to	preserve	the	Sabbath	as	a	civil	institution
“	我们	仅有的	称呼	之上	这	王冠	到	保存	这	安息日	作为	一个	民用	机构

— [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [frɒm; frəm] [tɔɪl] — [ə; eɪ]['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'krəutʃmənt] [ɒv; əv] - ['mʌni]

—	a	day	of	rest	from	toil	—	a	barrier	to	the	encroachments	of	-	money
—	一个	天	的	休息	从	辛劳	—	一个	障碍	到	这	侵占	的	-	钱

- ['getɪŋ] - ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] ['kæpətlɪst] .

-	getting	'	companies	and	capitalists	.
-	获得	-	公司	和	资本家	.

“我们只是呼吁王室保留安息日这一公民制度——一个从辛劳中休息的日子——作为抵御‘唯利是图’的公司和资本家侵蚀的屏障。

” [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['begɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	This	style	of	argument	is	very	much	like	begging	the	question	.
”	这	风格	的	争论	是	非常	很多	喜欢	乞讨	这	问题	.

“这种论证方式很像循环论证。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept][ðeə(r)][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt]

It	is	simply	a	claim	that	the	State	should	accept	their	definition	of	what
它	是	简单地	一个	宣称	那	这	状态	应该	接受	他们的	定义	的	什么

[kˈɒnstɪtjˌuːts] “ [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .

constitutes	“	a	day	of	rest	.
构成	“	一个	天	的	休息	.

这仅仅是一种主张，即国家应该接受他们对“休息日”的定义。

” [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['fæləsi] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [men][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][ɪm'pəʊz][ə'pɒn]

”	Is	it	not	an	enormous	fallacy	for	religious	men	to	seek	to	impose	upon
”	是	它	不是	一个	巨大的	谬论	为了	宗教	男人	到	寻找	到	强加	之上

['gʌvənmənt] [ðeə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Government	their	interpretation	of	the	Sabbath	,
政府	他们的	解释	的	这	安息日	,

“宗教人士试图将他们对安息日的解释强加于政府，这难道不是一个巨大的谬论吗？”

— [wɪtʃ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] , [ɪz][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	which	,	moreover	,	it	cannot	be	denied	,	is	at	variance	with	that	of	the
—	哪个	,	而且	,	它	不能	是	否认	,	是	在	方差	和	那	的	这

[bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

bulk	of	the	population	,
大部分	的	这	人口	,

——而且，不可否认的是，这与绝大多数人的想法相悖。

— [ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [ɒn] “ ['sɪv(ə)l] ” [graʊndz] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [lɔː]

—	and	require	that	on	“	civil	”	grounds	it	shall	have	the	force	of	law
—	和	要求	那	在	“	民用	”	理由	它	将	有	这	力量	的	法律

[ə'pɒn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ?

upon	the	nation	?
之上	这	国家	?

——并要求基于“民事”理由，使其对全国具有法律效力?

[se'seɪʃn] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] ,

Cessation	from	labour	,	and	the	observance	of	certain	religious	duties	,
停止	从	劳动	,	和	这	观察	的	肯定	宗教	职责	,

停止劳动，并遵守某些宗教义务，

[ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

are	by	no	means	one	and	the	same	thing	.
是	经过	不	方法	一	和	这	相同的	事物	.

两者绝不是一回事。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	former	may	be	perfectly	consistent	with	an	excursion	into	the	country	,
这	以前的	可能	是	完美	持续的	和	一个	短途旅行	进入	这	国家	,

前者可能与一次乡村之旅完全吻合。

[ɔː(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ə'mɪd][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['siːnəri] [ɒv; əv] ['sɪdənəm] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prɪ'saɪs]

or	recreation	amid	the	woodland	scenery	of	Sydenham	—	which	is	the	precise
或者	娱乐	之中	这	林地	风景	的	锡德纳姆	—	哪个	是	这	精确的

[θɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ædʒɪˌteɪtəz] ,

thing	the	religious	agitators	,
事物	这	宗教	搅拌器	,

或者在锡德纳姆的林地风景中休闲娱乐——这正是宗教煽动者们所希望的。

[rɪ'pjuːdieɪt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

repudiate	,	and	are	trying	to	prevent	.
否认	,	和	是	尝试	到	防止	.

予以否认，并试图阻止。

[ðə; ði]['ɑːgjumənt][hæz; həz] [fɔːs] ['əʊnli] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv]

The	argument	has	force	only	when	applied	to	the	case	of	the	servants	of
这	争论	有	力量	仅有的	什么时候	应用	到	这	案件	的	这	仆人	的

[ðə; ði] [njuː] ['kʌmpəni] ,

the	new	company	,
这	新的	公司	,

这种论点只有应用于新公司的员工时才成立。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['sɜːt(ə)n] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ;

who	will	be	required	to	perform	certain	work	on	the	Sabbath	;
WHO	将要	是	必需的	到	履行	肯定	工作	在	这	安息日	;

哪些人需要在安息日从事某些工作;

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ;

but	even	to	it	is	exceptional	;
但	甚至	到	它	是	非凡的	;

但即便如此，也是例外;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['rɪdʒɪd] [ˌsæbə'teərɪən] [wʊd] [əd'mɪt]

for	there	are	cases	in	which	even	the	most	rigid	Sabbatarians	would	admit
为了	那里	是	案例	在	哪个	甚至	这	最多	死板的	安息日信徒	会	承认

[ɒv; əv] [diːv'ɪeɪʃnz] [frɒm; frəm][ɪts] [kən'klʊʒənz] .

of	deviations	from	its	conclusions	.
的	偏差	从	它是	结论	.

因为有些情况下，即使是最严格的安息日信徒也会承认其结论存在偏差。

[bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɒlvd] ;

But	,	putting	aside	the	principle	involved	;
但	,	推杆	旁边	这	原则	涉及	;

但是，暂且不谈其中涉及的原则;

— [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['riːz(ə)nz] [waɪ] ['gʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd][nɒt]

—	on	the	ground	of	expediency	there	are	reasons	why	Government	should	not
—	在	这	地面	的	权宜之计	那里	是	原因	为什么	政府	应该	不是

[rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['tʃɑːtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [əd'vɑːnst] .

refuse	the	promised	Charter	on	the	plea	advanced	.
拒绝	这	承诺	宪章	在	这	恳求	先进的	.

—从权宜之计的角度来看，政府有理由不应以提出的理由拒绝承诺的宪章。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['æktɪŋ] [kən'sɪstəntli] .

They	would	not	be	acting	consistently	.
他们	会	不是	是	表演	始终	.

他们的行为前后不一致。

[mʌtʃ] [stres] [ɪz] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['grɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːtə(r)] — [ɔː(r)] ,

Much	stress	is	laid	upon	the	presumption	that	the	granting	of	this	Charter	—	or	,
很多	压力	是	铺设	之上	这	假定	那	这	授予	的	这	宪章	—	或者	,

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌsæbə'teərɪən] [seɪ] ,

as	the	Sabbatarians	say	,
作为	这	安息日信徒	说	,

人们非常强调授予这份宪章的推定——或者，正如安息日主义者所说，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sæŋkʃn] [tuː; tə] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] “ ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ” — [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]

the	Royal	sanction	to	an	act	of	“	Sabbath	desecration	”	—	will	be	a
这	皇家	制裁	到	一个	行为	的	“	安息日	亵渎	”	—	将要	是	一个

['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɔː(r)]

precedent	for	the	opening	on	Sunday	of	every	other	place	of	amusement	or
先例	为了	这	开幕	在	星期日	的	每一个	其他	地方	的	娱乐	或者

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

王室对"亵渎安息日"行为的默许，将成为其他所有娱乐或休闲场所周日开放的先例。

[ɪn] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] .

in	the	metropolis	and	kingdom	.
在	这	都会	和	王国	.

在大都市和王国中。

[ə; eɪ] ['presɪdənt] [fə'suːθ] !

A	precedent	forsooth	!
一个	先例	真的	!

真是个先例！

[hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ænd; ənd] ['evri] [lɑːdʒ] [taʊn] [ɪts] [tiː] - ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz]

Has	not	the	metropolis	and	every	large	town	its	tea	-	gardens	,	and	places
有	不是	这	都会	和	每一个	大的	镇	它是	茶	-	花园	,	和	地方

[ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [rɪ'zɔːt] ?

of	popular	resort	?
的	受欢迎的	采取	?

大都市和每个大城镇难道没有茶园和人们喜爱的度假胜地吗?

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɔːl'redi] ['prɪti] ['nɪəli] ['iːkwəlz] [ðə; ði]

The	supply	of	this	species	of	Sunday	enjoyment	already	pretty	nearly	equals	the
这	供应	的	这	物种	的	星期日	享受	已经	漂亮的	几乎	等于	这

[dɪ'mɑːnd] .

demand	.
要求	.

这种周日娱乐活动的供应量已经几乎与需求量相等了。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['kleɪmənt] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['feɪvə(r)] [ɪz]

The	only	difference	between	them	and	the	new	claimant	of	popular	favour	is
这	仅有的	不同之处	之间	他们	和	这	新的	索赔	的	受欢迎的	偏爱	是

,

,

,

他们与这位新晋民意支持者之间的唯一区别是：

[ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][prə'pəuziz][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ]['haɪə(r)] [staɪl] [ɒv; əv][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ; [ænd; ənd]

that	the	latter	proposes	to	furnish	a	higher	style	of	recreation	;	and
那	这	后者	提议	到	提供	一个	更高	风格	的	娱乐	;	和

['hævɪŋ] ['meni] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌrekəmen'deʃən] ,

having	many	independent	recommendations	,
拥有	许多	独立的	建议	,

后者旨在提供更高层次的休闲方式；并且包含许多独立的建议，

[ɑ:sks] ['gʌvənmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['grɑ:ntɪd][tu:; tə]['ʌðə(r)] ['pɑ:tiz]

asks	Government	for	the	concession	of	a	privilege	granted	to	other	parties
问	政府	为了	这	让步	的	一个	特权	的确	到	其他	各方

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

without	regard	to	religious	considerations	.
没有	看待	到	宗教	考虑因素	.

请求政府给予其他政党不考虑宗教因素而享有的特权。

[wʊd] [lɔ:d] ['dɑ:bi] [bi:; bi] ['di:lɪŋ] [aʊt] “ ['i:v(ə)n] - ['hændɪd]['dʒʌstɪs] ” [tu:; tə] ['hɪgəl] [wɪð] [ðɪs] [nju:]

Would	Lord	Derby	be	dealing	out	“	even	-	handed	justice	”	to	higgle	with	this	new
会	主	德比	是	处理	出去	“	甚至	-	递交	正义	”	到	希格尔	和	这	新的

['kʌmpəni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [bu:n] [tu:; tə][ɑ:sk] ,

Company	because	it	had	a	boon	to	ask	,
公司	因为	它	有	一个	恩惠	到	问	,

德比勋爵会秉公执法，与这家新公司讨价还价吗？仅仅因为该公司有好处要索取？

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'kwaɪəd][ɪn]['ʌðə(r)][keɪsɪz]

for	a	concession	to	religious	prejudice	which	was	not	required	in	other	cases
为了	一个	让步	到	宗教	偏见	哪个	曾是	不是	必需的	在	其他	案例

?

?
?

为了迁就宗教偏见而做出其他案件中并不需要的让步？

[bʌt; bət] , [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] ,

But	,	still	further	,
但	,	仍然	更远	,

但是，更进一步来说，

[wɪð] [wɒt] ['di:s(ə)nsi][kʊd; kəd][hi:; hi][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] [tu:; tə][kləʊz][ðeə(r)]

with	what	decency	could	he	require	the	Crystal	Palace	Company	to	close	their
和	什么	体面	可以	他	要求	这	水晶	宫殿	公司	到	关闭	他们的

[graʊndz] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

grounds	on	the	Sabbath	,
理由	在	这	安息日	,

他有什么资格要求水晶宫公司在安息日关闭场地？

[wen] [ðə; ði]['hæmptən] [kɔ:t] [graʊndz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres]

when	the	Hampton	Court	grounds	are	open	to	the	public	by	the	express
什么时候	这	汉普顿	法庭	理由	是	打开	到	这	民众	经过	这	表达

[ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd]['ledʒɪslətʃə(r)] ?

authority	of	the	Government	and	Legislature	?
权威	的	这	政府	和	立法机关	?

汉普顿宫何时经政府和立法机关明确授权向公众开放？

[ðə; ði] ['presɪdənt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'lɑ:m][hæz; həz] [bi:n] [ɪk'sprest] , [hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)]

The	precedent	,	at	which	so	much	alarm	has	been	expressed	,	has	for
这	先例	,	在	哪个	所以	很多	警报	有	到过	表达	,	有	为了

[sʌm; səm] [j'iəz] [pɑ:st] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] .

some	years	past	been	established	.
一些	年	过去的	到过	已确立的	.

引起广泛担忧的这一先例，其实已经存在多年了。

[ɪf] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ]['ɔ:rgənz] ['freɪzɪz] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	,	as	one	of	the	agitating	organs	phrases	it	,
如果	,	作为	一	的	这	搅拌	器官	短语	它	,

如果，正如某个煽动性器官所言，

[ðə; ði] ['grɑ:ntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['tʃɑ:tə(r)] [wʊd] [træns'fɜ:(r)][ðə; ði] “ [sɪn] ” [ɒv; əv] ['sæbəθ]

the	granting	of	the	proposed	Charter	would	transfer	the	“	sin	”	of	Sabbath
这	授予	的	这	建议的	宪章	会	转移	这	“	罪	”	的	安息日

[ˌdesɪ'kreɪʃn] [frɒm; frəm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

desecration	from	individuals	to	the	nation	,
亵渎	从	个人	到	这	国家	,

授予拟议的宪章将把亵渎安息日的“罪过”从个人转移到国家。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['θret(ə)nd] [kɜ:s] .

we	have	been	for	some	time	under	the	threatened	curse	.
我们	有	到过	为了	一些	时间	在下面	这	威胁	诅咒	.

我们一直生活在诅咒的阴影下。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] , ['ðeəfɔ:(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] ,

There	is	no	escape	,	therefore	,	from	the	conclusion	,
那里	是	不	逃脱	,	所以	,	从	这	结论	,

因此，我们无法回避这个结论：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [graʊndz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kləʊzd] [ɒn] ['sʌndeɪ] — [ðə; ði]['prez(ə)nt]

that	if	the	Crystal	Palace	grounds	are	to	be	closed	on	Sunday	—	the	present
那	如果	这	水晶	宫殿	理由	是	到	是	关闭	在	星期日	—	这	展示

[lɔ:] ['bi:ɪŋ] [kən'fesɪdli] [ɪn'ædɪkwət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][baɪ][ə; eɪ] [nju:]

law	being	confessedly	inadequate	for	that	purpose	—	it	must	be	by	a	new
法律	存在	坦白地说	不足	为了	那	目的	—	它	必须	是	经过	一个	新的

[ækt][ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,

act	of	legislation	,
行为	的	立法	,

如果要在周日关闭水晶宫球场——现行法律显然不足以实现这一目的——则必须通过新的立法来实现。

[nɒt][ɒv; əv][spə'sɪfɪk] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'klu:d]

not	of	specific	,	but	of	general	application	—	an	act	which	will	include
不是	的	具体的	,	但	的	一般的	应用	—	一个	行为	哪个	将要	包括

['hæmptən] [kɔ:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪdənəm] ,

Hampton	Court	as	well	as	Sydenham	,
汉普顿	法庭	作为	出色地	作为	锡德纳姆	,

并非针对特定地点，而是具有普遍适用性——该法案将涵盖汉普顿宫和锡德纳姆等地。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæmptən] [kɔ:t] — [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

and	Rosherville	as	well	as	Hampton	Court	—	which	will	have	the	effect	of
和	罗舍维尔	作为	出色地	作为	汉普顿	法庭	—	哪个	将要	有	这	影响	的

['ʃʌtɪŋ] [ʌp] ['evri] [pleɪs] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒn] ['sʌndeɪ] .

shutting	up	every	place	of	popular	recreation	on	Sunday	.
关闭	向上	每一个	地方	的	受欢迎的	娱乐	在	星期日	.

还有罗舍维尔和汉普顿宫——这将导致周日所有热门娱乐场所关闭。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][əb'dʒektə, ɔb-][tu:; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['tʃɑ:tə(r)] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Are	the	objectors	to	the	Crystal	Palace	Charter	prepared	for	such	a
是	这	反对者	到	这	水晶	宫殿	宪章	准备	为了	这样的	一个

['həʊlseɪl] [kru:'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ?

wholesale	crusade	against	the	recreations	of	the	people	?
批发的	运动	反对	这	娱乐	的	这	人们	?

反对《水晶宫宪章》的人们是否准备好迎接这样一场针对民众娱乐活动的全面讨伐？

[hæv; həv] [ðeɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] ?

Have	they	contemplated	such	an	alternative	?
有	他们	思考	这样的	一个	选择	?

他们是否考虑过这种替代方案？

['prɒbəbli] [nɒt] — [ðæt] [ɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

Probably	**not**	**—**	**that**	**is**	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**rank**	**and**	**file**	**of**	**the**	**new**	**agitation**
大概	不是	—	那	是	,	所以	远的	作为	这	秩	和	文件	的	这	新的	搅动

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

are	**concerned**	**.**
是	担心的	.

可能不会——至少就这场新运动的普通成员而言是这样。

[æz; əz] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['liːdəz] , [ɪk'spɪərɪəns] [ɪz][ðə; ði]

As	**respects**	**the**	**leaders**	**,**	**experience**	**is**	**the**
作为	尊重	这	领导人	,	经验	是	这

就领导者而言，经验至关重要。

[piː] . -

p	**.**	**11**
p	.	-

第11页

[best] [test] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'vaʊd] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [sə'saɪəti] , [ðə; ði]

best	**test**	**;**	**and**	**from**	**the**	**avowed**	**desire**	**of**	**the**	**Lord's**	**Day**	**Society**	**,**	**the**
最好的	测试	;	和	从	这	公开承认	欲望	的	这	主场	天	社会	,	这

- [ænd; ənd][ðə; ði] - ,

Agnewites	**and**	**the**	**Plumptres**	**,**
-	和	这	-	,

最佳检验；并且来自主日协会、阿格纽派和普伦普特雷派的公开愿望，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [baɪ] [lɔː] [ðə; ði] “ ['bɪtə(r)] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ” [ə'pɒn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

to	**enforce**	**by**	**law**	**the**	**“**	**bitter**	**observance**	**of**	**the**	**Sabbath**	**”**	**upon**	**the**	**nation**	**,**
到	执行	经过	法律	这	“	苦的	观察	的	这	安息日	”	之上	这	国家	,

通过法律强制全国人民“痛苦地遵守安息日”，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

it	**may**	**be**	**easily**	**imagined**	**that**	**they**	**have**	**anticipated**	**such**	**a**	**crisis**	**,**
它	可能	是	容易地	想象	那	他们	有	预期	这样的	一个	危机	,

不难想象，他们早已预料到这场危机。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] ['tɪmɪd] [frendz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

and	**rather**	**chuckle**	**at**	**the**	**dilemma**	**in**	**which**	**many**	**timid**	**friends**	**of**	**religious**
和	相当	轻笑	在	这	困境	在	哪个	许多	胆小	朋友们	的	宗教

['friːdəm] — ['pænɪk] - ['strɪkən] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] [ɪn'kriːst] “ ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ” —

freedom	**—**	**panic**	**-**	**stricken**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**increased**	**“**	**Sabbath**	**desecration**	**”**	**—**
自由	—	恐慌	-	受打击的	在	这	前景	的	增加	“	安息日	亵渎	”	—

[wʊd] [ˌðeə'baɪ] [biː; bi] [pleɪst] .

would	**thereby**	**be**	**placed**	**.**
会	从而	是	放置	.

反而会让人觉得好笑，许多胆怯的宗教自由之友因此陷入了进退两难的境地——他们一想到“安息日亵渎”的现象可能会增加，就感到恐慌。

[let] [ðə; ði]['lætə(r)] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] [ɪn] [taɪm] .

Let	**the**	**latter**	**take**	**warning**	**in**	**time**	**.**
让	这	后者	拿	警告	在	时间	.

让后者及时收到警告。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [wɪtʃ] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

It	**is**	**only**	**by**	**a**	**sweeping**	**measure**	**of**	**legislation**	**which**	**would**	**raise**	**the**	**working**
它	是	仅有的	经过	一个	扫荡	措施	的	立法	哪个	会	增加	这	在职的

['klɑːsɪz] [ʌp][ɪn] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] ,

classes	**up**	**in**	**arms**	**against**	**the**	**religious**	**world**	**,**
课程	向上	在	武器	反对	这	宗教	世界	,

只有通过一项能够激起工人阶级反抗宗教界的全面立法措施，才能真正实现这一目标。

[ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɪts] [graʊndz] , [kæn; kən][biː; bi] [kləʊzd] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

that	the	new	Crystal	Palace	,	or	rather	its	grounds	,	can	be	closed	on	Sunday	.
那	这	新的	水晶	宫殿	,	或者	相当	它是	理由	,	能	是	关闭	在	星期日	.

新的水晶宫，或者更确切地说是它的场地，可以在周日关闭。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

If	there	be	any	truth	in	the	foregoing	arguments	,
如果	那里	是	任何	真相	在	这	前文	论点	,

如果上述论点有任何道理，

[ðə; ði] ['rekləs] [di,nʌnsi'eiʃən] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mɑːk]

the	reckless	denunciations	we	have	referred	to	seem	very	much	beside	the	mark
这	鲁莽	谴责	我们	有	指	到	似乎	非常	很多	旁	这	标记

.

:

.

我们提到的那些轻率的谴责似乎完全偏离了主题。

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [pliːzd] ,

One	might	have	been	better	pleased	,
一	可能	有	到过	更好的	高兴	,

人们或许会更满意一些。

[ɪf] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ]

if	the	tastes	and	tendencies	of	the	great	bulk	of	the	people	were	such
如果	这	口味	和	倾向	的	这	伟大的	大部分	的	这	人们	是	这样的

[ðæt] [ðə; ði] ['sɪdənəm] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] —

that	the	Sydenham	Palace	were	no	attraction	to	them	on	the	Sabbath	—
那	这	锡德纳姆	宫殿	是	不	景点	到	他们	在	这	安息日	—

[ðeə(r)] ['leʒə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][stænd][ɪn] [pə'remptəri] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

their	leisure	such	as	that	they	did	not	stand	in	peremptory	need	of	such	relaxation
他们的	闲暇	这样的	作为	那	他们	做过	不是	站立	在	蛮横	需要	的	这样的	松弛

.

:

.

如果绝大多数人的喜好和倾向是这样的：在安息日，锡德纳姆宫对他们没有吸引力——他们的闲暇时间是这样的：他们并不迫切需要这样的放松。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['haɪli] [men]['vælјuː] [kə'mjuːniən] [wɪð] [gɒd] ,

The	more	highly	men	value	communion	with	God	,
这	更多的	高度	男人	价值	圣餐	和	上帝	,

男人越重视与上帝的交流，

[ðə; ði][mɔː(r)]['glædli] [wɪl] [ðeɪ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['fæk(ə)lti]

the	more	gladly	will	they	cherish	the	opportunities	of	cultivating	the	spiritual	faculty
这	更多的	乐意	将要	他们	珍惜	这	机会	的	耕作	这	精神	学院

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [frɒm; frəm]['sekjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

on	the	day	of	rest	from	secular	employment	.
在	这	天	的	休息	从	世俗	就业	.

他们因此会更加珍惜在休息日培养精神能力的机会，而休息日则无需从事世俗工作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz]['vælјuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːsf(ə)l] .

But	it	is	only	as	the	privilege	is	valued	that	it	is	useful	.
但	它	是	仅有的	作为	这	特权	是	有价值的	那	它	是	有用	.

只有当特权被珍视时，它才有用。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒfɪt][gəʊ] [tə'geðə(r)] .

The	pleasure	and	the	profit	go	together	.
这	乐趣	和	这	利润	去	一起	.

快乐和收益是相辅相成的。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] , [wɪl] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] ?

If	there	be	not	the	spirit	of	devotion	,	will	the	form	of	it	suffice	?
如果	那里	是	不是	这	精神	的	虔诚	,	将要	这	形式	的	它	足够了	?

如果没有虔诚的精神，形式上是否足够?

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] ['veri] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪm'pəʊz][ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] ['wɒntɪŋ] ,

Does	not	the	very	attempt	to	impose	the	one	where	the	other	is	wanting	,
做	不是	这	非常	试图	到	强加	这	一	在哪里	这	其他	是	想要	,

难道试图用一种方式去替代另一种方式，不是吗?

['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ?

indicate	a	misconception	of	the	true	spirit	of	religion	?
表明	一个	误解	的	这	真的	精神	的	宗教	?

这是否表明对宗教的真正精神存在误解?

[ðə; ði] [fʌs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrgənz][ə'baʊt] [ðɪs] [prə'pəʊzd] ['tʃɑːtə(r)] [ɪz] ['həʊlli]

The	fuss	made	by	the	religious	organs	about	this	proposed	Charter	is	wholly
这	大惊小怪	制成	经过	这	宗教	器官	关于	这	建议的	宪章	是	完全

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɒn] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] [graʊndz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['truːθflnəs]

inexplicable	on	any	rational	grounds	consistent	with	the	intelligence	and	truthfulness
无法解释的	在	任何	合理的	理由	持续的	和	这	智力	和	真实性

[ɒv; əv] [ðəʊz] [kən'sɜːnd] .

of	those	concerned	.
的	那些	担心的	.

宗教机构对这项拟议宪章的强烈反对，无论从任何与相关人员的智慧和诚实程度相符的理性角度来看，都是完全无法解释的。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [frɔːt] [wɪð] ['ɪndʒəri][tuː; tə][mə'rælәti][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['sɪmpli]

To	speak	of	it	as	fraught	with	injury	to	morality	and	religion	is	simply
到	说话	的	它	作为	充满危机	和	受伤	到	道德	和	宗教	是	简单地

[ə; eɪ] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] — [ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ] ['evɪdəns] [ɔː(r)] [ˌprɔbə'bilitiz] .

a	perversion	of	language	—	unsupported	by	evidence	or	probabilities	.
一个	变态	的	语言	—	不支持	经过	证据	或者	概率	.

将其描述为对道德和宗教的伤害，纯粹是歪曲语言——既没有证据也没有概率支持。

[fɔː(r); fə(r)] , [əb'zɜːv] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ɔː(r)]['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪk'stent] ,

For	,	observe	—	we	are	not	,	or	only	to	a	small	extent	,
为了	,	观察	—	我们	是	不是	,	或者	仅有的	到	一个	小的	程度	,

因为，请注意——我们并非，或者只是在很小的程度上，

['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [huː] [naʊ] “ [kiːp] ” [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz]

dealing	with	a	population	who	now	“	keep	”	the	Sabbath	according	to	the	notions
处理	和	一个	人口	WHO	现在	“	保持	”	这	安息日	根据	到	这	概念

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] ,

of	the	religious	world	,
的	这	宗教	世界	,

面对的是一群如今按照宗教界的观念“遵守”安息日的人们，

[bʌt; bət] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [spend] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['sɪdənəm] ,

but	with	people	who	,	if	they	do	not	spend	the	Sunday	at	Sydenham	,
但	和	人们	WHO	,	如果	他们	做	不是	花费	这	星期日	在	锡德纳姆	,

但对于那些不在锡德纳姆度过星期天的人来说，

[wɪl] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] ['mænə(r)] [ˌels'weə(r)] .

will	,	almost	without	exception	,	spend	it	in	a	worse	manner	elsewhere	.
将要	,	几乎	没有	例外	,	花费	它	在	一个	更糟	方式	别处	.

几乎毫无例外，他们会在其他地方以更糟糕的方式挥霍这笔钱。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [spent] ['sæbəθ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs]

According	**to**	**their**	**acceptation**	**of**	**a**	**well**	**-**	**spent**	**Sabbath**	**,**	**it**	**is**	**but**	**a**	**choice**
根据	到	他们的	接受	的	一个	出色地	-	花费	安息日	,	它	是	但	一个	选择

[ɒv; əv] [il] .

of	**ills**	**.**
的	疾病	.

根据他们对安息日的理解，这不过是在两害相权取其轻。

[weə(r)] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [ə'lɑ:mɪŋ] ['i:v(ə)l] ?

Where	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**alarming**	**evil**	**?**
在哪里	,	然后	,	是	这	令人担忧	邪恶的	?

那么，令人震惊的邪恶究竟在哪里呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ə; eɪ]['sɔ:ntə(r)] [θru:] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [graʊndz] , [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ,

Is	**it**	**,**	**that**	**a**	**saunter**	**through**	**the**	**Crystal**	**Palace**	**grounds**	**,**	**reached**	**by**	**a**	**railway**	**,**
是	它	,	那	一个	溜达	通过	这	水晶	宫殿	理由	,	达到	经过	一个	铁路	,

难道是指乘坐火车抵达水晶宫后，漫步穿过水晶宫的庭院吗?

[ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði][p'ɑ:ks] , [ri:tʃt] [baɪ][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] ?

is	**so**	**much**	**more**	**irreligious**	**than**	**a**	**stroll**	**in**	**the**	**Parks**	**,**	**reached**	**by**	**an**	**omnibus**	**?**
是	所以	很多	更多的	无宗教信仰者	比	一个	漫步	在	这	公园	,	达到	经过	一个	综合	?

难道这比乘坐公共汽车在公园散步更不信教吗?

[dʌz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['si:nəri] [træns'fɔ:m] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [di:d] ?

Does	**a**	**change**	**of**	**scenery**	**transform**	**the**	**character**	**of**	**the**	**deed**	**?**
做	一个	改变	的	风景	转换	这	特点	的	这	契据	?

改变环境会改变行为的性质吗?

[du:; də][ə; eɪ] [mænz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['tendənsiz] [bɪ'kʌm] [ˌmetə'mɔ:fəuz, -fəus][baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ,

Do	**a**	**man's**	**nature**	**and**	**tendencies**	**become**	**metamorphosed**	**by**	**exchanging**	**,**
做	一个	男人的	自然	和	倾向	变得	变态	经过	交换	,

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ,

for	**a**	**few**	**hours**	**,**
为了	一个	很少	小时	,

一个人的本性和倾向会因为几个小时的交流而发生改变吗?

[hɪz; ɪz]['skwɒlɪd][ə'bəʊd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ə; eɪ] [dʒɪn] - ['pæləs] , [ə; eɪ] ['sti:mbəʊt] , [ə; eɪ]

his	**squalid**	**abode**	**for**	**a**	**public**	**-**	**house**	**,**	**a**	**gin**	**-**	**palace**	**,**	**a**	**steamboat**	**,**	**a**
他的	肮脏的	住所	为了	一个	民众	-	房子	,	一个	杜松子酒	-	宫殿	,	一个	汽船	,	一个

[ti:] - ['gɑ:d(ə)n] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ?

tea	**-**	**garden**	**,**	**or**	**a**	**Crystal**	**Palace**	**?**
茶	-	花园	,	或者	一个	水晶	宫殿	?

他那间破旧的住所，究竟是酒馆、豪华酒吧、汽船、茶园，还是水晶宫?

[ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ˌdelə'tɪərɪəs] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [glɑ:ns]

Is	**there**	**something**	**so**	**deleterious**	**in**	**a**	**Sunday**	**glance**
是	那里	某物	所以	有害的	在	一个	星期日	瞥一眼

周日匆匆一瞥，真的有什么害处吗?

[pi:] . -

p	**.**	**12**
p	.	-

[æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['ænə(ɹ)li] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'vʌls]

at	**the**	**beautiful**	**prospects**	**of**	**Anerley**	**,**	**that**	**the**	**country**	**must**	**be**	**convulsed**
在	这	美丽的	前景	的	阿纳利	,	那	这	国家	必须	是	抽搐

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ? [-]

to	**prevent**	**it**	**?**	**[**	**12**	**]**
到	防止	它	?	[	-	]

面对阿纳利的美好前景，难道非要让整个国家陷入动荡才能阻止它吗? [12]

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈkrɪstʃən] [men] [tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [ˈfeəli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

It	becomes	Christian	men	to	look	this	matter	fairly	in	the	face	,
它	变成	基督教	男人	到	看	这	事情	相当	在	这	脸	,

基督徒男人应当公正地看待这件事。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [dɪˈluːdɪd] [baɪ] [kænt] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] .

and	not	be	deluded	by	cant	and	prejudice	.
和	不是	是	妄想	经过	不能	和	偏见	.

不要被虚伪和偏见所蒙蔽。

[let] [ðem; ðəm] [ˈmænfəli] [ɪgˈzæmɪn] [fækts] [ænd; ənd] [ˌprɔbəˈbilitiz] , [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kəˈmɪt] [ðəmˈselvz]

Let	them	manfully	examine	facts	and	probabilities	,	before	they	commit	themselves
让	他们	勇敢地	检查	事实	和	概率	,	前	他们	犯罪	他们自己

[tuː; tə] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈklæmə(r)] .

to	unreasoning	clamour	.
到	不讲道理	叫嚣	.

让他们先认真审视事实和可能性，然后再投入到不理智的喧嚣中。

[ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [nɔː(r)] [ɒv; əv] [truːθ] [wɪl] [geɪn] [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ˈkɒmən] [sens]

Neither	the	cause	of	religion	nor	of	truth	will	gain	by	allowing	common	sense
两者都不	这	原因	的	宗教	也不	的	真相	将要	获得	经过	允许	常见的	感觉

[tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvəˈbɔːn] [baɪ] [ɪnˈvektɪv] [ænd; ənd] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] .

to	be	overborne	by	invective	and	exaggeration	.
到	是	压倒	经过	谩骂	和	夸张	.

让常识被谩骂和夸张所压制，对宗教事业和真理都没有好处。

[ðə; ði] [ˌsæbəˈteərɪən] [ðəmˈselvz] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kraʊn]

The	Sabbatarians	themselves	will	admit	that	the	people	who	are	likely	to	crown
这	安息日信徒	他们自己	将要	承认	那	这	人们	WHO	是	可能	到	王冠

[ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [nɔːwʊd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [ˈʌðəwaɪz] [ˈfriːkwənt] [ə; eɪ] [pleɪs]

the	heights	of	Norwood	are	not	those	who	would	otherwise	frequent	a	place
这	高度	的	诺伍德	是	不是	那些	WHO	会	否则	频繁	一个	地方

[ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] ;

of	worship	;
的	崇拜	;

安息日信徒自己也会承认，那些可能登上诺伍德山顶的人，并不是那些会经常去礼拜场所的人；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [ˌəʊvəˈwɜːkt] [ˈɑːtɪzænz] [ænd; ənd] [ˈleɪbərə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)]

but	,	for	the	most	part	,	overworked	artisans	and	labourers	,	with	their
但	,	为了	这	最多	部分	,	过度劳累	工匠	和	劳工	,	和	他们的

[ˈfæmɪlɪz] ,

families	,
家庭	,

但大多数情况下，是过度劳累的工匠和工人，以及他们的家人。

[huː] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [spend] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - [ˈgɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [eɪl] - [haʊs] — [huː] ,

who	systematically	spend	the	Sabbath	at	the	tea	-	garden	or	ale	-	house	—	who	,
WHO	系统地	花费	这	安息日	在	这	茶	-	花园	或者	麦芽酒	-	房子	—	WHO	,

那些习惯性地在安息日待在茶园或酒馆的人——他们，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ˈsɪdənəm] [wʊd] [pəˈhæps] [biː; bi] [æt; ət] [ˈgreɪvzˌend] — [huː] ,

if	they	were	not	at	Sydenham	would	perhaps	be	at	Gravesend	—	who	,
如果	他们	是	不是	在	锡德纳姆	会	也许	是	在	格雷夫森德	—	WHO	,

如果他们不在锡德纳姆，或许会在格雷夫森德——谁，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv] [ˈsɪdənəm] ,

if	they	could	not	enjoy	the	beauties	of	Sydenham	,
如果	他们	可以	不是	享受	这	美女	的	锡德纳姆	,

如果他们无法欣赏锡德纳姆的美景，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:(r)] [ðeə(r)] ['weɪstɪd] ['enədʒiz] [ə'mɪdst] [ɪts] [helθ] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['bri:zɪz] ,

and	restore	their	wasted	energies	amidst	its	health	-	inspiring	breezes	,
和	恢复	他们的	浪费	能量	在……之中	它是	健康	-	鼓舞人心	微风	,

在令人精神焕发的微风中，恢复他们消耗的精力。

[wʊd] ['prɒbəbli] [kɪl] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [dɪ'preɪvd] ['æpitait] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd]

would	probably	kill	the	time	by	the	indulgence	of	depraved	appetites	in	a	poisoned
会	大概	杀	这	时间	经过	这	放纵	的	堕落的	食欲	在	一个	中毒

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

他们可能会在有毒的气氛中，通过放纵堕落的欲望来消磨时间。

[ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [ɒv; əv] ['sɪdənəm] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] ['elɪveɪtɪŋ] , [rɪ'faɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑ:mləs] ,

The	recreations	of	Sydenham	are	as	elevating	,	refining	,	and	harmless	,
这	娱乐	的	锡德纳姆	是	作为	提升	,	精制	,	和	无害	,

锡德纳姆的复原作品令人精神振奋、赏心悦目且无害。

[æz; əz] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [rɪ'zɔ:t] — ['prɒbəbli] [mɔ:(r)] [səʊ] .

as	at	any	other	place	of	Sunday	resort	—	probably	more	so	.
作为	在	任何	其他	地方	的	星期日	采取	—	大概	更多的	所以	.

就像在其他任何周日度假胜地一样——甚至可能更甚。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] [ə'træktɪv] .

At	the	same	time	,	they	are	more	attractive	.
在	这	相同的	时间	,	他们	是	更多的	吸引人的	.

与此同时，它们也更具吸引力。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [səʊ] ['veri] [ɪ'ræʃən(ə)l] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv]

Is	it	,	then	,	so	very	irrational	to	suppose	that	,	under	the	circumstances	of
是	它	,	然后	,	所以	非常	非理性	到	认为	那	,	在下面	这	情况	的

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

那么，在案件的具体情况下，认为以下观点是非常不合理的吗?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [geɪn] ?

the	change	will	be	a	gain	?
这	改变	将要	是	一个	获得	?

这种改变会带来好处吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [kwɪk'sɒtɪk] , [ðəʊ] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsæbə'teərɪən] [vju:] , [tu:; tə]

Surely	it	is	not	Quixotic	,	though	opposed	to	the	Sabbatarian	view	,	to
一定	它	是	不是	堂吉诃德式的	,	尽管	反对	到	这	安息日	看法	,	到

[kən'klu:d] ,

conclude	,
结束	,

当然，得出这样的结论并非异想天开，尽管这与安息日主义者的观点相悖。

[ðæt] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] ['ɒfəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['klɑ:sɪz] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [sti:m] [fɔ:(r); fə(r)]

that	the	facilities	offered	to	the	working	classes	by	means	of	steam	for
那	这	设施	提供	到	这	在职的	课程	经过	方法	的	蒸汽	为了

[rɪ'krʊtɪŋ] [ðeə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðeə(r)] [teɪsts] [baɪ] ['kʌntri] [ɪk'skɜ:rʒən] ,

recruiting	their	strength	and	improving	their	tastes	by	country	excursions	,
招聘	他们的	力量	和	改善	他们的	口味	经过	国家	短途旅行	,

蒸汽机车为工人阶级提供的便利，使他们能够增强体魄，并通过乡村旅行提高品味。

[ænd; ənd] , [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd][dʒu:'dɪʃəs][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	,	in	particular	,	the	superior	attractions	and	judicious	regulations	of	the
和	,	在	特别的	,	这	优越的	景点	和	明智的	法规	的	这

[nju:] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] ,

new	Crystal	Palace	Company	,
新的	水晶	宫殿	公司	,

尤其值得一提的是，新成立的水晶宫公司拥有卓越的吸引力和合理的管理制度。

[ɑ:(r); ə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][prə'məʊt][ðə; ði] [helθ] , ['tempərəns] , [ænd; ənd]

are	,	on	the	whole	,	calculated	to	promote	the	health	,	temperance	,	and
是	,	在	这	所有的	,	计算	到	推动	这	健康	,	节制	,	和

[mə'rælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

morality	of	the	people	.
道德	的	这	人们	.

总体而言，旨在促进人民的健康、节制和道德。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ə'sju:mɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt][ðə; ði] “ [ət'rækʃnz] ” [ænd; ənd] “

It	is	not	assuming	too	much	to	conclude	that	the	“	attractions	”	and	“
它	是	不是	假设	也	很多	到	结束	那	这	“	景点	”	和	“

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ” [ɒv; əv] ['sɪdənəm] [wɪl] [bi:; bi][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [əb'teɪn] [ˌels'weə(r)] ,

regulations	”	of	Sydenham	will	be	superior	to	those	which	obtain	elsewhere	,
法规	”	的	锡德纳姆	将要	是	优越的	到	那些	哪个	获得	别处	,

可以毫不夸张地得出结论：锡德纳姆的“景点”和“规章制度”将优于其他地方。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ti:] - ['ga:dnz] [ɒv; əv] ['tʃelsi] [ɔ:(r)] ['kæmbəwəl] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n]

A	visit	to	the	tea	-	gardens	of	Chelsea	or	Camberwell	on	a	Sunday	afternoon
一个	访问	到	这	茶	-	花园	的	切尔西	或者	坎伯韦尔	在	一个	星期日	下午

[ɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] — [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] ['pɜ:tʃəs] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɒv; əv] “ [rɪ'freʃmənt] ” — [wɪl]

or	evening	—	accessible	to	all	who	purchase	a	ticket	of	“	refreshment	”	—	will
或者	晚上	—	可访问	到	全部	WHO	购买	一个	票	的	“	清爽	”	—	将要

['sætɪsfaɪ]['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜ:s(ə)n][ɒn] [ðɪs] [hed] .

satisfy	any	unprejudiced	person	on	this	head	.
满足	任何	不带偏见的	人	在	这	头	.

在周日下午或晚上，只要购买一张“茶点券”，就可以前往切尔西或坎伯韦尔的茶园参观，这足以让任何公正的人感到满意。

[ðə; ði] [si:nz] [hi:; hi] [wɪl] [ðeə(r)] ['wɪtnəs] [kæn; kən] ['skeəsli] [feɪl][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði]

The	scenes	he	will	there	witness	can	scarcely	fail	to	convince	him	that	the
这	场景	他	将要	那里	证人	能	几乎	失败	到	说服	他	那	这

[kɔ:z] [ɒv; əv][mə'rælətɪ] [wɪl] [geɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['trænsfərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

cause	of	morality	will	gain	from	the	transference	of	a	portion	of	the
原因	的	道德	将要	获得	从	这	转移	的	一个	部分	的	这

[kraʊdz] [ðeə(r)] [ə'sembəld] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:wʊd] [graʊndz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [stɹ'ɪktɐ] [sɜ:'veɪləns] .

crowds	there	assembled	to	the	Norwood	grounds	and	their	stricter	surveillance	.
人群	那里	组装	到	这	诺伍德	理由	和	他们的	更严格	监视	.

他将在那里目睹的景象，几乎可以肯定地让他相信，将聚集在那里的人群的一部分转移到诺伍德庄园并对其进行更严格的监视，对道德事业是有益的。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] ['i:kwəl] ,

Other	things	being	equal	,
其他	事物	存在	平等的	,

其他条件相同的情况下，

[ɔ:t] [nɒt][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:ld] [tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd]

ought	not	the	religions	world	to	prefer	that	the	working	classes	of	London	should
应该	不是	这	宗教	世界	到	更喜欢	那	这	在职的	课程	的	伦敦	应该

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [freʃ]

enjoy	the	fresh
享受	这	新鲜的

宗教界难道不应该更希望伦敦的工人阶级能够享受到新鲜空气吗?

[eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['drʌŋkənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] - ['pæləs] — [ðə; ði]
air 空气 | of 的 | the 这 | tea 茶 | - - | garden 花园 | to 到 | the 这 | drunkenness 酒醉 | of 的 | the 这 | gin 杜松子酒 | - - | palace 宫殿 | — — | the 这
['tempərəns] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvən] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['sɪdənəm] ,
temperance 节制 | associated 联系 | with 和 | the 这 | sylvan 森林 | landscape 景观 | of 的 | Sydenham 锡德纳姆 | , ,

从茶园的清新空气到酒馆的醉酒喧嚣——与锡德纳姆的林间田园风光相呼应的节制，

[tuː; tə][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] ['krɛmɔːrn] ?
to 到 | the 这 | license 执照 | of 的 | Cremorne 克雷莫恩 | ? ?

克雷莫恩的许可证?

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
No 不 | doubt 怀疑 | there 那里 | is 是 | another 其他 | side 边 | to 到 | the 这 | picture 图片 | . .

毫无疑问，事情还有另一面。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [səʊ] [mʌtʃ] ['deprəkeɪtɪd] [wɪl] [ʌn'kwestʃənəbli] [tend] [tuː; tə][ɪn'djuːs] ['meni] ['piːp(ə)l][tuː; tə] “
The 这 | event 事件 | so 所以 | much 很多 | deprecated 已弃用 | will 将要 | unquestionably 毫无疑问 | tend 趋向 | to 到 | induce 诱导 | many 许多 | people 人们 | to 到 | “ “
[breɪk] [ðə; ði] ['sæbəθ] ” [huː] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [duː; də][səʊ] .
break 休息 | the 这 | Sabbath 安息日 | ” ” | who WHO | would 会 | not 不是 | otherwise 否则 | do 做 | so 所以 | . .

这项备受诟病的活动无疑会诱使许多原本不会“违反安息日”的人“违反安息日”。

[ðɪs] [wɪl] [ɪ'speʃəli] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] , [huː] [wɪl] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
This 这 | will 将要 | especially 尤其 | be 是 | the 这 | case 案件 | with 和 | the 这 | young 年轻的 | , , | who WHO | will 将要 | , , | to 到 | some 一些 | extent 程度 | , ,

年轻人尤其如此，他们在某种程度上会.....

['dezət] ['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] .
desert 沙漠 | our 我们的 | Sunday 星期日 | - - | schools 学校 | , , | as 作为 | well 出色地 | as 作为 | places 地方 | of 的 | worship 崇拜 | . .

抛弃了我们的主日学校和礼拜场所。

[bʌt; bət][ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɑːm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] [meɪ] [biː; bi][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
But 但 | the 这 | anticipation 预期 | of 的 | harm 伤害 | from 从 | this 这 | cause 原因 | may 可能 | be 是 | exaggerated 夸张的 | . .

但对这一原因可能造成的危害的预期可能过高了。

[ðə; ði] [ət'rækʃnz] [held] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [duː; də][ɪg'zɪst] [ˌels'weə(r)] ,
The 这 | attractions 景点 | held 握住 | out 出去 | by 经过 | the 这 | Crystal 水晶 | Palace 宫殿 | do 做 | exist 存在 | elsewhere 别处 | , ,

水晶宫所宣称的那些景点，其他地方也存在。

[wɪð] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['beɪnfl] ['kærəktə(r)] ,
with 和 | others 其他的 | of 的 | a 一个 | more 更多的 | baneful 有害的 | character 特点 | , ,

以及其他一些危害更大的事物，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [sə'pres] [ðem; ðəm][bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ækt][ɒv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
and 和 | you 你 | cannot 不能 | suppress 压制 | them 他们 | but 但 | by 经过 | a 一个 | general 一般的 | act 行为 | of 的 | legislation 立法 | . .

只有通过立法才能制止它们。

[ɪf] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['teɪkəz] [ɪz] [ɪn'kri:st] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)l][ɪz]

If	the	number	of	pleasure	-	takers	is	increased	,	the	influence	for	evil	is
如果	这	数字	的	乐趣	-	接受者	是	增加	,	这	影响	为了	邪恶的	是

[dɪ'mɪnɪʃt] .

diminished	.
减少	.

如果享乐主义者的数量增加，邪恶的影响就会减少。

[ðə; ði]['ɑ:gjumənt] , [tu:] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['vɪʃəs] ;

The	argument	,	too	,	is	essentially	vicious	;
这	争论	,	也	,	是	本质上	恶毒	;

这种论点本质上也是恶毒的;

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ɪts] “ [su:'pɪəriə(r)] [ət'rækʃnz] ” [ɪz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['kləʊzɪŋ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs]

for	if	its	“	superior	attractions	”	is	a	reason	for	closing	the	Crystal	Palace
为了	如果	它是	“	优越的	景点	”	是	一个	原因	为了	结束	这	水晶	宫殿

[ɒn] ['sʌndeɪ] ,

on	Sunday	,
在	星期日	,

如果“卓越的吸引力”是周日关闭水晶宫的理由，

[faɪn] ['weðə(r)] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['deprəkeɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] ,

fine	weather	is	to	be	deprecated	on	the	same	ground	,
美好的	天气	是	到	是	已弃用	在	这	相同的	地面	,

同样的理由也适用于不宜过晴天的情况。

[ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][fɔg] [kɔ:t] [æz; əz][ðə; ði]['ælaɪz][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [sku:l] !

and	rain	and	fogs	courted	as	the	allies	of	church	and	school	!
和	雨	和	雾	求爱	作为	这	盟国	的	教会	和	学校	!

雨雾竟成了教堂和学校的盟友!

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['tʃɑ:tə(r)] [ɪz] ['menəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɒb][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

But	the	Crystal	Palace	Charter	is	menaced	because	it	will	rob	the	poor
但	这	水晶	宫殿	宪章	是	受威胁	因为	它	将要	抢	这	贫穷的

[ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] !

of	their	day	of	rest	!
的	他们的	天	的	休息	!

但水晶宫宪章正面临威胁，因为它将剥夺穷人的休息日!

[ɪf] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['vɪzɪt] ['sɪdənəm] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

If	the	poor	were	obliged	to	visit	Sydenham	on	Sunday	,
如果	这	贫穷的	是	有义务	到	访问	锡德纳姆	在	星期日	,

如果穷人被迫在星期天去锡德纳姆，

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [fɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [pli:] .

there	would	be	some	force	in	the	plea	.
那里	会	是	一些	力量	在	这	恳求	.

这样的请求会有一定的说服力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊ'tɔ:riəsli] ['ʌðəwaɪz] .

But	it	is	notoriously	otherwise	.
但	它	是	臭名昭著	否则	.

但事实却恰恰相反。

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [hu:] ['evri] ['sʌndeɪ] [kraʊd] [ðə; ði] ['aʊtwəd] -

Are	not	the	hundreds	and	thousands	who	every	Sunday	crowd	the	outward	-
是	不是	这	数百	和	数千	WHO	每一个	星期日	人群	这	向外	-

[baʊnd] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] , ['sti:mbəʊt] , [ænd; ənd] ['ɒmnɪbəs] ,

bound	railway	-	carriage	,	steamboat	,	and	omnibus	,
边界	铁路	-	运输	,	汽船	,	和	综合	,

每个星期天，成百上千的人挤满开往外地的火车车厢、轮船和公共汽车，难道不是吗?

['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [huː] [teɪk] [ðeə(r)] [ˌɑːftə'nuːn]

following	their	own	inclination	as	much	as	the	aristocracy	who	take	their	afternoon
下列的	他们的	自己的	倾角	作为	很多	作为	这	贵族	WHO	拿	他们的	下午

['eərɪŋ] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] ,

airing	in	Hyde	Park	,
播出	在	海德	公园	,

他们像那些在海德公园享受午后阳光的贵族一样，随心所欲地做着自己喜欢的事。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [θ'aʊzəndz] [huː] ['friːkwənt] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ?

or	the	thousands	who	frequent	their	places	of	worship	?
或者	这	数千	WHO	频繁	他们的	地方	的	崇拜	?

或者成千上万经常光顾他们礼拜场所的人?

[wɒt] [raɪt] , [ðen] ,

What	right	,	then	,
什么	正确的	,	然后	,

那么，这又有什么权利呢?

[hæv; həv][ðə; ðɪ]['lætə(r)][tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][spend][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv]

have	the	latter	to	dictate	to	the	former	how	they	shall	spend	the	day	of
有	这	后者	到	听写	到	这	以前的	如何	他们	将	花费	这	天	的

[rest] — [ɔː(r)] ,

rest	—	or	,
休息	—	或者	,

让后者来决定前者如何度过休息日——或者，

[ʌn'bɪdn] , [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] ['tʃæmpɪənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " [pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [deɪ] ?

unbidden	,	to	constitute	themselves	the	champions	of	the	"	poor	man's	day	?
未邀请的	,	到	构成	他们自己	这	冠军	的	这	"	贫穷的	男人的	天	?

未经邀请，就自诩为"穷人日"的捍卫者?

" [meɪ] [nɒt][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnl] [huː] [həʊld] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][biː; bi] ['feəli] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][prə'djuːs]

"	May	not	the	journals	who	hold	such	language	be	fairly	called	upon	to	produce
"	可能	不是	这	期刊	WHO	抓住	这样的	语言	是	相当	称为	之上	到	生产

[ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] ?

their	authority	?
他们的	权威	?

"难道不应该要求发表此类言论的期刊提供依据吗？"

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [ɔː(r)]

If	the	working	-	classes	object	to	the	opening	of	the	Crystal	Palace	,	or
如果	这	在职的	-	课程	目的	到	这	开幕	的	这	水晶	宫殿	,	或者

[tuː; tə] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['stiːmbəʊt] ['trævəlɪŋ] ,

to	railway	and	steamboat	travelling	,
到	铁路	和	汽船	旅行	,

如果工人阶级反对水晶宫的开放，或者反对铁路和轮船旅行，

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]['juːzɪŋ][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

on	Sunday	,	they	will	refrain	from	using	them	;	but	so	long	as	it	is
在	星期日	,	他们	将要	避免	从	使用	他们	;	但	所以	长的	作为	它	是

['ʌðəwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

星期天他们将不会使用这些设备；但只要其他时间都是如此，

[neɪ] , [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] , [rɪ'lɪdʒəs] [men]['əʊnli]['ɪndʒə(r)][ðə; ðɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðeɪ] [prə'fes] ,

nay	,	the	reverse	,	religious	men	only	injure	the	Christianity	they	profess	,
不	,	这	撤销	,	宗教	男人	仅有的	损伤	这	基督教	他们	宣称	,

不，恰恰相反，宗教人士只会损害他们所信奉的基督教。

[ænd; ənd] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tɒl(ə)r(ə)nt] , [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

and	assume	the	garb	of	hypocrites	and	intolerants	,	by	pretending	that	the
和	认为	这	外衣	的	伪君子	和	不耐受	,	经过	假装	那	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðeə'baɪ] [rɒŋd] ,

poor	are	thereby	wronged	,
贫穷的	是	从而	冤枉	,

他们披上伪君子和偏执者的外衣，假装穷人因此受到不公对待。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	calling	upon	the	Crown	to	interfere	for	their	protection	.
和	呼叫	之上	这	王冠	到	干扰	为了	他们的	保护	.

并呼吁英国王室介入以保护他们。

['briːfli] [tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [fækts] [ænd; ənd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] : — [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs]

Briefly	to	recapitulate	the	foregoing	facts	and	arguments	:	—	The	Crystal	Palace
简要地	到	概括	这	前文	事实	和	论点	:	—	这	水晶	宫殿

['kʌmpəni] [ɪz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Company	is	a	private	speculation	,
公司	是	一个	私人的	推测	,

简要回顾以上事实和论点：——水晶宫公司是一家私人投机公司，

[nɒt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

not	a	public	institution	.
不是	一个	民众	机构	.

非公立机构。

[ðeɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['əʊpən] ['əʊnli] [ðeə(r)] [graʊndz] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] - ['gɑːd(ə)n] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

They	propose	to	open	only	their	grounds	and	winter	-	garden	on	Sunday	,
他们	提出	到	打开	仅有的	他们的	理由	和	冬天	-	花园	在	星期日	,

他们计划周日只开放场地和冬季花园。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] [deɪ] .

and	that	but	for	half	the	day	.
和	那	但	为了	一半	这	天	.

但这种情况只持续了半天。

[ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['ðeəfɔː(r)] , [stændz] [ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz]

This	place	of	recreation	,	therefore	,	stands	on	much	the	same	footing	as
这	地方	的	娱乐	,	所以	,	站立	在	很多	这	相同的	立足点	作为

['rɪtʃmənd] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

Richmond	or	any	other
里士满	或者	任何	其他

因此，这个休闲场所与里士满或其他任何场所的地位都大致相同。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['pʌblɪk] [pɑːk] — ['biːɪŋ] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæsɪz] [baɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

public	park	—	being	accessible	to	the	masses	by	no	other	means	than	a
民众	公园	—	存在	可访问	到	这	群众	经过	不	其他	方法	比	一个

[kən'veɪəns] — ['difə] ['əʊnli] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [rɪ'freʃmənt] ([ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv] ['spɪrɪtjʊəs] ['lɪkəz])

conveyance	—	differing	only	in	providing	refreshment	(	exclusive	of	spirituous	liquors	)
输送	—	不同	仅有的	在	提供	清爽	(	独家的	的	精神	酒	)

[tuː; tə] [ɪts] [frik'wentə] .

to	its	frequenters	.
到	它是	常客	.

公共公园——民众只能通过交通工具进入——与其他公园唯一的不同之处在于，它为游客提供茶点（不包括烈酒）。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈtruː] [tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈtʃɑːtə(r)] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə]['əʊpən]

It	is	untrue	to	assert	that	a	Royal	Charter	will	enable	the	Company	to	open
它	是	不属实	到	断言	那	一个	皇家	宪章	将要	使能够	这	公司	到	打开

[ðeə(r)] [graʊndz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ɪgˈzɪsts] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːtə(r)] .

their	grounds	—	for	the	right	exists	independent	of	the	Charter	.
他们的	理由	—	为了	这	正确的	存在	独立的	的	这	宪章	.

断言皇家特许状将使公司能够开放其场地是不正确的——因为这项权利独立于特许状而存在。

['gʌvənmənt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] “ [ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Government	,	therefore	,	cannot	be	said	to	sanction	“	the	desecration	of	the
政府	,	所以	,	不能	是	说	到	制裁	“	这	亵渎	的	这

['sæbəθ] ” — ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Sabbath	”	—	being	unable	to	prevent	it	.
安息日	”	—	存在	无法	到	防止	它	.

因此，不能说政府认可“亵渎安息日”的行为——因为政府无力阻止这种行为。

[ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] [graʊndz] ,

The	State	has	no	right	to	refuse	a	privilege	on	religious	grounds	,
这	状态	有	不	正确的	到	拒绝	一个	特权	在	宗教	理由	,

国家无权以宗教理由拒绝给予特权。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['sɪv(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɪn'taɪə(r)]

seeing	that	it	is	a	purely	civil	institution	,	and	bound	to	secure	entire
看到	那	它	是	一个	纯粹	民用	机构	,	和	边界	到	安全的	全部的

['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ;

liberty	of	conscience	;
自由	的	良心	;

因为它是一个纯粹的民事机构，有义务保障完全的良心自由；

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ˌpɑːʃi'æləti][tuː; tə][ðə; ði] [v'juːz] [ɒv; əv] ['eni] [sekt] .

which	is	inconsistent	with	partiality	to	the	views	of	any	sect	.
哪个	是	不一致	和	偏袒	到	这	浏览	的	任何	教派	.

这与偏袒任何教派的观点都是不相符的。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [dʌz] [nɒt] [klæʃ] [wɪð] [ɪts]

To	spend	the	Sabbath	as	a	day	of	recreation	does	not	clash	with	its
到	花费	这	安息日	作为	一个	天	的	娱乐	做	不是	冲突	和	它是

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][æz; əz] “ [ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

definition	as	“	a	civil	institution	.
定义	作为	“	一个	民用	机构	.

将安息日作为休闲日来度过，并不与其作为“公民制度”的定义相冲突。

” [ɪn] [ɪgˈzæktɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪdənəm] [graʊndz] , ['gʌvənmənt] [wʊd] [biː; bi]

”	In	exacting	the	shutting	-	up	of	the	Sydenham	grounds	,	Government	would	be
”	在	严格	这	关闭	-	向上	的	这	锡德纳姆	理由	,	政府	会	是

['æktɪŋ] [ɪ'nɛkwɪtəbli] ,

acting	inequitably	,
表演	不公平	,

“政府强制关闭锡德纳姆运动场是不公平的。”

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [wɜːs] ['pleʒə(r)] - ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][ɒn] ['sʌndeɪ] — [ˌɪnkən'sɪstəntli] ,

for	other	and	worse	pleasure	-	gardens	are	open	on	Sunday	—	inconsistently	,
为了	其他	和	更糟	乐趣	-	花园	是	打开	在	星期日	—	不一致	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] ['hæmptən] [kɔːt] ['pæləs] ,

for	the	grounds	of	Hampton	Court	Palace	,
为了	这	理由	的	汉普顿	法庭	宫殿	,

其他一些甚至更糟糕的游乐园周日也开放——但开放时间并不固定，例如汉普顿宫的庭院就是如此。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['prɒpəti] , [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə]

which	are	national	property	,	have	been	for	some	years	accessible	to
哪个	是	国家的	财产	,	有	到过	为了	一些	年	可访问	到

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪk'spres] ['sæŋkʃn] .

the	people	with	their	express	sanction	.
这	人们	和	他们的	表达	制裁	.

这些属于国家财产的物品，多年来经国家明确许可已向人民开放。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi][ə; eɪ] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] “ [ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	would	not	,	therefore	,	be	a	precedent	for	“	the	desecration	of	the
它	会	不是	,	所以	,	是	一个	先例	为了	“	这	亵渎	的	这

['sæbəθ] .

Sabbath	.
安息日	.

因此，这不会成为“亵渎安息日”的先例。

” [ɪf] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɪz] [kləʊzd] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [ɔː'θɒrəti] ,

”	If	the	Crystal	Palace	is	closed	on	that	day	by	authority	,
”	如果	这	水晶	宫殿	是	关闭	在	那	天	经过	权威	,

“如果水晶宫当天因官方原因关闭，

[ɔːl]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][mʌst; məst][biː; bi][kləʊzd]['ɔːlsəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt]

all	other	places	of	recreation	must	be	closed	also	—	for	you	cannot
全部	其他	地方	的	娱乐	必须	是	关闭	还	—	为了	你	不能

[hæv; həv]['pɑːʃ(ə)l] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

have	partial	legislation	on	the	subject	.
有	部分的	立法	在	这	主题	.

所有其他娱乐场所也必须关闭——因为在这个问题上不能只制定部分法律。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['meʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd][ɪn'dʒʊəriəs] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ]

Such	a	general	measure	would	be	highly	unjust	and	injurious	,	besides	being
这样的	一个	一般的	措施	会	是	高度	不公正	和	有害的	,	除了	存在

[ɪm'præktɪkəbl] .

impracticable	.
不切实际	.

这样的一刀切措施不仅不切实际，而且极不公正有害。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - ['deprəkeɪtɪd] [ɪ'vent] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)]

The	much	-	deprecated	event	would	not	be	likely	to	increase	the	irreligion	or
这	很多	-	已弃用	事件	会	不是	是	可能	到	增加	这	无神论	或者

[ˌɪmə'ræləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

immorality	of	the	people	;
不道德	的	这	人们	;

尽管这种行为备受诟病，但它不太可能加剧民众的无宗教信仰或不道德行为；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] [fjuː] [mait] [biː; bi][led][tuː; tə] ['dezət] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd]

for	,	although	some	few	might	be	led	to	desert	places	of	worship	and
为了	,	虽然	一些	很少	可能	是	引领	到	沙漠	地方	的	崇拜	和

[nɪ'glekt] ['sæbəθ] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

neglect	Sabbath	privileges	,
忽视	安息日	特权	,

因为，尽管有些人可能会被引诱到荒凉的礼拜场所，而忽略安息日的权利，

[baɪ][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪdənəm] ['pæləs] ,

by	the	superior	attractions	of	the	Sydenham	Palace	,
经过	这	优越的	景点	的	这	锡德纳姆	宫殿	,

凭借锡德纳姆宫的卓越魅力，

['meni] [mɔ:(r)] [wʊd] ['sʌbstɪtju:t] [ɪts] ['pleʒəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['elɪveɪtɪŋ] ['kærəktə(r)]

many	more	would	substitute	its	pleasures	for	those	of	a	less	elevating	character
许多	更多的	会	代替	它是	快乐	为了	那些	的	一个	较少的	提升	特点

,

,

,

许多人会用其他不那么令人振奋的乐趣来替代它的乐趣。

['ɒfəd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ˌels'weə(r)] ; [waɪl] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['fri:kwənt, fri'kwent]

offered	without	restriction	elsewhere	;	while	the	bulk	of	those	who	frequented
提供	没有	限制	别处	;	尽管	这	大部分	的	那些	WHO	经常光顾

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] ,

it	would	not	,
它	会	不是	,

其他地方可以不受限制地提供；而经常光顾那里的绝大多数人却不会，

[ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəlɪ] [kləʊzd] , “ [ki:p] [ðə; ði] ['sæbəθ] ” [ɪn][ðə; ði] [sens]

in	all	probability	,	if	it	were	entirely	closed	,	“	keep	the	Sabbath	”	in	the	sense
在	全部	可能性	,	如果	它	是	完全	关闭	,	“	保持	这	安息日	”	在	这	感觉

[ɒv; əv] [ði:z] [ə'lɑ:mist] .

of	these	alarmists	.
的	这些	危言耸听者	.

如果完全关闭，很可能就会像这些危言耸听者所说的那样"遵守安息日"。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['prɒfɪt][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:]

The	day	of	rest	can	only	be	a	period	of	spiritual	profit	to	those	who
这	天	的	休息	能	仅有的	是	一个	时期	的	精神	利润	到	那些	WHO

['vælju:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .

value	it	for	that	purpose	.
价值	它	为了	那	目的	.

只有那些珍视休息日并认为它有益于精神成长的人，休息日才能成为一段有益于精神成长的时期。

[tu:; tə][ɪm'pəʊz][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:rvənsɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [du:; də][nɒt] , [ɪz][tu:; tə] [prə'məʊt]

To	impose	its	religious	observances	upon	those	who	do	not	,	is	to	promote
到	强加	它是	宗教	观察	之上	那些	WHO	做	不是	,	是	到	推动

[hɪ'pɒkrəsi] , [nɒt]['paɪəti] .

hypocrisy	,	not	piety	.
虚伪	,	不是	虔诚	.

将自己的宗教习俗强加于不信奉宗教的人，只会助长虚伪，而非虔诚。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:ld] , [kən'fesɪdlɪ] [ə; eɪ][maɪ'nɒrətɪ] , [tu:; tə] [si:k] [tu:; tə][ɪm'pəʊz] , [baɪ]

For	the	religious	world	,	confessedly	a	minority	,	to	seek	to	impose	,	by
为了	这	宗教	世界	,	坦白地说	一个	少数民族	,	到	寻找	到	强加	,	经过

[steɪt] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

State	interference	,
状态	干涉	,

对于宗教界而言，尽管他们只是少数群体，却试图通过国家干预来强加.....

[ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt] [kˈɒnstɪtˌu:ts] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] -

their	notions	of	what	constitutes	a	day	of	rest	upon	the	bulk	of	their	fellow	-
他们的	概念	的	什么	构成	一个	天	的	休息	之上	这	大部分	的	他们的	同伴	-

['kʌntrimən] ,

countrymen	,
同胞们	,

他们对休息日的理解，与大多数同胞的休息日观念背道而驰。

[ɪz] [ɪn'tɒlərənt] — [æn; ən][ækt][ɒv; əv][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]
is intolerant — an act of coercion at variance with the first principles of
是 不宽容 — 一个 行为 的 强迫 在 方差 和 这 第一的 原则 的
[ˌkrɪsti'ænəti] .
Christianity .
基督教 .

这是不宽容的——一种与基督教基本原则相悖的胁迫行为。

[ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][mə'rælətɪ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
There is good reason for believing that the cause of morality , and therefore
那里 是 好的 原因 为了 相信 那 这 原因 的 道德 , 和 所以
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
of religion ,
的 宗教 ,

有充分的理由相信，道德的根源，以及宗教的根源，

[wɪl] , [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] ,
will , with the present tendencies of the metropolitan working - classes ,
将要 , 和 这 展示 倾向 的 这 大都会 在职的 - 课程 ,

鉴于目前大都市工人阶级的趋势，

[dɪ'saɪdɪdli] [geɪn][baɪ][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪdənəm] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] .
decidedly gain by the opening of the Sydenham pleasure - grounds .
绝对地 获得 经过 这 开幕 的 这 锡德纳姆 乐趣 - 理由 .

随着锡德纳姆游乐场的开放，人们明显受益。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]['hɑːmf(ə)l][ðæn; ðən] [friː] ['ækses][tuː; tə][ðə; ði][p'ɑːks] .
It will be no more harmful than free access to the Parks .
它 将要 是 不 更多的 有害 比 自由的 使用权 到 这 公园 .

这不会比免费进入公园造成更大的危害。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][rɒb][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] “ [deɪ] [ɒv; əv][rest] ,
It will not rob the poor of their “ day of rest ,
它 将要 不是 抢 这 贫穷的 的 他们的 “ 天 的 休息 ,

它不会剥夺穷人的“安息日”，

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['ɒpʃən(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm]
” because it is quite optional with them
” 因为 它 是 相当 选修的 和 他们

因为对他们来说，这完全是可选项。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðeɪ] [ækt][æz; əz] [friː] ['eɪdʒənts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] ,
to go there ; and , while they act as free agents , it may be presumed ,
到 去 那里 ; 和 , 尽管 他们 行为 作为 自由的 代理人 , 它 可能 是 假定 ,

去那里；而且，虽然他们以自由行动者的身份行事，但可以推断，

[ðæt] [ðeɪ] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [best] [suːts] [ðeə(r)] [ˌinkli'neiʃən] .
that they spend the day as best suits their inclinations .
那 他们 花费 这 天 作为 最好的 西装 他们的 倾向 .

他们可以按照自己的喜好安排一天的时间。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
The Crystal Palace Company are well able to take care of themselves ,
这 水晶 宫殿 公司 是 出色地有能力的 到 拿 关心 的 他们自己 ,

水晶宫公司完全有能力照顾好自己。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðeə(r)] [kɔːz] .

nor	does	it	form	part	of	the	plan	of	these	pages	to	defend	their	cause	.
也不	做	它	形式	部分	的	这	计划	的	这些	页面	到	保卫	他们的	原因	.

捍卫他们的事业也不是这些页面计划的一部分。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['həʊlseɪl] [ə'bjuːs] [wɪtʃ] [ɪz] [hiːpt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ɪz] ['pɒzətɪvli] ['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ]

But	the	wholesale	abuse	which	is	heaped	upon	them	is	positively	nauseating
但	这	批发的	虐待	哪个	是	堆积如山	之上	他们	是	积极地	令人作呕

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [əb'zɜːvə(r)] ,

to	the	impartial	observer	,
到	这	公正	观察员	,

但对于公正的观察者来说，他们所遭受的全面辱骂简直令人作呕。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [miːt] [rɪ'lɪdʒəs] ['skruːplz] [ænd; ənd]

considering	how	far	they	have	gone	in	attempting	to	meet	religious	scruples	and
考虑	如何	远的	他们	有	已消失	在	尝试	到	见面	宗教	顾虑	和

['predʒədɪsɪz] .

prejudices	.
偏见	.

考虑到他们在试图迎合宗教顾虑和偏见方面走得有多远。

[-] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [rænt] [ænd; ənd] [kænt] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [prə'fesɪdli] [rɪ'lɪdʒəs]

[	15	]	The	mingled	rant	and	cant	issuing	from	these	professedly	religious
[	-	]	这	混合	咆哮	和	不能	发行	从	这些	公开地	宗教

['njuːzˌpeɪpəz] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʒʊəriəs] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [huːz] [neɪm] [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə]

newspapers	is	extremely	injurious	to	that	Christianity	in	whose	name	they	profess	to
报纸	是	极其	有害的	到	那	基督教	在	谁	姓名	他们	宣称	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

[15] 这些自称宗教报纸所发表的混杂的咆哮和空洞的言辞，对他们所宣称代表的基督教造成了极大的损害。

[sæd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [ɪts] ['həʊli] [kleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli]

Sad	would	it	be	for	religion	if	its	holy	claims	were	really
伤心	会	它	是	为了	宗教	如果	它是	圣	索赔	是	真的

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'truːθfəlnɛs] [ðiːz] ['ɔːrgənz] [hæv; həv] ['ʌtə] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

associated	with	the	untruthfulness	these	organs	have	uttered	—	and	the
联系	和	这	不诚实	这些	器官	有	说出	—	和	这

[mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðəʊz] ,

more	reason	why	those	,
更多的	原因	为什么	那些	,

如果宗教的神圣主张真的与这些机构所散布的谎言有关，那对宗教来说将是多么悲哀——也正因如此，这些机构才更应该.....

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [feɪθ] ,

who	are	jealous	for	the	honour	of	their	faith	,
WHO	是	嫉妒的	为了	这	荣誉	的	他们的	信仰	,

他们嫉妒自己信仰的荣耀，

[ʃʊd; ʃəd] ['prəʊtest] [ə'genst] [ɪts] [neɪm] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tempərət]

should	protest	against	its	name	being	mixed	up	with	the	effusions	of	intemperate
应该	反对	反对	它是	姓名	存在	混合	向上	和	这	渗出液	的	不节制的

[ə'lɑːmist] .

alarmists	.
危言耸听者	.

应该抗议将其名称与过激危言耸听者的言论混为一谈。

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][set][ðə; ði]

From	their	spirit	it	might	be	thought	that	the	Company	had	set	the
从	他们的	精神	它	可能	是	想法	那	这	公司	有	放	这

[rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,

religious	world	at	defiance	,
宗教	世界	在	蔑视	,

从他们的精神来看，人们可能会认为该公司公然藐视宗教界。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ænd; ənd]

instead	of	shutting	up	for	half	the	Sunday	,	closing	the	manufacturing	and
反而	的	关闭	向上	为了	一半	这	星期日	,	结束	这	制造业	和

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

commercial	portions	of	the	building	,
商业的	部分	的	这	建筑	,

与其周日半天关门歇业，关闭大楼的生产和商业部分，

[ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] .

and	forbidding	the	sale	of	intoxicating	drinks	.
和	禁止	这	销售	的	醉人	饮料	.

并禁止出售含酒精饮料。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bleɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [kən'siːdɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['predʒədɪs] .

If	they	are	to	blame	,	it	is	for	conceding	too	much	to	prejudice	.
如果	他们	是	到	责备	,	它	是	为了	让步	也	很多	到	偏见	.

如果说他们该受到指责，那就是他们向偏见屈服得太多了。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [geɪnd] [baɪ]['kləʊzɪŋ][ðə; ði] [graʊndz] [ʌp][tuː; tə][wʌn] [ə'klɑːk] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [wɪl]

Nothing	is	gained	by	closing	the	grounds	up	to	one	o'clock	—	not	even	the	good	will
没有什么	是	获得	经过	结束	这	理由	向上	到	一	点钟	—	不是	甚至	这	好的	将要

[ɒv; əv] [ə'pəʊnənts] .

of	opponents	.
的	对手	.

将场地关闭至下午一点没有任何好处——甚至连对手的好感都得不到。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] ,

The	principle	which	would	allow	them	to	be	thrown	open	for	half	,
这	原则	哪个	会	允许	他们	到	是	抛掷	打开	为了	一半	,

允许它们向外敞开一半的原则是：

[wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['vælɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['əʊpən][ɔːl] , [ðə; ði] [deɪ] .

would	be	equally	valid	to	keep	them	open	all	,	the	day	.
会	是	同样地	有效的	到	保持	他们	打开	全部	,	这	天	.

如果全天都保持开放，那也是同样合理的。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['kɒmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [dɪ'vəʊʃn]

At	present	,	the	arrangement	is	a	mischievous	compromise	between	devotion
在	展示	,	这	安排	是	一个	恶作剧	妥协	之间	虔诚

[ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

and	recreation	,
和	娱乐	,

目前，这种安排是虔诚与娱乐之间一种巧妙的妥协。

[ænd; ənd][stæmps][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒn] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['kærəktə(r)] .

and	stamps	the	Sabbath	on	high	authority	with	a	continental	character	.
和	邮票	这	安息日	在	高的	权威	和	一个	大陆	特点	.

并以欧陆风格赋予安息日崇高的权威。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gɒdlinəs] ,

It	gives	a	wrong	notion	of	godliness	,
它	给予	一个	错误的	概念	的	敬虔	,

它给人一种错误的敬虔观念。

['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'pærənt] [æn'tægənɪzəm][tuː; tə]['sekjələ(r)][ɪn'dʒɔɪmənt] — ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n]

bringing	it	into	apparent	antagonism	to	secular	enjoyment	—	making	one	portion
带来	它	进入	明显	对抗	到	世俗	享受	—	制作	一	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['kaʊntəˌpɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] — ['fɑːstərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz]

of	the	day	a	counterpoise	to	the	other	—	fostering	the	delusion	that	religion	is
的	这	天	一个	平衡	到	这	其他	—	寄养	这	错觉	那	宗教	是

['sɪmplɪ] [ðə; ði] [əb'zɜːrvənsɪz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['djuːtiz][ænd; ənd] [ə'tendəns] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp]

simply	the	observances	of	certain	duties	and	attendance	in	a	place	of	worship
简单地	这	观察	的	肯定	职责	和	出席	在	一个	地方	的	崇拜

.

:

.

使宗教与世俗享乐明显对立起来——使一天中的一部分与另一部分形成对立——助长了一种错觉，即宗教仅仅是遵守某些义务和在礼拜场所参加活动。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækts][ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

If	there	be	any	truth	in	this	plain	statement	of	facts	and	arguments	,
如果	那里	是	任何	真相	在	这	清楚的	陈述	的	事实	和	论点	,

如果这些事实和论点陈述中有任何真实性，

[ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

it	follows	that	the	agitation	,
它	跟随	那	这	搅动	,

由此可见，这种煽动.....

['biːɪŋ] [gɒt] [ʌp] [prə'fesɪdlɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kraʊn] [frɒm; frəm] ['sæŋkʃnɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv]

being	got	up	professedly	to	prevent	the	Crown	from	sanctioning	the	opening	of
存在	得到	向上	公开地	到	防止	这	王冠	从	制裁	这	开幕	的

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

the	Crystal	Palace	on	Sunday	,
这	水晶	宫殿	在	星期日	,

据称，他们起身阻止王室批准水晶宫于周日开放。

[ɪz] ['riːəli] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ɔːl] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɒn]

is	really	directed	against	all	places	of	recreation	accessible	to	the	public	on
是	真的	指导	反对	全部	地方	的	娱乐	可访问	到	这	民众	在

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

实际上，它针对的是当天所有向公众开放的娱乐场所。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði][meɪn] [drɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klæmətərɪ] [ə'piːlz] [ɒv; əv][ɪts][prə'moʊtərz] .

This	,	indeed	,	is	the	main	drift	of	the	declamatory	appeals	of	its	promoters	.
这	,	的确	,	是	这	主要的	漂移	的	这	慷慨激昂的	上诉	的	它是	发起人	.

这的确是其发起者慷慨激昂的呼吁的主要方向。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)]['ædʒɪteɪtɪŋ][ɒn] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] ,

They	are	either	agitating	on	false	pretences	,
他们	是	任何一个	搅拌	在	错误的	伪装	,

他们要么是无端煽动，要么就是

[ɔː(r)]['kʌvətlɪ; 'kəʊvɜːtlɪ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn'dʒʊərɪəs][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ænd; ənd]

or	covertly	aiming	at	an	object	injurious	to	the	liberties	and
或者	隐蔽	瞄准	在	一个	目的	有害的	到	这	自由	和

['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ] .

welfare	of	the	country	.
福利	的	这	国家	.

或者暗中瞄准危害国家自由和福祉的目标。

[ɪf] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɜ:(r); wə(r)]['əʊpənli] [ə'vaʊd] ,

If	that	object	were	openly	avowed	,
如果	那	目的	是	公然	公开承认	,

如果那个目的被公开宣称，

['meni] ['tɪmɪd] [frendz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fri:dəm] [hu:] [ɪn'dʌldʒ] ['sɜ:t(ə)n] [veɪg] [fɪəz] [ɒv; əv]

many	timid	friends	of	religious	freedom	who	indulge	certain	vague	fears	of
许多	胆小	朋友们	的	宗教	自由	WHO	放纵	肯定	模糊的	恐惧	的

许多宗教自由的胆怯朋友，都沉溺于某些模糊的恐惧之中。

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] “ ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , ” [wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [sə'pɔ:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	increase	of	“	Sabbath	desecration	,	”	would	shrink	from	supporting	it	.
这	增加	的	“	安息日	亵渎	,	”	会	收缩	从	支持	它	.

“亵渎安息日”行为的增加，会使人们不再支持它。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [ðə; ði] ['li:dəz] [pru:v] [ðeə(r)] [ʌn'fɪtnəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [gaɪdz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

In	either	case	,	the	leaders	prove	their	unfitness	to	be	the	guides	of	opinion	.
在	任何一个	案件	,	这	领导人	证明	他们的	不健康	到	是	这	指南	的	观点	.

无论哪种情况，这些领导人都证明了他们不适合成为舆论引导者。

[wɒnt] [ɒv; əv]['kændə(r)] , ['feənəs] , [ænd; ənd] ['tru:θflnəs] ,

Want	of	candour	,	fairness	,	and	truthfulness	,
想	的	坦率	,	公平	,	和	真实性	,

缺乏坦诚、公正和诚实

[ɑ:(r); ə(r)] ['dʌbli] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wen] [ig'zibitid] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

are	doubly	worthy	of	exposure	and	condemnation	when	exhibited	in	connexion
是	双倍	值得	的	接触	和	谴责	什么时候	展出	在	连接

[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

with	the	name	of	Christianity	.
和	这	姓名	的	基督教	.

当这些行为与基督教的名义联系起来时，就更应该受到揭露和谴责。

[rɪ'lɪdʒən] ['sʌfə] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm]['əʊpən][fəʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)]['ɪndʒəriz][frɒm; frəm]

Religion	suffers	enough	from	open	foes	,	without	the	need	for	injuries	from
宗教	遭受	足够的	从	打开	敌人	,	没有	这	需要	为了	受伤	从

[prə'fest] [frendz] .

professed	friends	.
声称	朋友们	.

宗教已经饱受公开敌人的攻击，不需要再被自称的朋友伤害。

[hens] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ɪts] [tru:] ['kærəktə(r)] ,

Hence	,	because	they	are	jealous	of	its	true	character	,
因此	,	因为	他们	是	嫉妒的	的	它是	真的	特点	,

因此，因为他们嫉妒它的真实性质，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ɪts]['pjʊərəti][ænd; ənd][self] - [sə'steɪnɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

because	anxious	to	vindicate	its	purity	and	self	-	sustaining	efficiency	,
因为	焦虑的	到	表白	它是	纯度	和	自己	-	维持	效率	,

因为急于证明其纯洁性和自我维持的效率，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv] [kraɪst] [tu:; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['mu:vmənt] .

it	becomes	the	followers	of	Christ	to	protest	against	this	movement	.
它	变成	这	追随者	的	基督	到	反对	反对	这	移动	.

基督的追随者们挺身而出，抗议这场运动。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'gri:] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	very	fact	that	they	agree	to	a	great	extent	in	the	religious	views	of	the
这	非常	事实	那	他们	同意	到	一个	伟大的	程度	在	这	宗教	浏览	的	这

['ædʒɪˌteɪtəz][ɪn] ['kwestʃən] ,

agitators	in	question	,
搅拌器	在	问题	,

恰恰是因为他们在很大程度上认同相关煽动者的宗教观点，

[ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['vælju:d][baɪ][ɔ:l] [men] [æz; əz][æn; ən]

and	sincerely	desire	to	see	the	Sabbath	valued	by	all	men	as	an
和	真挚地	欲望	到	看	这	安息日	有价值的	经过	全部	男人	作为	一个

[ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

opportunity	for	spiritual	culture	and	enjoyment	,
机会	为了	精神	文化	和	享受	,

并真诚地希望所有人都能珍视安息日，将其视为进行精神修养和享受的机会。

[ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pju:dieɪt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] ['ʌtə] , [ænd; ənd]

is	an	additional	reason	why	they	should	repudiate	the	sentiments	uttered	,	and
是	一个	额外的	原因	为什么	他们	应该	否认	这	情感	说出	,	和

[ðə; ði] [kɔ:s] [pə'sju:d] ,

the	course	pursued	,
这	课程	追击	,

这也是他们应该否定所发表的言论和所采取的做法的另一个原因。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] .

under	the	banner	of	their	faith	.
在下面	这	横幅	的	他们的	信仰	.

在他们信仰的旗帜下。

[ðə; ði] [ə'lɑ:mist] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

The	alarmists	may	rely	upon	it	,
这	危言耸听者	可能	依靠	之上	它	,

危言耸听者可能会以此为依据。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [mɔ:(r)] ['fɑ:loʊərz] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [tru:θ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv]

that	there	are	many	more	followers	of	Christian	truth	than	the	writer	of
那	那里	是	许多	更多的	追随者	的	基督教	真相	比	这	作家	的

[ði:z] ['peɪdʒɪz] ,

these	pages	,
这些	页面	,

基督教真理的追随者远比本文作者多得多。

[hu:] [hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðæt] [ɪn'tɒlərəns] [wɪtʃ] [wʊd] [kəʊ'ɜ:s] ['ʌðə(r)z]['ɪntu:][ðeə(r)]

who	have	no	sympathy	with	that	intolerance	which	would	coerce	others	into	their
WHO	有	不	同情	和	那	不容忍	哪个	会	胁迫	其他的	进入	他们的

[kən'vikʃənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv] “ ['ki:pɪŋ] ” [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

convictions	and	their	method	of	“	keeping	”	the	Sabbath	,
定罪	和	他们的	方法	的	“	保持	”	这	安息日	,

他们对那种强迫他人接受他们的信念和“遵守”安息日方式的不宽容态度毫无同情心。

[ænd; ənd] [hu:] [əb'zɜ:v] , [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'tempt] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ,

and	who	observe	,	with	pain	and	indignation	,	the	attempt	of	misguided	,
和	WHO	观察	,	和	疼痛	和	愤慨	,	这	试图	的	错误的	,

[ðəʊ] [pə'hæps] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,

though	perhaps	conscientious	,
尽管	也许	尽责的	,

他们痛苦而愤慨地观察着这种误入歧途，尽管或许出于良心的尝试，

[men] , [tu:; tə][ə'rɪdʒɪneɪt][ə; eɪ][kru:'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌrekri'eiʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

men	,	to	originate	a	crusade	against	the	Sunday	recreations	of	the	people	.
男人	,	到	起源	一个	运动	反对	这	星期日	娱乐	的	这	人们	.

男人们发起了一场反对人们周日娱乐活动的运动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['tɒpɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][maɪnd] ['biːɪŋ]

It	is	scarcely	possible	to	discuss	this	particular	topic	without	the	mind	being
它	是	几乎	可能的	到	讨论	这	特别的	话题	没有	这	头脑	存在

[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kwestʃən] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['ɒfjuːt] — [ðə; ði]

directed	to	the	general	question	—	of	which	it	is	only	an	offshoot	—	the
指导	到	这	一般的	问题	—	的	哪个	它	是	仅有的	一个	分支	—	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ə'sjuːmd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [men][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

position	assumed	by	religious	men	in	relation	to	the	world	at	large	,
位置	假定	经过	宗教	男人	在	关系	到	这	世界	在	大的	,

讨论这个特定话题几乎不可能不联想到一个更普遍的问题——而这只是它的一个分支——那就是宗教人士在整个世界中所扮演的角色。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] .

especially	to	the	masses	.
尤其	到	这	群众	.

尤其对大众而言。

[ə; eɪ] [fjuː] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒn] [ðɪs] [mə'mentəs] ['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [ə'prəʊpriətli] [ænd; ənd] ['juːsfəli] [biː; bi]

A	few	considerations	on	this	momentous	subject	may	appropriately	and	usefully	be
一个	很少	考虑因素	在	这	意义重大	主题	可能	适当	和	有用	是

[θrəʊn] [aʊt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

thrown	out	in	connexion	with	the	foregoing	arguments	.
抛掷	出去	在	连接	和	这	前文	论点	.

关于这个重要议题，有几点想法可以结合前面的论点提出来，既恰当又有益。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wʌns]['steɪtɪd] ,

It	may	be	at	once	stated	,
它	可能	是	在	一次	声明	,

可以立即指出，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['eni] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl'iːvəz] [ɪn][ðə; ði]

that	there	is	no	intention	of	entering	into	any	argument	with	the	believers	in	the
那	那里	是	不	意图	的	进入	进入	任何	争论	和	这	信徒	在	这

['efɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] - [ə'pɔɪntɪd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['priːsthʊd] .

efficacy	of	a	State	-	appointed	religion	and	priesthood	.
功效	的	一个	状态	-	任命	宗教	和	圣职	.

无意与那些相信国家指定的宗教和神职人员效力的人们进行任何争论。

[ðəʊz] [huː] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðɪs] ['præktɪkl] [ˌɪnfɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — [huːz]

Those	who	encourage	this	practical	infidelity	to	the	truths	of	Christianity	—	whose
那些	WHO	鼓励	这	实际的	不忠	到	这	真相	的	基督教	—	谁

['prɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv][ə'blaɪdʒd] [kraɪst] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,

principles	would	have	obliged	Christ	to	exclaim	,
原则	会	有	有义务	基督	到	惊叹	,

那些鼓励这种实际上背离基督教真理的行为的人——他们的原则会让基督发出这样的谴责：

“ [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ” — [ɑː(r); ə(r)] , ['daʊtləs] ,

“	My	kingdom	is	of	this	world	”	—	are	,	doubtless	,
“	我的	王国	是	的	这	世界	”	—	是	,	毫无疑问	,

“我的国属于这世界”——毫无疑问，

['duːɪŋ] [nəʊ] ['vaɪələns] [tuː; tə][ðeə(r)] [v'juːz] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɒn] “ [ðə; ði]

doing	no	violence	to	their	views	in	calling	upon	Government	to	insist	upon	“	the
正在做	不	暴力	到	他们的	浏览	在	呼叫	之上	政府	到	坚持	之上	“	这

['bɪtə(r)] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

bitter	observance	of	the	Sabbath	,
苦的	观察	的	这	安息日	,

他们呼吁政府坚持“严格遵守安息日”，这并没有违背他们的观点。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'fɔ:s] [ə'pɒn][dʒu:z] , ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ænd; ənd][mæhoʊmədənz] , ['aʊtwəd]

"	and	to	enforce	upon	Jews	,	Infidels	,	and	Mahomedans	,	outward
"	和	到	执行	之上	犹太人	,	异教徒	,	和	穆斯林	,	向外

[kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] .

conformity	to	the	State	religion	.
一致性	到	这	状态	宗教	.

并强制犹太人、异教徒和穆斯林在表面上遵守国教。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [səʊ] ['hæpən] [ðæt] ['meni] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['bɒndɪdʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'tɒlərənt]

But	it	does	so	happen	that	many	who	are	in	bondage	to	this	intolerant
但	它	做	所以	发生	那	许多	WHO	是	在	束缚	到	这	不宽容

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

但事实上，许多受制于这种不宽容原则的人，

[du:; də] , [ˌnevəðə'les] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)['ʌðə(r)] , [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [træns'fɔ:mɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

do	,	nevertheless	,	somehow	or	other	,	acknowledge	the	transforming	influence	of
做	,	尽管如此	,	不知何故	或者	其他	,	承认	这	转变	影响	的

['krɪstʃən] [tru:θ] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɑ:t] ,

Christian	truth	upon	the	individual	heart	,
基督教	真相	之上	这	个人	心	,

然而，无论如何，都要承认基督教真理对个人心灵的改变作用。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][wʌn] , [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] , [wɪð] [ðə; ði]['əʊpən][əd'hiərənt][ɒv; əv]

and	are	at	one	,	in	their	religious	convictions	,	with	the	open	adherents	of
和	是	在	一	,	在	他们的	宗教	定罪	,	和	这	打开	信徒	的

[ðə; ði] ['vɒləntri] ['prɪnsəp(ə)l] .

the	voluntary	principle	.
这	自愿	原则	.

他们在宗教信仰上与自愿原则的公开信奉者一致。

[tu:; tə] [ðɪs] [ju'naɪtɪd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

To	this	united	body	of	what	are	usually
到	这	团结的	身体	的	什么	是	通常

对于这个通常意义上的联合体

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['dezɪgneɪtɪd] " [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['krɪstʃənz] ,

designated	"	Evangelical	Christians	,
指定的	"	福音	基督徒	,

被指定为"福音派基督徒"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] ['feəli] [bi:; bi] [pʊt] — ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [pə'sju:ɪŋ] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv]['pɒləsi]

"	the	question	may	fairly	be	put	—	whether	they	are	pursuing	that	line	of	policy
"	这	问题	可能	相当	是	放	—	无论	他们	是	追求	那	线	的	政策

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [v'ju:z] ?

towards	the	world	which	is	best	adapted	to	bring	the	world	over	to	their	views	?
向	这	世界	哪个	是	最好的	改编	到	带来	这	世界	超过	到	他们的	浏览	?

可以合理地提出这样的问题——他们所奉行的世界政策路线是否最能使世界接受他们的观点?

[ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

Their	object	,
他们的	目的	,

他们的目标是

[nekst][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [siːm] [ðə; ði] [greɪt] [eɪm][pv; əv]

next	to	their	own	spiritual	improvement	—	for	that	seems	the	great	aim	of
下一个	到	他们的	自己的	精神	改进	—	为了	那	似乎	这	伟大的	目的	的

['mɒd(ə)n] [ˌkrɪsti'ænəti] — [ɪz][tuː; tə] [kə'mend] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɒt] —

modern	Christianity	—	is	to	commend	the	Gospel	to	those	who	have	it	not	—
现代的	基督教	—	是	到	表彰	这	福音	到	那些	WHO	有	它	不是	—

[tuː; tə][wɪn]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɑːts] [pv; əv][men][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [pv; əv] [kraɪst] — [tuː; tə][ɪn'djuːs]

to	win	over	to	hearts	of	men	to	the	authority	of	Christ	—	to	induce
到	赢	超过	到	心	的	男人	到	这	权威	的	基督	—	到	诱导

[ðem; ðəm][tuː; tə][ək'sept][tuː; tə][ðə; ði] [friː] ['pfəz] [pv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [gɒd] [meɪd] [θruː]

them	to	accept	to	the	free	offers	of	reconciliation	with	God	made	through
他们	到	接受	到	这	自由的	优惠	的	和解	和	上帝	制成	通过

[tuː; tə]['seɪvjə(r)] ,

to	Saviour	,
到	救主	,

除了自身的灵性提升——因为这似乎是现代基督教的伟大目标——之外，就是向那些尚未信奉福音的人传扬福音——赢得人心，使他们归向基督的权威——促使他们接受通过救主向上帝所作出的与上帝和好的白白恩典。

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] .

and	evermore	live	in	His	likeness	.
和	越来越	居住	在	他的	相似	.

并且永远活出祂的形象。

[ðeɪ] [wɪl] ['redɪli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [lʌv] ,

They	will	readily	acknowledge	that	religion	is	founded	upon	love	,
他们	将要	容易	承认	那	宗教	是	创立	之上	爱	,

他们会欣然承认宗教建立在爱之上。

[ænd; ənd][ə'dæptɪd][tuː; tə][kɔːl] [fɔːθ] [tuː; tə] ['wɪlɪŋ] ['hɒmɪdʒ] [pv; əv]['greɪtf(ə)l] [səʊlz] ; [ænd; ənd] [ðæt]

and	adapted	to	call	forth	to	willing	homage	of	grateful	souls	;	and	that
和	改编	到	称呼	前进	到	愿意的	尊敬	的	感激的	灵魂	;	和	那

[ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] ,

the	spontaneous	,
这	自发的	,

并适于唤起心怀感激的灵魂的自愿敬仰；而且自发地，

['tʃɪəf(ə)l] [sə'rendə(r)] [pv; əv][self][tuː; tə][gɒd] , [ðə; ði] ['prefrəns] [pv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə]['aʊəz] ,

cheerful	surrender	of	self	to	God	,	the	preference	of	His	will	to	ours	,
快乐	投降	的	自己	到	上帝	,	这	偏爱	的	他的	将要	到	我们的	,

欣然向神臣服，优先考虑神的旨意而非我们的旨意。

[ðə; ði] ['kɔːdiəl] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] " ['evri] [gʊd] [ænd; ənd] ['evri] ['pɜːfɪkt] [gɪft] ,

the	cordial	reliance	upon	Him	for	"	every	good	and	every	perfect	gift	,
这	亲切	依赖	之上	他	为了	"	每一个	好的	和	每一个	完美的	礼物	,

对祂"一切美善和一切完美恩赐"的真诚信赖，

" [ɪz][ðə; ði]['veri] ['es(ə)ns] [pv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

"	is	the	very	essence	of	Christianity	.
"	是	这	非常	本质	的	基督教	.

"这就是基督教的精髓所在。"

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [fɔːmz] , [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['miːdiə][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spresɪŋ]

Institutions	,	forms	,	and	ceremonies	,	are	but	the	media	for	expressing
机构	,	表格	,	和	仪式	,	是	但	这	媒体	为了	表达

[ðɪs] [truːθ] ,

this	truth	,
这	真相	,

制度、形式和仪式，都只是表达这一真理的媒介。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	are	worse	than	useless	without	it	.
和	是	更糟	比	无用	没有	它	.

没有它，它们不仅毫无用处，而且更糟。

['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)][ɪz][rɪ'lɪdʒən] — [tuː; tə][ə'weɪkən][ðæt] ['sɪmpəθi] [ɪn]

Sympathy	between	man	and	his	Creator	is	religion	—	to	awaken	that	sympathy	in
同情	之间	男人	和	他的	创作者	是	宗教	—	到	觉醒	那	同情	在

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

人与造物主之间的同情心就是宗教——唤醒他人心中的这种同情心，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

will	be	the	aim	of	all	who	have	felt	it	for	themselves	.
将要	是	这	目的	的	全部	WHO	有	毛毡	它	为了	他们自己	.

这将是所有亲身经历过的人的目标。

[haʊ] , [ðen] ,

How	,	then	,
如何	,	然后	,

那么，该如何呢?

[duː; də][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['krɪstʃənz] [kə'mend] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [truːθ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [prə'fes]

do	Evangelical	Christians	commend	this	living	truth	to	those	who	do	not	profess
做	福音	基督徒	表彰	这	活的	真相	到	那些	WHO	做	不是	宣称

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

allegiance	to	it	?
忠诚	到	它	?

福音派基督徒是否会向那些不信奉这一真理的人推荐这一真理?

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ðeɪ] [kən'siːl] [ɪts] [bɪ'naɪn] ['kærəktə(r)] .

To	a	great	extent	they	conceal	its	benign	character	.
到	一个	伟大的	程度	他们	隐藏	它是	良性	特点	.

它们在很大程度上掩盖了其良性本质。

[ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ][wɔːl] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv]

They	build	a	wall	around	it	,	and	make	it	appear	to	be	an	exclusive
他们	建造	一个	墙	大约	它	,	和	制作	它	出现	到	是	一个	独家的

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

他们在上面筑起围墙，使之看起来像是一处专属领地。

['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ʌðə(r)z] [ən'les] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

Oftentimes	they	refuse	to	acknowledge	it	in	others	unless	associated
经常	他们	拒绝	到	承认	它	在	其他的	除非	联系

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [fɔːmz] , ['sɪmbəlz] , [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

with	certain	forms	,	symbols	,	and	institutions	.
和	肯定	表格	,	符号	,	和	机构	.

他们往往拒绝承认他人身上的这种特质，除非它与某些形式、符号和机构联系起来。

[ðeɪ] [ˌəʊvə'leɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][kleɪmz][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntrəst] ,

They	overlay	it	with	the	claims	of	this	and	that	interest	,
他们	覆盖	它	和	这	索赔	的	这	和	那	兴趣	,

他们在上面叠加了各种各样的利益诉求，

[ɔː(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɪzəm] .

or	make	it	speak	in	the	language	of	this	or	the	other	ism	.
或者	制作	它	说话	在	这	语言	的	这	或者	这	其他	主义	.

或者让它用这种主义或其他主义的语言说话。

[ðeɪ] [prə'kleɪm] [ðæt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz] [ɒm'nɪpətənt] [tu:; tə] [seɪv] — [ðæt] [kraɪsts] ['kɪŋdəm] [ɪz][ə; eɪ]
They **proclaim** **that** **the** **Gospel** **is** **omnipotent** **to** **save** **—** **that** **Christ's** **kingdom** **is** **a**
他们 宣布 那 这 福音 是 无所不能 到 节省 — 那 基督的 王国 是 一个
['spɪrɪtʃuəl] ['kɪŋdəm] ,
spiritual **kingdom** **,**
精神 王国 ,

他们宣称福音具有拯救一切的力量——基督的国度是一个属灵的国度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !
and **His** **reign** **in** **the** **heart** **of** **man** **—** **but** **,** **alas** **!**
和 他的 在位 在 这 心 的 男人 — 但 , 唉 !

祂在人类心中的统治——但是，唉！

['præktɪs] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] [du:; də][nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] .
practice **and** **belief** **do** **not** **correspond** **.**
实践 和 信仰 做 不是 对应 .

实践与信仰并不一致。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [ˌkrɪsti'ænəti] [tu:; tə][ɪts] [ɪn'herənt]
They **are** **,** **to** **a** **great** **extent** **,** **afraid** **to** **trust** **Christianity** **to** **its** **inherent**
他们 是 , 到 一个 伟大的 程度 , 害怕的 到 相信 基督教 到 它是 固有
['paʊə(r)] .
power **.**
力量 .

他们很大程度上不敢相信基督教本身所蕴含的力量。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] ,
For **the** **propagation** **of** **the** **truth** **,** **or** **the** **extinction** **of** **unbelief** **,**
为了 这 传播 的 这 真相 , 或者 这 灭绝 的 不信 ,

为了传播真理，或消除不信，

[ðeɪ] [wɪl] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [mi:nz] [nɒt][ɪn] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðeə(r)] [kən'vikʃənz] .
they **will** **often** **have** **recourse** **to** **means** **not** **in** **harmony** **with** **their** **convictions** **.**
他们 将要 经常 有 追索权 到 方法 不是 在 和谐 和 他们的 定罪 .

他们往往会采取与自身信念不符的手段。

“ [ðə; ði][end]['sæŋktifai][ðə; ði] [mi:nz] ” — ['ɒf(ə)n] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [fɔ:mz] [ðeə(r)] [ru:l] [ɒv; əv] [kən'dʌkt]
“ **The** **end** **sanctifies** **the** **means** **”** **—** **often** **,** **unconsciously** **,** **forms** **their** **rule** **of** **conduct**
“ 这 结尾 使神圣化 这 方法 ” — 经常 , 不知不觉 , 表格 他们的 规则 的 执行
,
,
,

“目的使手段神圣化”——这往往是他们无意识的行为准则。

[ænd; ənd]['kwaiəts][ðeə(r)] ['skru:plz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [men] [rɪ'lɪdʒəs] [baɪ] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [mi:nz] ,
and **quiets** **their** **scruples** **in** **trying** **to** **make** **men** **religious** **by** **irreligious** **means** **,**
和 安静 他们的 顾虑 在 尝试 到 制作 男人 宗教 经过 无宗教信仰者 方法 ,

并消除了他们试图用非宗教手段使人信教的顾虑。

[ɪn] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] [sɒ:d] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] ['erə(r)] ,
in **claiming** **the** **aid** **of** **the** **magistrate's** **sword** **in** **putting** **down** **error** **,**
在 声称 这 援助 的 这 地方法官的 剑 在 推杆 向下 错误 ,

在声称借助官刀镇压邪恶时，

[ɪn] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [in'saitmənt] [tu:; tə][sɪn][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:m][ɒv; əv]
in **demanding** **that** **the** **incitements** **to** **sin** **be** **removed** **by** **the** **strong** **arm** **of**
在 要求 那 这 煽动 到 罪 是 已移除 经过 这 强的 手臂 的
[kəm'pʌlʃn] ,
compulsion **,**
强迫症 ,

要求以强制的强力手段消除煽动犯罪的因素，

[jeɪ] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

yea	,	sometimes	,	in	attempting	to	coerce	the	indifferent	into	the	reception	of
是的	,	有时	,	在	尝试	到	胁迫	这	冷漠	进入	这	接待	的

[tuː; tə] [truːθ] .

to	truth	.
到	真相	.

是的，有时，试图强迫漠不关心的人接受真相。

[haʊ] ['greɪtli] [dʌz] [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['pəʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['kɒntrɑːst]

How	greatly	does	this	want	of	confidence	in	the	power	of	the	Gospel	contrast
如何	非常	做	这	想	的	信心	在	这	力量	的	这	福音	对比

[wɪð] [ðæt] ['skrɪptʃərəl] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l] “ [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['maʊntənz] !

with	that	scriptural	faith	which	is	able	“	to	remove	mountains	!
和	那	圣经	信仰	哪个	是	有能力的	“	到	消除	山脉	!

这种对福音力量缺乏信心的态度，与圣经中“能移山”的信心形成了多么大的对比啊！

” [ə; eɪ] [steɪt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] ,

”	A	State	religion	is	,	no	doubt	,
”	一个	状态	宗教	是	,	不	怀疑	,

“国教无疑是……”

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ə'priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

the	greatest	obstacle	to	a	proper	appreciation	of	Christianity	by	the	working
这	最	障碍	到	一个	恰当的	欣赏	的	基督教	经过	这	在职的

['klɑːsɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðæt]

classes	—	for	through	that
课程	—	为了	通过	那

工人阶级正确理解基督教的最大障碍——因为正是通过这一点。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

['miːdiəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'flektɪd] [æz; əz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['kʌmftəb(ə)l]

medium	it	is	reflected	as	simply	an	elaborate	machinery	to	provide	comfortable
中等的	它	是	反映	作为	简单地	一个	精心制作的	机械	到	提供	舒服的

['ɪnkʌmz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [priːsts] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [beɪst] [ə'pɒn]

incomes	for	an	army	of	priests	—	a	gigantic	establishment	based	upon
收入	为了	一个	军队	的	神父	—	一个	巨大	建立	基于	之上

['selfɪʃnəs] .

selfishness	.
自私	.

从某种意义上说，它只是一个精心设计的机制，为一大批神职人员提供舒适的收入——一个建立在自私基础上的庞大机构。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ded] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli]

But	even	this	dead	weight	upon	the	progress	of	religion	would	be	greatly
但	甚至	这	死的	重量	之上	这	进步	的	宗教	会	是	非常

['laɪt(ə)nd] [ɪf] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['krɪstʃənz] ['raɪtli] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

lightened	if	Evangelical	Christians	rightly	commended	it	to	the	affections	of	the
轻度	如果	福音	基督徒	没错	赞扬	它	到	这	情感	的	这

['piːp(ə)l] — [ɪf] ,

people	—	if	,
人们	—	如果	,

但是，如果福音派基督徒能够正确地向民众宣传宗教，那么即使是宗教发展道路上的这一沉重负担也会大大减轻——如果，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts]['spɪrɪt] ,

instead	of	bowing	down	to	the	great	imposture	,	and	drinking	into	its	spirit	,
反而	的	鞠躬	向下	到	这	伟大的	骗局	,	和	喝	进入	它是	精神	,

而不是向这场巨大的骗局低头，并沉浸其中，

[ðeɪ] [ʌn'siːsɪŋli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

they	unceasingly	displayed	the	benign	and	disinterested	character	of	the	Gospel	.
他们	不停地	显示	这	良性	和	无私的	特点	的	这	福音	.

他们不断地展现福音仁慈无私的本质。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ə'kʌmplɪʃ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Whatever	the	religious	organizations	of	the	present	day	accomplish	—	and	it	is
任何	这	宗教	组织	的	这	展示	天	完成	—	和	它	是

[nɒt] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] — [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

not	denied	that	they	do	something	—	they	do	not	seem	to	be	capable	of
不是	否认	那	他们	做	某物	—	他们	做	不是	似乎	到	是	有能力的	的

[ɪ'vændʒəlaɪz] [ðə; ði] ['mæsɪz] .

evangelizing	the	masses	.
传福音	这	群众	.

无论当今的宗教组织取得了什么成就——不可否认，它们确实取得了一些成就——但它们似乎没有能力向大众传播福音。

[tuː; tə] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] ,

To	this	objection	it	is	no	reply	to	urge	that	they	never	have	,
到	这	异议	它	是	不	回复	到	敦促	那	他们	绝不	有	,

对于这种反对意见，不能简单地反驳说他们从未有过这种行为。

[ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪk'stent] , [ɪ'fektɪd] [ðæt] ['pɜːpəs] .

except	to	a	small	extent	,	effected	that	purpose	.
除了	到	一个	小的	程度	,	受影响	那	目的	.

除了在很小的程度上，实现了该目的。

[ɪf] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [biː; bi] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ,

If	true	religion	be	what	the	religious	world	say	it	is	,	there	must	be	,
如果	真的	宗教	是	什么	这	宗教	世界	说	它	是	,	那里	必须	是	,

如果真正的宗教真如宗教界所说的那样，那么就必然存在.....

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ɔːl]['fɔːmə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ,

irrespective	of	all	former	experience	,
无论如何	的	全部	以前的	经验	,

无论过去的经历如何，

[sʌm; səm][lə'mentəb(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][məʊd][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ɪts] [greɪt] [ænd; ənd] [ɒm'nɪpətənt]

some	lamentable	deficiency	in	the	mode	of	presenting	its	great	and	omnipotent
一些	令人惋惜的	不足	在	这	模式	的	呈现	它是	伟大的	和	无所不能

[truːðz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

truths	to	the	people	.
真相	到	这	人们	.

在向人民展现其伟大而全能的真理的方式上存在一些令人遗憾的缺陷。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][duː; də]

For	it	is	a	notorious	fact	that	the	bulk	of	our	working	population	do
为了	它	是	一个	臭名昭著	事实	那	这	大部分	的	我们的	在职的	人口	做

[nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

not	care	for	religion	,
不是	关心	为了	宗教	,

因为众所周知，我们绝大多数劳动人口并不关心宗教。

['skeəsli] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ɪts] ['tiːtʃɪŋz] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [dɪs'laɪk]

scarcely	come	within	range	of	its	teachings	,	and	,	for	the	most	part	,	dislike
几乎	来	之内	范围	的	它是	教义	,	和	,	为了	这	最多	部分	,	不喜欢

[ɪts] [prə'feʃən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .

its	professional	representatives	.
它是	专业的	代表	.

他们几乎不会接触到它的教义，而且在大多数情况下，他们不喜欢它的职业代表。

[ɪz][ðeə(r)] [nɒt][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][su:'pɪəriə(r)] ['gʊdnəs]

Is	there	not	here	something	more	than	the	natural	aversion	to	superior	goodness
是	那里	不是	这里	某物	更多的	比	这	自然的	厌恶	到	优越的	善良

,

,

,

难道这里就没有除了对卓越品质的自然厌恶之外的其他因素吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

and	the	preference	for	self	-	gratification	?
和	这	偏爱	为了	自己	-	满足感	?

以及对自我满足的偏好?

['evri] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [freʃ] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['epɪsəʊd][ɪn] [ðæt] ['emɪnəntli] [rɪ'lɪdʒəs]

Every	one	will	have	fresh	in	recollection	a	touching	episode	in	that	eminently	religious
每一个	一	将要	有	新鲜的	在	回忆	一个	接触	插曲	在	那	非常	宗教

[bʊk] ,

book	,
书	,

每个人都会对那本极具宗教色彩的书中某个感人的情节记忆犹新。

“ ['ʌŋk(ə)l] [tɑ:mz] ['kæbɪn] ,

“	Uncle	Tom's	Cabin	,
“	叔叔	汤姆的	舱	,

《汤姆叔叔的小屋》

” [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['di:teɪld] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊtkɑ:st]

”	in	which	are	detailed	the	successive	steps	in	the	training	of	a	little	outcast
”	在	哪个	是	详细的	这	连续	步骤	在	这	训练	的	一个	小的	被排斥者

['ni:grəʊ] .

negro	.
黑人	.

”其中详细描述了训练一个被遗弃的小黑奴的各个步骤。

[mɪs] [ɔ'fi:ljə] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [tɑ:sk] , [ænd; ənd] [pə'fɔ:md] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [tu:]

Miss	Ophelia	undertook	the	benevolent	task	,	and	performed	it	only	too
错过	奥菲莉娅	承担	这	仁慈	任务	,	和	执行	它	仅有的	也

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] .

conscientiously	.
切实	.

奥菲莉亚小姐承担了这项善举，并且尽职尽责地完成了它。

[nəʊ][peɪnz] , [nəʊ]['sækrɪfaɪsɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] [speəd] [ɪn]['edʒukeɪtɪŋ][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['tɒpsi] .

No	pains	,	no	sacrifices	,	were	spared	in	educating	the	benighted	Topsy	.
不	疼痛	,	不	牺牲	,	是	幸存	在	教育	这	夜幕降临	托普西	.

为了教育愚昧无知的托普西，人们不惜付出任何努力和牺牲。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] [ɪn][ɪts] ['mekənɪzəm] .

The	system	of	the	Northern	lady	was	perfect	in	its	mechanism	.
这	系统	的	这	北方	女士	曾是	完美的	在	它是	机制	.

北方那位女士的制度机制堪称完美。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ˌegzɔ:'teɪʃn] , [rɪ'pru:f] , ['pʌnɪʃmənt] , ['fɒləʊd] [ɪn] [dju:] ['ɔ:də(r)] .

Instruction	,	exhortation	,	reproof	,	punishment	,	followed	in	due	order	.
操作说明	,	讲道	,	责备	,	惩罚	,	随后	在	到期的	命令	.

教导、劝诫、责备、惩罚，按顺序进行。

[ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd] [ig'zibitid] [ʌn'juːʒuəl] ['kwɪknəs] [ænd; ənd]['æptɪtjuːd][ɪn][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The young mind exhibited unusual quickness and aptitude in the acquisition of
这 年轻的 头脑 展出 异常 速度 和 能力倾向 在 这 获得 的
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

这个年轻人的思维展现出非凡的敏捷性和学习天赋。

[wʌn] ['elɪmənt] [ə'ləʊn][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] — [ðə; ði]['mɒrəl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .
One element alone was wanting — the moral influence of the teacher .
一 元素 独自的 曾是 想要 — 这 道德 影响 的 这 老师 .

唯一欠缺的要素只有一个——教师的道德影响。

[ðæt] ['biːɪŋ] ['æbsənt] , [ɔːl][ðə; ði][rest] [siːmd] [kəm'pærətɪvli] ['vælјuːləs] .
That being absent , all the rest seemed comparatively valueless .
那 存在 缺席的 , 全部 这 休息 似乎 比较 无价值 .

既然缺少了这一点，其他一切都显得相对没有价值。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd]
Between the upright New Englander , with her unflinching sense of duty and
之间 这 直立 新的 英格兰人 , 和 她 坚定不移 感觉 的 责任 和
[hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪs] [ə'genst] ['kʌlə(r)] ,
her prejudice against colour ,
她 偏见 反对 颜色 ,

在正直的新英格兰人与肤色歧视之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] ['niːgrəʊ][gɜːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] — [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]
and the hardened negro girl , there was no connecting link — an entire
和 这 硬化 黑人 女孩 , 那里 曾是 不 连接 关联 — 一个 全部的
['æbsəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
absence of affection and sympathy .
缺席 的 感情 和 同情 .

而那个冷漠的黑人女孩，与她之间没有任何联系——完全缺乏感情和同情。

[jet] [ðæt] ['mɒrəl] [weɪst] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] [strɒŋ] [sens] [ænd; ənd][set] [ruːlz] [kʊd; kəd] [meɪk]
Yet that moral waste on which the lady of strong sense and set rules could make
然而 那 道德 浪费 在 哪个 这 女士 的 强的 感觉 和 放 规则 可以 制作
[nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
no impression ,
不 印象 ,

然而，对于这种道德沦丧，即使是那位明辨是非、恪守原则的女士也无法产生任何影响。

[wɒz; wəz] [rɪ'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
was reclaimed by the kindness of a child .
曾是 回收 经过 这 仁慈 的 一个 孩子 .

因孩子的善意而重获新生。

['tɑːpsiz] [hɑːt] , [sti:l] [tuː; tə] [mɪs] [oʊ'fiːliəz] [ˌegzɔː'teiʃən] , ['meltɪd] [æt; ət] ['iːvəz] ['sɪmpəθi] . [
Topsy's heart , steeled to Miss Ophelia's exhortations , melted at Eva's sympathy . [
颠倒的 心 , 钢铁般的意志 到 错过 奥菲莉娅的 劝勉 , 融化 在 伊娃的 同情 . [
-]
18]
-]

托普西的心，在奥菲莉亚小姐的劝说下变得坚硬，但在伊娃的同情下却融化了。[18]

[piː] . -
p . 19
p . -

[ðɪs] ['stɔ:ri] ['fɪtli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] .

This	story	fitly	illustrates	the	present	relationship	of	the	Church	and	the	world	.
这	故事	合适地	图示	这	展示	关系	的	这	教会	和	这	世界	.

这个故事恰如其分地说明了教会与世界目前的这种关系。

['ɔ:gənaɪzd] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mju:nətiz] [meɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [ðeə(r)] [sə'saɪətiz] , [meɪ] [ɪ'rekt] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv]

Organised	religious	communities	may	establish	their	societies	,	may	erect	their	places	of
有组织的	宗教	社区	可能	建立	他们的	社会	,	可能	直立	他们的	地方	的

['wɜ:ʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

有组织的宗教团体可以建立他们的社团，可以建造他们的礼拜场所。

[meɪ] [gɪv] [ðeə(r)] ['lektʃəz] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [frɒm; frəm]

may	give	their	lectures	with	the	object	of	reclaiming	the	masses	from
可能	给	他们的	讲座	和	这	目的	的	回收	这	群众	从

[vaɪs][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] ,

vice	and	irreligion	,
副	和	无神论	,

他们可能以劝导民众远离恶习和无宗教信仰为目的进行演讲。

[meɪ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dju:tiz][ɒv; əv][men] — [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)]

may	proclaim	the	sinfulness	and	the	duties	of	men	—	and	yet	their	labours
可能	宣布	这	罪恶	和	这	职责	的	男人	—	和	然而	他们的	劳动

[meɪ] [ə'tʃi:v] ['əʊnli]['pɑ:ʃ(ə)l] [sək'ses] .

may	achieve	only	partial	success	.
可能	达到	仅有的	部分的	成功	.

或许会宣扬人类的罪恶和责任——然而他们的努力可能只能取得部分成功。

[ðə; ði] [mi:nz] [meɪ] [bi:; bi]['ædmərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [bri:ð] [θru:] [ðem; ðəm] [meɪ]

The	means	may	be	admirable	,	but	the	spirit	that	breathes	through	them	may
这	方法	可能	是	令人钦佩的	,	但	这	精神	那	呼吸	通过	他们	可能

[bi:; bi] [dɪ'fektɪv] .

be	defective	.
是	有缺陷的	.

方法或许可贵，但其背后的精神却可能存在缺陷。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [kən'sɜ:n] , [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	may	be	a	great	show	of	concern	,	the	conscientious	performance	of	a
那里	可能	是	一个	伟大的	展示	的	忧虑	,	这	尽责的	表现	的	一个

['dju:ti] ,

duty	,
责任	,

可能会表现出极大的关切，认真履行职责，

[bʌt; bət][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɔ:diəl] , ['hɑ:ti] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz] ['rekwɪzɪt] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l]

but	an	absence	of	that	cordial	,	hearty	interest	which	is	requisite	to	kindle
但	一个	缺席	的	那	亲切	,	爽朗	兴趣	哪个	是	必需品	到	点燃

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

但是却缺乏那种能够激发同情心的真诚、热切的兴趣。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['eɪdʒənsiz][æz; əz][ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

Surely	there	is	a	philosophy	in	the	use	of	religious	agencies	as	in	ordinary
一定	那里	是	一个	哲学	在	这	使用	的	宗教	机构	作为	在	普通的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

在日常事务中运用宗教机构，肯定蕴含着某种哲学理念。

[ɪn]['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə][ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] — [tuː; tə] [huːm] [ə'rɪdʒənəli][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

In	our	efforts	to	evangelize	the	poor	—	to	whom	originally	the	Gospel
在	我们的	努力	到	传福音	这	贫穷的	—	到	谁	起初	这	福音

[wɒz; wəz] [priːtʃ] ,

was	preached	,
曾是	布道	,

在我们努力向穷人传福音的过程中——福音最初就是传给他们的——

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [huːm] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] ,

and	amongst	whom	,	it	should	never	be	forgotten	,
和	在	谁	,	它	应该	绝不	是	被遗忘的	,

而且，在他们当中，永远不应忘记这一点。

[wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['greɪtɪst] ['traɪʌmfs] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]

were	its	greatest	triumphs	—	we	are	bound	to	consider	the	probable
是	它是	最	胜利	—	我们	是	边界	到	考虑	这	可能

[rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [pʊt][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

results	of	the	means	put	in	operation	,
结果	的	这	方法	放	在	手术	,

是它取得的最大成就——我们必须考虑已实施措施可能产生的后果，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][end] [sɔːt] , [ən'les] [wiː; wi][ɪk'spekt][gɒd][tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

as	well	as	the	end	sought	,	unless	we	expect	God	to	work	a	miracle	.
作为	出色地	作为	这	结尾	寻求	,	除非	我们	预计	上帝	到	工作	一个	奇迹	.

以及我们所追求的目标，除非我们指望上帝创造奇迹。

['ʌðəwaɪz] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [sək'ses] , [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [nəʊ]['prəʊgres] ; [ænd; ənd] ,

Otherwise	,	with	all	the	elements	of	success	,	we	may	make	no	progress	;	and	,
否则	,	和	全部	这	元素	的	成功	,	我们	可能	制作	不	进步	;	和	,

否则，即便具备所有成功的要素，我们也可能无法取得任何进展；而且，

[pə'tʃɑːns] , [pʊl] [daʊn] [wɪð] [wʌn][hænd] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

perchance	,	pull	down	with	one	hand	while	we	are	building	up	with	the	other	.
或许	,	拉	向下	和	一	手	尽管	我们	是	建筑	向上	和	这	其他	.

或许，我们用一只手向上搭建的时候，另一只手向下拉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːznəbl] , [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ɪk'spɪəriəns] ,

Is	it	reasonable	,	or	at	all	in	accordance	with	experience	,
是	它	合理的	,	或者	在	全部	在	根据	和	经验	,

这合理吗？或者说，这符合经验吗？

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪz][tuː; tə][pʊt]

to	suppose	that	the	way	to	reach	the	hearts	of	the	people	is	to	put
到	认为	那	这	方式	到	抵达	这	心	的	这	人们	是	到	放

[ɑː'selvz] ['ɪntuː][də'rekt][æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ðeə(r)] [raɪts] ,

ourselves	into	direct	antagonism	to	their	rights	,
我们自己	进入	直接的	对抗	到	他们的	权利	,

认为赢得民心的方法是直接与他们的权利对抗，这种想法是错误的。

['hæbɪts] , [ɔː(r)] ['wɪʃɪz] ?

habits	,	or	wishes	?
习惯	,	或者	愿望	?

习惯，还是愿望？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人民宫与宗教界，(The People's Palace and the Religious World)

[duː; də][wiː; wi] [kə'mend] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['fɑːstərɪŋ] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [men] [meɪ]
Do 做 **we** 我们 **commend** 表彰 **the** 这 **Gospel** 福音 **to** 到 **them** 他们 **by** 经过 **fostering** 寄养 **the** 这 **notion** 概念 **that** 那 **men** 男人 **may** 可能
[biː; bi] [meɪd] [rɪ'lɪdʒəs] [baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
be 是 **made** 制成 **religious** 宗教 **by** 经过 **Act** 行为 **of** 的 **Parliament** 议会 **,** ,

我们是否通过宣扬可以通过议会法案使人皈依宗教的观念，来向他们推荐福音?

[ɔː(r)][ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] — [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] “ [kiːp] ” [ðə; ði] ['sæbəθ]
or 或者 **the** 这 **fiat** 菲亚特 **of** 的 **the** 这 **Crown** 王冠 **—** — **by** 经过 **insisting** 坚持 **that** 那 **they** 他们 **shall** 将 **“** “ **keep** 保持 **”** ” **the** 这 **Sabbath** 安息日
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)nz] ,
according 根据 **to** 到 **our** 我们的 **notions** 概念 **,** ,

或者说是王室的命令——坚持要求他们按照我们的想法"遵守"安息日，

[nɒt][ðeə(r)] [əʊn] — [baɪ] ['klæmə(r)] [tuː; tə] [kɜː'teɪl] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [pjʊə(r)][eə(r)]
not 不是 **their** 他们的 **own** 自己的 **—** — **by** 经过 **clamouring** 喧闹 **to** 到 **curtail** 限制 **the** 这 **means** 方法 **of** 的 **obtaining** 获得 **pure** 纯的 **air** 空气
[ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wʌn] [deɪ] [aʊt][ɒv; əv]['sev(ə)n] ,
and 和 **recreation** 娱乐 **one** 一 **day** 天 **out** 出去 **of** 的 **seven** 七 **,** ,

不是他们自己的——他们叫嚣着要限制人们每周七天中有一天获得新鲜空气和休闲娱乐的途径，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] “ ['sɪnfl] ?
because 因为 **we** 我们 **consider** 考虑 **it** 它 **“** “ **sinful** 罪恶的 **?** ?

因为我们认为它是"有罪的"?

” [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] [ɪz] [əb'zɔːbd] [wɪð] [ɪts] “ ['kɔːzɪz] ” [ænd; ənd] “ ['ɪntrəsts] , ”
” ” **The** 这 **religious** 宗教 **world** 世界 **is** 是 **absorbed** 吸收 **with** 和 **its** 它是 **“** “ **causes** 原因 **”** ” **and** 和 **“** “ **interests** 兴趣 **,** , **”** ”

"宗教界沉迷于自身的'事业'和'利益'。"

“ [ɪn'dʒɔɪmənt] ” [ænd; ənd] “ ['prɪvəlɪdʒɪz] ;
“ “ **enjoyments** 享受 **”** ” **and** 和 **“** “ **privileges** 特权 **;** ;

"享受"和"特权";

” [ænd; ənd] , [waɪl] [ðʌs] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['tɜːnɪŋ] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] ['ɪnwədz] ,
” ” **and** 和 **,** , **while** 尽管 **thus** 因此 **systematically** 系统地 **turning** 转弯 **its** 它是 **attention** 注意力 **inwards** 向内 **,** ,

并且，在系统性地将注意力转向内部的同时，

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] ['evri] [pʌl'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ə'raʊnd][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪt'self] ,
and 和 **calculating** 计算 **every** 每一个 **pulsation** 脉动 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **world** 世界 **around** 大约 **in** 在 **relation** 关系 **to** 到 **itself** 本身 **,** ,

并计算周围大世界的每一次脉动与自身的关系，

[ɪz] [tuː] [æpt][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl] [lɔː] [huːz] [faʊn'deɪʃ(ə)nz][laɪ] [diːp] [ɪn][ðə; ði]

is	too	apt	to	forget	that	there	is	a	moral	law	whose	foundations	lie	deep	in	the
是	也	易于	到	忘记	那	那里	是	一个	道德	法律	谁	基础	说谎	深的	在	这

['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'viːld] [truːθ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv]

principles	of	revealed	truth	—	and	that	any	violation	of	the	precepts	of
原则	的	揭晓	真相	—	和	那	任何	违反	的	这	戒律	的

[ðæt] [lɔː] ,

that	law	,
那	法律	,

人们很容易忘记，存在一条道德法则，其根基深植于启示真理的原则之中——任何违反这条法则的行为，

['weðə(r)] [baɪ] ['æbrəugeit] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] , [dɪk'tet] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

whether	by	abrogating	natural	rights	,	dictating	the	actions	and	occupations	of
无论	经过	废除	自然的	权利	,	口述	这	行动	和	职业	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

无论是通过废除自然权利，还是通过支配他人的行为和职业，

[ɔː(r)] [kəu'əːsiŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] [ə'pærənt] ['paɪəti][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf] ,

or	coercing	them	into	an	apparent	piety	of	heart	and	life	,
或者	胁迫	他们	进入	一个	明显	虔诚	的	心	和	生活	,

或者强迫他们表现出表面上的虔诚和敬畏，

[ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

is	altogether	foreign	to	the	genius	of	Christianity	.
是	共	外国的	到	这	天才	的	基督教	.

与基督教的精髓完全格格不入。

['aʊə(r)] [lɔːd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] —

Our	Lord	has	given	his	followers	an	injunction	to	preach	the	Gospel	—
我们的	主	有	给定	他的	追随者	一个	禁令	到	布道	这	福音	—

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [nʌn] [huː]

the	power	of	which	over	the	heart	none	who
这	力量	的	哪个	超过	这	心	没有任何	WHO

我们的主已指示他的追随者们要宣扬福音——这福音的力量无人能及，它能触动人心。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ˌmɪs'trʌst] .

have	felt	it	can	mistrust	.
有	毛毡	它	能	不信任	.

感觉它可能不信任人。

[ɪf] [baɪ] [ðɪs] ['eɪdʒənsi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ləʊn] ,

If	by	this	agency	,	and	this	alone	,
如果	经过	这	机构	,	和	这	独自的	,

如果仅凭这一机构，

[ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][mæn][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [kri'eɪtɪd] [wɪ'ðɪn]

the	affections	of	man	are	to	be	changed	and	a	new	life	created	within
这	情感	的	男人	是	到	是	已更改	和	一个	新的	生活	创建	之内

[hɪm] — [ɪf] ,

him	—	if	,
他	—	如果	,

如果……，人的情感将会改变，人心中将会创造出新的生命。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [truːθ] ,

in	a	word	,	the	world	is	to	be	won	over	to	the	cause	of	truth	,
在	一个	单词	,	这	世界	是	到	是	韩元	超过	到	这	原因	的	真相	,

总之，要让全世界都归向真理的事业。

[baɪ][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɑːdz] [lʌv] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv] ['wɜːldli]

by	the	exhibition	of	God's	love	—	surely	it	indicates	a	want	of	worldly
经过	这	展览	的	神的	爱	—	一定	它	表示	一个	想	的	世俗

['wɪzdəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] ,

wisdom	as	well	as	distrust	of	the	Divine	power	and	promises	,
智慧	作为	出色地	作为	怀疑	的	这	神圣的	力量	和	承诺	,

以展现上帝之爱的方式来表达——这无疑表明缺乏世俗智慧，以及对神圣力量和承诺的不信任。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪd] [ɪk'streɪniəs] [help] ;

for	the	disciples	of	Christ	to	be	calling	to	their	aid	extraneous	help	;
为了	这	门徒	的	基督	到	是	呼叫	到	他们的	援助	无关的	帮助	;

基督的门徒们需要寻求外部帮助;

— [æt; ət][wʌn][taɪm] [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['mædʒɪsˌtret] — [æt; ət][ə'nʌðə(r)][ɒn]

—	at	one	time	relying	upon	the	sword	of	the	civil	magistrates	—	at	another	on
—	在	一	时间	依靠	之上	这	剑	的	这	民用	地方法官	—	在	其他	在

[ˌpɑːlə'mentri] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .

Parliamentary	legislation	.
议会	立法	.

——一度依靠民事官员的武力，另一次依靠议会立法。

[ɪf] [ɪts] [prə'fesər] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz]['evə(r)][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] .

If	its	professors	are	to	be	believed	,	Christianity	is	ever	in	imminent	danger	.
如果它是		教授们	是	到	是	相信	,	基督教	是	曾经	在	迫在眉睫	危险	.

如果基督教教授们的说法可信，那么基督教始终处于迫在眉睫的危险之中。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪn'krəutʃmənt] [ɒv; əv]['pəʊpəri][ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ˌɪnfɪ'delətɪ] ,

Between	the	encroachments	of	Popery	and	the	progress	of	Infidelity	,
之间	这	侵占	的	天主教	和	这	进步	的	不忠	,

在天主教势力扩张和异教蔓延之间，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['krɒnɪk] [ə'lɑːm][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgənaɪzd] [rɪ'lɪdʒən] .

we	are	always	in	a	state	of	chronic	alarm	for	organized	religion	.
我们	是	总是	在	一个	状态	的	慢性的	警报	为了	组织	宗教	.

我们始终对有组织的宗教保持着一种长期的警惕状态。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

Really	it	would	seem	,
真的	它	会	似乎	,

确实如此，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['friːkwənt]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː'θɒrəti] —

that	if	it	were	not	for	the	frequent	exercise	of	a	little	authority	—
那	如果	它	是	不是	为了	这	频繁	锻炼	的	一个	小的	权威	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

如果不是经常行使一些小权力——也就是说，

['fɪzɪk(ə)l] [fɔːs] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['pəʊpəri] , [ə; eɪ][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv]

physical	force	,	an	occasional	crusade	against	Popery	,	a	persecution	by	society	of
身体的	力量	,	一个	偶然	运动	反对	天主教	,	一个	迫害	经过	社会	的

[friː] [ɪn'kwaɪəri] ,

free	inquiry	,
自由的	询问	,

武力镇压、偶尔发起的反对天主教的运动、社会对自由探究者的迫害

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:ld] [wʊd] [lu:z] [ɔ:l] ['kɒnfɪdəns] — ['sæmsən][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi:; bi] [ˌəʊvə'kʌm]
the **religious** **world** **would** **lose** **all** **confidence** **—** **Samson** **must** **inevitably** **be** **overcome**
这 宗教 世界 会 失去 全部 信心 — 参孙 必须 不可避免地 是 克服
[baɪ][ðə; ði] [si'dʌkʃən] [ɒv; əv] [də'laɪlə] [ɔ:(r)][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] .
by **the** **seductions** **of** **Delilah** **or** **the** **hosts** **of** **the** **Philistines** **.**
经过 这 诱惑 的 黛莉拉 或者 这 主持人 的 这 非利士人 .

宗教界将失去所有信心——参孙必然会被大利拉的诱惑或非利士人的军队所征服。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['seɪfli] [bi:; bi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] , [weə(r)] [ðɪs] ['feɪθlɪsnəs] [əb'teɪnz] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
It **may** **safely** **be** **concluded** **that** **,** **where** **this** **faithlessness** **obtains** **,** **the** **power** **of**
它 可能 安全 是 结束 那 , 在哪里 这 不忠 获得 , 这 力量 的
[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
the **Gospel** **is** **deficient** **.**
这 福音 是 不足 .

由此可以得出结论：凡有这种不信之处，福音的力量就不足。

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə'gresɪv] , [bʌt; bət] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ɪts]
Christianity **is** **essentially** **aggressive** **,** **but** **,** **according** **to** **the** **experience** **of** **its**
基督教 是 本质上 挑衅的 , 但 , 根据 到 这 经验 的 它是
[dɪ'dʒenəreɪt] [dɪ'saɪpl] ,
degenerate **disciples** **,**
退化 门徒 ,

基督教本质上是具有攻击性的，但根据其堕落信徒的经验来看，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə][ækt][ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
it **is** **hard** **work** **to** **act** **upon** **the** **defensive** **.**
它 是 难的 工作 到 行为 之上 这 防守 .

采取防御姿态是很困难的。

[dʌz] [nɒt][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜ:ld] [teɪk] [nəʊt][ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ?
Does **not** **the** **outside** **world** **take** **note** **of** **these** **things** **?**
做 不是 这 外部 世界 拿 笔记 的 这些 事物 ?

外界难道没有注意到这些事情吗?

[wɒt] [mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]['skeptɪk][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðə; ði]
What **more** **natural** **than** **that** **the** **sceptic** **and** **indifferent** **should** **doubt** **the**
什么 更多的 自然的 比 那 这 怀疑论者 和 冷漠 应该 怀疑 这
[ə'ledʒd] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wen] [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] [ə'pærənt] [ˌmænəfes'teɪʃən] — [wen] ,
alleged **power** **of** **religion** **when** **such** **are** **its** **apparent** **manifestations** **—** **when** **,**
据称 力量 的 宗教 什么时候 这样的 是 它是 明显 表现 — 什么时候 ,

当宗教的明显表现形式如此之多时，怀疑论者和漠不关心者质疑宗教所谓的力量，还有什么比这更自然的事呢?

['pɒzətɪvli] , ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
positively **,** **any** **particular** **discovery** **of** **great** **advantage** **to** **mankind** **,** **such** **as** **the**
, 任何 特别的 发现 的 伟大的 优势 到 人类 , 这样的 作为 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sti:m] [tu:; tə][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ,
application **of** **steam** **to** **locomotion** **,**
应用 的 蒸汽 到 运动 ,

从积极的角度来看，任何对人类具有重大益处的特定发现，例如蒸汽动力在机械运动中的应用，

[ɔ:(r)] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪ'vent] ['prɒmɪsɪŋ] ['səʊʃ(ə)l] ['benɪfɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:]
or **any** **special** **event** **promising** **social** **benefit** **,** **such** **as** **the** **opening** **of** **the** **new**
或者 任何 特别的 事件 有前途 社会的 益处 , 这样的 作为 这 开幕 的 这 新的
['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,
Crystal **Palace** **,**
水晶 宫殿 ,

或任何具有社会效益的特殊活动，例如新水晶宫的开幕式。

[fɪlz] [ɪts][əd'hiərənt] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðeə(r)][pə'tɪkjələ(r)]
fills **its** **adherents** **with** **apprehension** **,** **because** **it** **seems** **to** **disturb** **their** **particular**
填充 它是 信徒 和 忧虑 , 因为 它 似乎 到 打扰 他们的 特别的
['ɪntrəsts] ?
interests **?**
兴趣 ?

这是否令其追随者感到担忧，因为它似乎会扰乱他们的特定利益?

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs]
How **is** **the** **great** **gulph** **that** **separates** **the** **masses** **of** **the** **people** **from** **religious**
如何 是 这 伟大的 海湾 那 分离 这 群众 的 这 人们 从 宗教
[ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪdʒd] ['əʊvə(r)] ?
institutions **to** **be** **bridged** **over** **?**
机构 到 是 桥接 超过 ?

如何才能跨越横亘在广大民众与宗教机构之间的巨大鸿沟?

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['prɒbləm] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:ld] .
Here **is** **a** **problem** **worthy** **of** **the** **anxious** **consideration** **of** **the** **religious** **world** **.**
这里 是 一个 问题 值得 的 这 焦虑的 考虑 的 这 宗教 世界 .

这是一个值得宗教界认真思考的问题。

[tu:; tə] [tri:t] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɒlju:m] [ɪn'sted]
To **treat** **so** **great** **a** **subject** **would** **require** **the** **compass** **of** **a** **volume** **instead**
到 对待 所以 伟大的 一个 主题 会 要求 这 罗盘 的 一个 体积 反而
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæmflət] .
of **a** **pamphlet** **.**
的 一个 小册子 .

要论述如此宏大的主题，需要的是一部巨著，而不是一本小册子。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bi:n] [dɪ'skʌst] [ɪn]['ɛksˌtɛnsoʊ][baɪ]['ʌðə(r)z] ;
Indeed **,** **it** **has** **already** **been** **discussed** **in** **extenso** **by** **others** **;**
的确 , 它 有 已经 到过 讨论 在 延伸 经过 其他的 ;

事实上，其他人已经对此进行了详尽的讨论;

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [su:'pɜ:fluəs] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ,
so **that** **it** **is** **superfluous** **to** **do** **more** **in** **these** **pages** **,**
所以 那 它 是 多余 到 做 更多的 在 这些 页面 ,

因此，在这些篇幅中再做更多工作是多余的。

[ðæn; ðən][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [pɔɪnts] [də'rektli] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hænd] .
than **refer** **to** **one** **or** **two** **points** **directly** **bearing** **on** **the** **question** **in** **hand** **.**
比 参考 到 一 或者 二 积分 直接地 轴承 在 这 问题 在 手 .

而不是直接提及与当前问题相关的一两个要点。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ðen] [bi:; bi] [ri'mɑ:k] ,
It **may** **then** **be** **remarked** **,**
它 可能 然后 是 评论 ,

因此，我们可以指出:

[ðæt] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [end][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dfl] [nɒt]['əʊnli][tu:; tə][du:; də] ,
that **to** **secure** **the** **required** **end** **it** **is** **needful** **not** **only** **to** **do** **,**
那 到 安全的 这 必需的 结尾 它 是 需要 不是 仅有的 到 做 ,

为了达到预期目的，不仅需要这样做，

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [left] [ʌn'dʌn] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
but **that** **much** **must** **be** **left** **undone** **—** **especially** **in** **the** **direction** **of** **the**
但 那 很多 必须 是 左边 未完成 — 尤其 在 这 方向 的 这
[pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] ['pleʒəz] .
poor **man's** **pleasures** **.**
贫穷的 男人的 快乐 .

但很多事情都必须搁置——尤其是在穷人的享乐方面。

[ɪf] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][biː; bi][nɒt]['teɪkən][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [left] [ə'ləʊn] ;

If	the	Gospel	be	not	taken	to	them	they	were	better	left	alone	;
如果	这	福音	是	不是	已采取	到	他们	他们	是	更好的	左边	独自的	;

如果没人向他们传福音，最好还是别去打扰他们；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [ðeə(r)] [raɪts] ['əʊnli] ['iriteit] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['waidən][ðə; ði] [gʌlf]

for	interference	with	their	rights	only	irritates	them	,	and	widens	the	gulph
为了	干涉	和	他们的	权利	仅有的	刺激	他们	,	和	加宽	这	海湾

.

:

.

干涉他们的权利只会激怒他们，并加深彼此的隔阂。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːsɪz] [wɪl] , [æz; əz] [θɪŋz] [gəʊ] , [muːv]

The	two	forces	will	,	as	things	go	,	move
这	二	力量	将要	,	作为	事物	去	,	移动

随着时间的推移，这两种力量将会发生变化。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[ɒn] [laɪk] ['pærəlel] [laɪnz] , [bʌt; bət]['nevə(r)][juˈnaɪt] .

on	like	parallel	lines	,	but	never	unite	.
在	喜欢	平行线	线条	,	但	绝不	团结	.

它们像平行线一样，但永远不会汇合。

[ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [brˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [drˈluːsɪv] ['pæliətiv]

The	bulk	of	the	people	are	far	beyond	the	reach	of	such	delusive	palliatives
这	大部分	的	这	人们	是	远的	超过	这	抵达	的	这样的	虚幻的	缓解措施

[æz; əz] ['stɒpɪŋ] ['sʌndeɪ] [treɪnz] ,

as	stopping	Sunday	trains	,
作为	停止	星期日	火车	,

绝大多数人根本无法通过诸如停运周日火车这种虚幻的权宜之计来解决问题。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [tiː] - ['gaːdnz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .

and	shutting	up	tea	-	gardens	and	public	-	houses	.
和	关闭	向上	茶	-	花园	和	民众	-	房屋	.

并关闭茶园和酒馆。

[ðə; ði] ['priːtʃərz] [vɔɪs] ['reəli] ['riːtʃɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪtˈself] [weəz] , [ɪn][ðeə(r)]

The	preacher's	voice	rarely	reaches	them	,	and	Christianity	itself	wears	,	in	their
这	传教士的	嗓音	很少	到达	他们	,	和	基督教	本身	穿着	,	在	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

牧师的声音很少能传到他们耳中，而基督教本身在他们眼中也显得陈旧乏味。

[ðə; ði]['stɪgmə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [rɪˈlɪdʒən] , [nɒt] [əˈdæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

the	stigma	of	being	a	middle	-	class	religion	,	not	adapted	to	the	poor	,
这	柱头	的	存在	一个	中间	-	班级	宗教	,	不是	改编	到	这	贫穷的	,

被视为中产阶级宗教，不适合穷人的污名

[tuː; tə] [huːm] [əˈrɪdʒənəli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] .

to	whom	originally	it	was	“	glad	tidings	of	salvation	.
到	谁	起初	它	曾是	“	高兴的	消息	的	救恩	.

对他们来说，这原本是“救赎的喜讯”。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [bɪˈsaɪdz] , ['ɔːlməʊst]['pstɹeɪsˌaɪzd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ə'sembliz] .

”	They	are	,	besides	,	almost	ostracised	from	our	religious	assemblies	.
”	他们	是	,	除了	,	几乎	被排斥	从	我们的	宗教	组件	.

此外，他们几乎被我们的宗教集会所排斥。

[tɔːk] [ɒv; əv] ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] !
Talk **of** **Sabbath** **desecration** **!**
讲话 的 安息日 亵渎 !

这是亵渎安息日!

[sə'pəʊz] ['wɜːkɪŋ] - [men] — [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] - ,
Suppose **working** **-** **men** **—** **say** **,** **for** **example** **,** **the** **10** **,**
认为 在职的 - 男人 — 说 , 为了 例子 , 这 - ,

假设工人——例如，10，

- ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [ɒn][ðə; ði] ['krɔɪdən] [laɪn] — [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [flɒk] [tuː; tə]['aʊə(r)]['pleɪsɪz]
000 **pleasure** **-** **seekers** **on** **the** **Croydon** **line** **—** **were** **to** **flock** **to** **our** **places**
- 乐趣 - 寻求者 在 这 克罗伊登 线 — 是 到 群 到 我们的 地方
[ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ?
of **worship** **?**
的 崇拜 ?

克罗伊登线上的 000 名寻欢作乐者——难道要涌向我们的礼拜场所吗?

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
What **is** **to** **be** **done** **with** **them** **?**
什么 是 到 是 完毕 和 他们 ?

如何处置它们?

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] .
There **is** **at** **present** **no** **room** **for** **them** **in** **the** **system** **.**
那里 是 在 展示 不 房间 为了 他们 在 这 系统 .

目前系统中没有他们的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] ['stiːpld] ['bɪldɪŋz] ,
It **requires** **time** **and** **money** **to** **erect** **and** **consecrate** **steepled** **buildings** **,**
它 需要 时间 和 钱 到 直立 和 供奉 尖顶 建筑物 ,
['fæʃ(ə)n] [pjuː] ,
fashion **pews** **,**
时尚 教堂长椅 ,

建造和祝圣尖顶建筑、制作长椅都需要时间和金钱。

[meɪk] ['kʊʃnz] , [tʃuːz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːgənaɪz] [kə'lekʃn] , & [siː] .
make **cushions** **,** **choose** **a** **professional** **minister** **,** **and** **organize** **collections** **,** **&** **c** **.**
制作 靠垫 , 选择 一个 专业的 部长 , 和 组织 收藏 , & c .
[ænd; ənd] [wen] [dʌn] ,
And **when** **done** **,**
和 什么时候 完毕 ,

制作靠垫，选择一位专业的牧师，组织募捐等等。完成后，

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][suːt][ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ?
how **does** **it** **suit** **the** **tastes** **and** **sympathies** **of** **the** **poor** **?**
如何 做 它 套装 这 口味 和 同情 的 这 贫穷的 ?

它如何迎合穷人的口味和喜好?

[duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [fiːl] [ðəm'selvz] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] ,
Do **they** **not** **feel** **themselves** **out** **of** **place** **,**
做 他们 不是 感觉 他们自己 出去 的 地方 ,

他们难道不觉得自己格格不入吗?

[ænd; ənd] [sə'spekt] [ðə; ði] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə] ,
and **suspect** **the** **means** **are** **made** **of** **importance** **disproportionate** **to** **,**
和 怀疑 这 方法 是 制成 的 重要性 不成比例的 到 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [əb'strʌktɪv] [ɒv; əv] , [ðə; ði][end] ?
and **even** **obstructive** **of** **,** **the** **end** **?**
和 甚至 阻塞 的 , 这 结尾 ?

并怀疑所采取的手段是否过于重要，与最终目标不成比例，甚至阻碍了最终目标的实现?

[ˌkrɪsti'ænəti] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ɪn'trentʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv] [fɔ:mz] [ænd; ənd]

Christianity	**appears**	**to**	**them**	**entrenched**	**behind**	**a**	**barricade**	**of**	**forms**	**and**
基督教	出现	到	他们	根深蒂固的	在后面	一个	路障	的	表格	和

[kri:dz] , [ænd; ənd] [dʒen'ti:l] [rɪ'kwaɪərmənts] ,

creeds	**,**	**and**	**genteel**	**requirements**	**,**
信条	,	和	文雅的	要求	,

在他们看来，基督教似乎被层层形式、信条和彬彬有礼的要求所束缚。

[wɪtʃ] [ɪts] ['fɑ:loʊərz] [hæv; həv] [ɪ'rektɪd] .

which	**its**	**followers**	**have**	**erected**	**.**
哪个	它是	追随者	有	竖立	.

这是它的追随者们建造的。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [kætʃɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dɪstənt][ænd; ənd] [ɪm'pɜ:fɪkt] [glɪmps] [ɒv; əv][ɪts] [bɪ'naɪn]

The	**world**	**without**	**catches**	**but**	**a**	**distant**	**and**	**imperfect**	**glimpse**	**of**	**its**	**benign**
这	世界	没有	捕获物	但	一个	遥远	和	不完善	一瞥	的	它是	良性

['fi:tʃəz] .

features	**.**
特征	.

外界只能远远地、不完美地瞥见它仁慈的一面。

[rɪ'lɪdʒəs] [men][prɪ'fɜ:(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [ɪn'trentʃmənt] [tu:; tə][æn; ən] [ə'gresɪv]

Religious	**men**	**prefer**	**standing**	**behind**	**their**	**entrenchments**	**to**	**an**	**aggressive**
宗教	男人	更喜欢	常设	在后面	他们的	战壕	到	一个	挑衅的

['mu:vmənt] [ɪn] [frʌnt] ,

movement	**in**	**front**	**,**
移动	在	正面	,

宗教人士宁愿固守阵地，也不愿冲锋陷阵。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] [əd'vɑ:ns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [ɪn'kʌmbrəns] [greɪt] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɪm'pi:d]

or	**if**	**they**	**do**	**advance**	**it**	**is**	**with**	**incumbrances**	**great**	**as**	**those**	**which**	**impede**
或者	如果	他们	做	进步	它	是	和	债务	伟大的	作为	那些	哪个	阻碍

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:mi] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv]['ɪndiə] .

an	**English**	**army**	**marching**	**over**	**the**	**plains**	**of**	**India**	**.**
一个	英语	军队	行军	超过	这	平原	的	印度	.

或者，即使他们前进，也会遇到像英国军队在印度平原上行军时遇到的巨大阻碍。

['kɒstli] ['templz] , [wɪð] ['elɪgənt] [spaɪəz] , [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'kri:sɪŋli] ['nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði]

Costly	**temples**	**,**	**with**	**elegant**	**spires**	**,**	**are**	**becoming**	**increasingly**	**necessary**	**to**	**the**
昂贵	寺庙	,	和	优雅的	尖塔	,	是	成为	日益	必要的	到	这

[ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [tru:θ] ,

proclamation	**of**	**Divine**	**truth**	**,**
公告	的	神圣的	真相	,

建造昂贵、拥有精美尖顶的寺庙，对于宣扬神圣真理变得越来越必要。

[ænd; ənd] , [ɪn][nɒt][ə; eɪ][fju:] [keɪsɪz] , ['paɪəs][men][hɑ:f][sɪŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðʌs] [ɪn'kɜ:d] ,

and	**,**	**in**	**not**	**a**	**few**	**cases**	**,**	**pious**	**men**	**half**	**sink**	**under**	**the**	**sacrifices**	**thus**	**incurred**	**,**
和	,	在	不是	一个	很少	案例	,	虔诚的	男人	一半	下沉	在下面	这	牺牲	因此	已发生	,

而且，在不少情况下，虔诚的信徒甚至因这些牺牲而几乎丧命。

[ɔ:(r)][ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv] [det] [kən'træktɪd] .

or	**the**	**load**	**of**	**debt**	**contracted**	**.**
或者	这	加载	的	债务	合同	.

或者所承担的债务负担。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] ,

There	**is**	**something**	**quite**	**affecting**	**in**	**the**	**fact**	**,**
那里	是	某物	相当	影响	在	这	事实	,

这件事本身就颇为令人动容。

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [ɒf]

that	while	the	masses	of	the	people	are	getting	farther	and	farther	off
那	尽管	这	群众	的	这	人们	是	获得	更远	和	更远	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

from	the	agency	of	religious	institutions	,
从	这	机构	的	宗教	机构	,

虽然广大民众与宗教机构的联系越来越疏远，

['krɪstʃənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)] [di'nauns] [ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l][pɒmp][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['pəʊpəri]

Christians	who	are	ever	denouncing	the	external	pomp	and	show	of	Popery
基督徒	WHO	是	曾经	谴责	这	外部的	盛大场面	和	展示	的	天主教

[ɑ:(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

那些不断谴责天主教外在排场和炫耀的基督徒是：

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['pleɪsɪz]

as	it	were	,	concentrating	their	attention	on	genteel	and	elegant	places
作为	它	是	,	集中	他们的	注意力	在	文雅的	和	优雅的	地方

[ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] ,

of	worship	,
的	崇拜	,

仿佛将注意力集中在了高雅雅致的礼拜场所。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ]

and	in	all	their	arrangements	for	the	celebration	of	religion	approximating
和	在	全部	他们的	安排	为了	这	庆典	的	宗教	近似

[tu:; tə][ðə; ði]['rəumənist] ['stændəd] .

to	the	Romanist	standard	.
到	这	罗马天主教	标准	.

他们在宗教庆典方面的所有安排都接近罗马天主教的标准。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [wen] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [su:'pɜ:fluəs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [wʊd] [prə'vaɪd] [mi:nz]

And	this	—	when	a	portion	of	such	superfluous	expenditure	would	provide	means
和	这	—	什么时候	一个	部分	的	这样的	多余	支出	会	提供	方法

[fɔ:(r); fə(r)] ['kærɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] — [ɪz] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv]

for	carrying	the	Gospel	into	the	ranks	of	the	poor	—	is	boasted	of
为了	携带	这	福音	进入	这	排名	的	这	贫穷的	—	是	吹嘘	的

[æz; əz][ə; eɪ][mɑ:k] [ɒv; əv] [teɪst] — [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['ɜ:nɪstnəs] — [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['prəʊgres] !

as	a	mark	of	taste	—	of	Christian	earnestness	—	of	religious	progress	!
作为	一个	标记	的	品尝	—	的	基督教	认真	—	的	宗教	进步	!

而这——当一部分多余的开支可以用来将福音传播到穷人中间时——却被吹捧为品味的标志、基督徒的热忱的标志、宗教进步的标志！

['feɪt(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] ! [-]

Fatal	delusion	!	[	21	]
致命的	错觉	!	[	-	]

致命的妄想！[21]

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

[menz] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə]

Men's	susceptibilities	are	the	same	as	ever	they	were	—	but	how	to
男士	易感性	是	这	相同的	作为	曾经	他们	是	—	但	如何	到

[ə'weɪkən][ðem; ðəm] ?

awaken	them	?
觉醒	他们	?

男人的情感倾向和以往一样——但如何才能唤醒它们呢？

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt]

The	religious	world	will	find	it	in	the	career	and	directions	of	their	great
这	宗教	世界	将要	寻找	它	在	这	职业	和	方向	的	他们的	伟大的

[ɪg'zemplɑː(r)] ,

Exemplar	,
范例	,

宗教界将从他们伟大楷模的生平事迹和人生方向中找到答案。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] .

not	in	the	bearing	of	the	Pharisees	.
不是	在	这	轴承	的	这	法利赛人	.

不是法利赛人的做法。

[ðə; ði][grænd] [truːθ] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði] ['æfərɪzəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['dræmətɪst] —

The	grand	truth	embodied	in	the	aphorism	of	our	great	dramatist	—
这	盛大	真相	具身化的	在	这	格言	的	我们的	伟大的	剧作家	—

我们伟大的剧作家的格言中所蕴含的伟大真理——

“ [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

“	One	touch	of	Nature
“	一	触碰	的	自然

“一触自然”

[meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] ,

Makes	the	whole	world	kin	,
制作	这	所有的	世界	亲属	,

使全世界成为一家人，

” [hæz; həz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] .

”	has	a	spiritual	as	well	as	a	social	meaning	.
”	有	一个	精神	作为	出色地	作为	一个	社会的	意义	.

“具有精神和社会意义。”

[tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

To	recur	to	our	former	illustration	.
到	复发	到	我们的	以前的	插图	.

再回到我们之前的例子。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

A	child	with	love	in	her	heart	and	sympathy	in	her	eye	,
一个	孩子	和	爱	在	她	心	和	同情	在	她	眼睛	,

一个心中充满爱、眼中充满同情的孩子，

[meɪ] [səb'djuː][ðə; ði] [wɪl] [wen] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] ['ʌtəli] [feɪl] .

may	subdue	the	will	when	reason	and	authority	utterly	fail	.
可能	征服	这	将要	什么时候	原因	和	权威	完全地	失败	.

当理性和权威完全失效时，它或许能够征服意志。

[baɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːld] [meɪ] [geɪn] ['ækses] [tuː; tə]

By	approaching	the	masses	in	this	spirit	,	the	religious	world	may	gain	access	to
经过	接近	这	群众	在	这	精神	,	这	宗教	世界	可能	获得	使用权	到

[ðeə(r)] [əˈfekʃən] ,

their	affections	,
他们的	情感	,

宗教界若能以这种精神接近大众，或许就能赢得他们的喜爱。

[ænd; ənd] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['prɪstiːn] [ɒm'nɪpətəns] .

and	will	,	no	doubt	,	find	that	the	Gospel	retains	its	pristine	omnipotence	.
和	将要	,	不	怀疑	,	寻找	那	这	福音	保留	它是	纯净无瑕	全能	.

毫无疑问，他们会发现福音仍然具有其纯粹的全能性。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['pætrɪməni] [ɒv; əv] ['ɔːgənaɪzd] [rɪ'lɪdʒəs]

But	if	they	are	to	be	treated	as	the	patrimony	of	organized	religious
但	如果	他们	是	到	是	治疗	作为	这	遗产	的	组织	宗教

[sə'saɪətiz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

societies	and	institutions	,
社会	和	机构	,

但如果它们被视为有组织的宗教团体和机构的遗产，

[tuː; tə][biː; bi] “ [krib] , ['kæbɪnd] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] ” [æt; ət][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] ,

to	be	“	cribbed	,	cabined	,	and	confined	”	at	their	pleasure	,
到	是	“	抄袭	,	小屋	,	和	受限	”	在	他们的	乐趣	,

任由他们“囚禁、限制和拘禁”，

[ænd; ənd] [əd'mɔnɪʃ] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

and	admonished	from	afar	off	on	the	sinfulness	of	Sunday	recreation
和	告诫	从	远方	离开	在	这	罪恶	的	星期日	娱乐

— [ɪf] [ðə; ði] [i'nɔːməti] [ɒv; əv]['pəʊpəri][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['zeləsli] [dɪ'naʊnst] ,

—	if	the	enormities	of	Popery	are	more	zealously	denounced	,
—	如果	这	巨大	的	天主教	是	更多的	热忱地	谴责	,

如果说对天主教的种种暴行的谴责更加激烈，那么远方的人们就会告诫人们星期日娱乐的罪恶。

[ænd; ənd][heə(r)] - ['splɪtɪŋ] ['dɪfərənsɪz] ['ædʒɪteɪtɪd] , [baɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fl'ɒks] ,

and	hair	-	splitting	differences	agitated	,	by	ministers	and	their	flocks	,
和	头发	-	分裂	差异	激动	,	经过	部长们	和	他们的	羊群	,

以及由部长及其信众煽动起来的吹毛求疵的分歧，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [priːtʃ] “ [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” — [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv]

than	THE	TRUTH	preached	“	in	the	love	of	it	”	—	farewell	to	all	hopes	of
比	这	真相	布道	“	在	这	爱	的	它	”	—	告别	到	全部	希望	的

['meɪkɪŋ] ['eni] [səb'stænʃ(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn] [ɪ'vændʒəlaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz]

making	any	substantial	progress	in	evangelizing	the	great	bulk	of	the	working	classes
制作	任何	重大的	进步	在	传福音	这	伟大的	大部分	的	这	在职的	课程

! [-]

!	[	22	]

! [-]

比“出于对真理的爱”所宣扬的真理更甚——向广大工人阶级传福音的希望彻底破灭了！[22]

[piː] . -

p	.	23

p . -

第23页

[baɪ] [sʌtʃ] ['muːvmənts] [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ,

By	such	movements	as	that	we	have	objected	to	,
经过	这样的	移动	作为	那	我们	有	反对	到	,

通过我们所反对的这类运动，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌkrɪsti'ænəti] .

the	poor	are	being	driven	farther	off	from	Christianity	.
这	贫穷的	是	存在	驱动	更远	离开	从	基督教	.

穷人正被进一步推离基督教。

[sə'pəʊz] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][ˌsæbə'teərɪən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][geɪn]

Suppose	this	particular	Sabbatarian	agitation	to	be	successful	,	where	is	the	gain
认为	这	特别的	安息日	搅动	到	是	成功的	,	在哪里	是	这	获得

[tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ?

to	religion	?
到	宗教	?

假设这次安息日运动取得了成功，宗教从中获得了什么好处？

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔːl'redi] [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ]
Will **it** **not** **be** **associated** **in** **the** **minds** **of** **those** **already** **out** **of** **reach**
将要 它 不是 是 联系 在 这 思想 的 那些 已经 出去 的 抵达
[ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,
of **the** **preaching** **of** **the** **Gospel** **,**
的 这 布道 的 这 福音 ,

那些已经接触不到福音的人，难道不会将此事与此联系起来吗?

[wɪð] [ə; eɪ][dɒg] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['meɪndʒə(r)] ['mɛdəlsəmnəs] , [wɪð] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l]
with **a** **dog** **-** **in** **-** **the** **-** **manger** **meddlesomeness** **,** **with** **the** **claims** **of** **rival**
和 一个 狗 - 在 - 这 - 马槽 爱管闲事 , 和 这 索赔 的 竞争对手
['sɪstəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [priːsts] ?
systems **,** **and** **the** **designs** **of** **interested** **priests** **?**
系统 , 和 这 设计 的 感兴趣的 神父 ?

带着一种不择手段的干涉精神，夹杂着竞争体系的诉求，以及别有用心的神职人员的阴谋?

[wɒt] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [ðæt] ['pɑːti] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] “ [lɔːdz]
What **an** **encouragement** **would** **it** **be** **to** **that** **party** **represented** **by** **the** **“** **Lord's**
什么 一个 鼓励 会 它 是 到 那 派对 代表 经过 这 “ 主场
[deɪ] [sə'saɪəti] ,
Day **Society** **,**
天 社会 ,

对于“主日协会”所代表的那群人来说，这将是何等的鼓舞啊!

” [huː] [wʊd] [ə'vaʊɪdli] [juːz][ðeə(r)] ['traɪʌmf] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [dɪ'mɑːndz]
” **who** **would** **avowedly** **use** **their** **triumph** **as** **a** **stepping** **-** **stone** **to** **further** **demands**
” WHO 会 公开地 使用 他们的 胜利 作为 一个 步进 - 石头 到 更远 需求
— [huː] [wʊd] [stɒp] [ɔːl] [treɪnz] [ænd; ənd] [kən'veɪənsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
— **who** **would** **stop** **all** **trains** **and** **conveyances** **on** **the** **Sabbath** **,**
— WHO 会 停止 全部 火车 和 运输 在 这 安息日 ,

那些公开宣称要利用胜利作为跳板提出更多要求的人——那些要在安息日停运所有火车和交通工具的人，

[ɪk'sept] , [pə'hæps] ,
except **,** **perhaps** **,**
除了 , 也许 ,

或许，除了.....

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] — [huː] [wʊd] ['ruːθləsli] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
the **carriage** **of** **the** **rich** **—** **who** **would** **ruthlessly** **sacrifice** **the** **health** **of** **the**
这 运输 的 这 富有的 — WHO 会 无情地 牺牲 这 健康 的 这
['wɜːkɪŋ] - [mæn][baɪ] [kən'faɪnɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪldənəs]
working **-** **man** **by** **confining** **him** **to** **the** **filth** **and** **closeness** **of** **this** **wilderness**
在职的 - 男人 经过 限制 他 到 这 污秽 和 亲近 的 这 荒野
[ɒv; əv] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] ,
of **bricks** **and** **mortar** **,**
的 砖块 和 砂浆 ,

富人的马车——他们会无情地牺牲工人的健康，将他们禁锢在这片砖瓦水泥构成的荒野中，让他们生活在污秽和拥挤之中。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ɪ'rekt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
and **who** **would** **erect** **over** **the** **remains** **of** **pure** **and** **gentle** **Christianity** **,**
和 WHO 会 直立 超过 这 遗迹 的 纯的 和 温和的 基督教 ,

谁会把纯洁温和的基督教遗迹夷为平地?

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd]['fɔːməlɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪl] [kən'siːl] [ðə; ði]
a **gigantic** **system** **of** **hypocrisy** **and** **formalism** **which** **would** **ill** **conceal** **the**
一个 巨大 系统 的 虚伪 和 形式主义 哪个 会 患病的 隐藏 这
['heɪtrɪd][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] [ɔː(r)] [sɪn'serəti] !
hatred **and** **disgust** **of** **all** **classes** **for** **a** **religion** **without** **heart** **or** **sincerity** **!**
仇恨 和 厌恶 的 全部 课程 为了 一个 宗教 没有 心 或者 诚意 !

一个庞大的虚伪和形式主义体系，根本无法掩盖各阶层对一个没有真心和真诚的宗教的憎恨和厌恶!

[tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fəument] [ðɪs]

To	treat	the	working	-	classes	in	the	spirit	of	those	who	are	fomenting	this
到	对待	这	在职的	-	课程	在	这	精神	的	那些	WHO	是	煽动	这

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

以那些煽动这场骚乱的人的精神来对待工人阶级，

[ɪz][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['kruːəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪm'pɒlətɪk] .

is	unjust	and	cruel	,	as	well	as	impolitic	.
是	不公正	和	残忍的	,	作为	出色地	作为	不合时宜	.

既不公正、残忍，也不明智。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [əd'vəːt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [wɪl] [beə(r)] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] . [sə'pəʊz]

The	point	has	been	before	adverted	to	,	but	will	bear	amplification	.	Suppose
这	观点	有	到过	前	广告	到	,	但	将要	熊	放大	.	认为

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['ɔːθədɒks] ,

the	Rev	.	Mr	.	Orthodox	,
这	牧师	.	先生	.	正统	,

这一点之前已经提到过，但值得进一步阐述。假设这位正统派牧师先生，

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [end] ,

the	popular	preacher	of	the	West	End	,
这	受欢迎的	牧师	的	这	西方	结尾	,

这位在伦敦西区颇受欢迎的传教士

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv] “ ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ” [ɪn][ðə; ði]['skwɒlɪd] [ə'pɑːtmənt] ([ɪf] ['evə(r)]

discussing	this	question	of	“	Sabbath	desecration	”	in	the	squalid	apartment	(	if	ever
讨论	这	问题	的	“	安息日	亵渎	”	在	这	肮脏的	公寓	(	如果	曾经

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ðeə(r)]) [ɒv; əv][dʒɒn] ['stɑːvlɪŋ] ,

he	has	found	his	way	there	)	of	John	Starveling	,
他	有	成立	他的	方式	那里	)	的	约翰	饥饿	,

在约翰·斯塔维林那间肮脏的公寓里（如果他真的能找到那里的话），讨论“亵渎安息日”这个问题，

[ðə; ði] [ˌəʊvə'wɜːkt] [slɒp] - ['teɪlə(r)] , [ɒv; əv] ['taɪfəs] [kɔːt] , ['westmɪnstə(r)] .

the	overworked	slop	-	tailor	,	of	Typhus	Court	,	Westminster	.
这	过度劳累	邋遢	-	裁缝	,	的	斑疹伤寒	法庭	,	威斯敏斯特	.

西敏寺泰弗斯苑那位过度劳累的裁缝。

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪti] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['rektə(r)] ,

To	the	weighty	arguments	of	the	wealthy	rector	,
到	这	重	论点	的	这	富裕	校长	,

对于这位富有的校长提出的种种有力论点，

[ɒn][ðə; ði] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ɔːl] ['relˌweɪ] [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ɔːl] [kən'veɪənsɪz] ,

on	the	necessity	of	shutting	up	all	railways	and	stopping	all	conveyances	,
在	这	必要性	的	关闭	向上全部		铁路	和	停止	全部	运输	,

关于关闭所有铁路和停止所有交通工具的必要性，

[meɪ] [nɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌndə'peɪd] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

may	not	the	poor	underpaid	artizan	reply	,	that	the	Sabbath	was	made	for
可能	不是	这	贫穷的	薪酬过低	工匠	回复	,	那	这	安息日	曾是	制成	为了

[mæn] ,

man	,
男人	,

或许那些收入微薄的贫困工匠不会这样回答：安息日是为人设立的。

[nɒt][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ] — [ðæt] [gɒd] [rɪ'kwaɪəz] ['mɜːsi] ,

not	man	for	the	Sabbath	—	that	God	requires	mercy	,
不是	男人	为了	这	安息日	—	那	上帝	需要	怜悯	,

人不可为安息日守安息日——因为神要求怜悯。

[nɒt]['sækrɪfaɪs] — [ðæt][ðə; ði]['sʌndeɪ] [trɪp][ɪz][tu:; tə][hɪm][ðə; ði] ['seɪfti] [vælv] [ɒv; əv][laɪf] — [ðæt][səʊ]

not	sacrifice	—	that	the	Sunday	trip	is	to	him	the	safety	valve	of	life	—	that	so
不是	牺牲	—	那	这	星期日	旅行	是	到	他	这	安全	阀门	的	生活	—	那	所以

[lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [deɪz] [aʊt][ɒv; əv]['sev(ə)n] ,

long	as	he	is	obliged	to	work	for	six	days	out	of	seven	,
长的	作为	他	是	有义务	到	工作	为了	六	天	出去	的	七	,

这不是牺牲——对他来说，周日的旅行是生活的安全阀——只要他一周七天中必须工作六天，

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ki:p] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] ,

without	intermission	,	to	keep	body	and	soul	together	,
没有	中场休息	,	到	保持	身体	和	灵魂	一起	,

不间断地，使身心合一。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ðə; ði]['sev(ə)nθ][mʌst; məst][bi:; bi][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ˌrenə'veɪʃ(ə)n] .

the	seventh	must	be	devoted	to	renovation	.
这	第七	必须	是	奉献	到	翻新	.

第七天必须用于翻新。

[let] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['mæmən] - ['wɜ:ʃɪp] [rest][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəuldəz] .

Let	the	charge	of	mammon	-	worship	rest	on	the	right	shoulders	.
让	这	收费	的	玛门	-	崇拜	休息	在	这	正确的	肩膀	.

让崇拜金钱的罪名落在正确的人肩上。

[ɪf] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['kʌmpəni] ,

If	the	Crystal	Palace	Company	,
如果	这	水晶	宫殿	公司	,

如果水晶宫公司

[hu:] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bj'u:tɪz]

who	enable	this	poor	man	to	inhale	the	pure	air	and	enjoy	the	beauties
WHO	使能够	这	贫穷的	男人	到	吸入	这	纯的	空气	和	享受	这	美女

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

of	nature	,
的	自然	,

是他们让这位可怜的人得以呼吸新鲜空气，欣赏大自然的美景。

[ɑ:(r); ə(r)]['æktʃu:eɪtɪd][baɪ]['sɔ:dɪd] ['moʊtɪvz] ,

are	actuated	by	sordid	motives	,
是	驱动	经过	肮脏的	动机	,

其行为出于卑劣的动机，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [neɪm] [ɪz]['li:dʒən] — [hu:] [ə'laʊ] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n]

how	much	more	are	they	—	and	their	name	is	legion	—	who	allow	their	passion
如何	很多	更多的	是	他们	—	和	他们的	姓名	是	军团	—	WHO	允许	他们的	热情

[fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] - ['getɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [θ'aʊzəndz] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['sleɪvəri] ,

for	money	-	getting	to	reduce	thousands	to	a	life	of	slavery	,
为了	钱	-	获得	到	减少	数千	到	一个	生活	的	奴隶制	,

这些人——他们人数众多——为了追求金钱而让成千上万人沦为奴隶，这样的人还有多少呢?

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] ['sʌndeɪ] [nɒt][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:dz] [deɪ] ,

and	oblige	them	to	regard	Sunday	not	as	the	Lord's	Day	,
和	必须	他们	到	看待	星期日	不是	作为	这	主场	天	,

并强迫他们不要把星期日视为主日，

[bʌt; bət]['əʊnli][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðeə(r)]['weɪstɪd] [helθ] [ænd; ənd] ['enədʒiz] .

but	only	an	opportunity	to	repair	their	wasted	health	and	energies	.
但	仅有的	一个	机会	到	维修	他们的	浪费	健康	和	能量	.

但这只是一个修复他们损耗的健康和精力的机会。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [daʊt] [ɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [tend] [tuː; tə]

There	is	not	much	doubt	or	danger	in	the	conclusion	that	whatever	tends	to
那里	是	不是	很多	怀疑	或者	危险	在	这	结论	那	任何	倾向于	到

[ə'miːliəreɪt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

ameliorate	the	condition	of	the	people	,
改善	这	状况	的	这	人们	,

毫无疑问，任何有助于改善人民生活状况的事物都是值得提倡的，这一结论也不存在什么危险。

[tuː; tə][ɪ'nəʊb(ə)l][ðeə(r)] [teɪsts] , [tuː; tə][ɪk'spænd][ðeə(r)][aɪ'diəz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l]

to	ennoble	their	tastes	,	to	expand	their	ideas	,	or	to	improve	their	physical
到	使高贵	他们的	口味	,	到	扩张	他们的	想法	,	或者	到	提升	他们的	身体的

[wel] - ['biːɪŋ] ,

well	-	being	,
出色地	-	存在	,

为了提升他们的品味，拓展他们的思想，或者改善他们的身体健康，

['əupənz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

opens	a	more	favourable	field	for	the	influence	of	religion	.
打开	一个	更多的	有利	场地	为了	这	影响	的	宗教	.

这为宗教的影响开辟了更有利的领域。

[ðə; ði] [kən'vɜːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [truːθ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['həʊpləsli] - [ˌɪrɪ'kleɪməbəl]

The	converse	of	this	truth	will	be	seen	in	the	almost	hopelessly	-	irreclaimable
这	交谈	的	这	真相	将要	是	已见	在	这	几乎	绝望地	-	不可挽回的

[steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] “ ['deɪndʒərəs] ” ['klɑːsɪz] .

state	of	the	adult	“	dangerous	”	classes	.
状态	的	这	成人	“	危险的	”	课程	.

这一真理的反面，可以从成年“危险”阶层几乎无可救药的状态中看出。

[rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] [mis'teik] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ðeə(r)][plænz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['miːdiəm] ,

Religious	bodies	mistake	in	shaping	their	plans	as	if	there	were	no	medium	,
宗教	身体	错误	在	成型	他们的	计划	作为	如果	那里	是	不	中等的	,

宗教团体在制定计划时犯了一个错误，那就是仿佛没有媒介一样。

[lʊkt] [æt; ət][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs] [ɒv; əv]

looked	at	from	a	Christian	point	of	view	,	between	the	lowest	depths	of
看起来	在	从	一个	基督教	观点	的	看法	,	之间	这	最低	深度	的

[dɪ'preɪvd] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,

depraved	self	-	indulgence	,
堕落的	自己	-	放纵	,

从基督教的角度来看，介于堕落的自我放纵的最底层之间，

[ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] .

and	the	pure	aspirations	of	devotion	.
和	这	纯的	抱负	的	虔诚	.

以及纯粹的虔诚愿望。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] , ['səʊʃ(ə)l] ,

They	are	not	exempt	from	recognising	the	truth	,	that	all	physical	,	social	,
他们	是	不是	豁免	从	识别	这	真相	,	那	全部	身体的	,	社会的	,

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] ,

and	political	improvements	,
和	政治的	改进	,

他们并非不能认识到这样一个事实：所有物质、社会和政治的进步，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] , ['miːknəs] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊərz]

as	well	as	the	consistency	,	meekness	,	and	gentleness	of	the	followers
作为	出色地	作为	这	一致性	,	谦逊	,	和	温柔	的	这	追随者

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ,

of	the	Gospel	,
的	这	福音	,

以及福音追随者们的始终如一、谦逊温和的品格，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['destini] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

have	a	bearing	upon	the	spiritual	destinies	of	mankind	.
有	一个	轴承	之上	这	精神	命运	的	人类	.

对人类的精神命运有着深远的影响。

[wen] [wɪl] [ðeɪ] ['kɔ:diəli] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] [kri:d] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [dis'kauntinəns]

When	will	they	cordially	acknowledge	in	their	creed	that	the	man	who	discountenances
什么时候	将要	他们	诚挚地	承认	在	他们的	信条	那	这	男人	WHO	折扣

[ðə; ði] ['mæmən] - ['grɑ:spɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] — [hu:] [prə'məuts] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

the	mammon	-	grasping	spirit	of	the	age	—	who	promotes	the	education	of
这	玛门	-	抓握	精神	的	这	年龄	—	WHO	促进	这	教育	的

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] — [hu:] ['ædvəkeɪts] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:m] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ['dɪsəplɪn] — [hu:] [helps][tu:; tə]

the	poor	—	who	advocates	a	reform	of	prison	discipline	—	who	helps	to
这	贫穷的	—	WHO	倡导者	一个	改革	的	监狱	纪律	—	WHO	帮助	到

['swi:tn] [æn; ən] [ˌʌn'həʊlsəm] ['neɪbəhʊd] — [hu:] [in'kʌridʒz] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['helθi]

sweeten	an	unwholesome	neighbourhood	—	who	encourages	pure	and	healthy
甜味	一个	不健康的	邻里	—	WHO	鼓励	纯的	和	健康

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

他们何时才能在自己的信条中真诚地承认，那些反对时代贪婪金钱精神的人——那些促进穷人教育的人——那些倡导改革监狱纪律的人——那些帮助改善不良社区环境的人——那些鼓励纯洁健康的娱乐活动的人，

[ɪz] ['du:ɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ][sɔɪl] ['feɪvərəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

is	doing	more	to	prepare	a	soil	favourable	for	the	reception	of	religious
是	正在做	更多的	到	准备	一个	土壤	有利	为了	这	接待	的	宗教

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

正在做更多工作，为接受宗教真理创造有利条件。

[ænd; ənd][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriəz] [wɪtʃ] [ˌɪntə'pəʊz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['klɑ:sɪz]

and	to	break	down	the	barriers	which	interpose	between	the	working	classes
和	到	休息	向下	这	障碍	哪个	插入	之间	这	在职的	课程

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:ld] [ðæn; ðən][ðə; ði][nəʊ] - ['pəʊpəri]['ædʒɪteɪtə(r)] ,

and	the	religious	world	than	the	No	-	Popery	agitator	,
和	这	宗教	世界	比	这	不	-	天主教	搅拌器	,

并且，为了打破工人阶级和宗教界之间的壁垒，反教皇运动的鼓动者比任何人都更有影响力。

[ðə; ði] [laʊd] - [maʊðd] [dɪ'naʊnsər] [ɒv; əv] “ ['sæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] , ” [ɔ:(r)][ðə; ði] ['zeləs] ['stɪklə(r)]

the	loud	-	mouthed	denouncer	of	“	Sabbath	desecration	,	”	or	the	zealous	stickler
这	大声	-	嘴巴	谴责者	的	“	安息日	亵渎	,	”	或者	这	热心	坚持者

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊtwəd] [ˌju:nɪ'fɔ:məti][ænd; ənd]['fɔ:m(ə)l] [əb'zɜ:rvənsɪz] ?

for	outward	uniformity	and	formal	observances	?
为了	向外	均匀性	和	正式的	观察	?

是大声谴责“亵渎安息日”的人，还是热衷于表面上的统一性和形式主义的守旧派?

[ðə; ði][wʌn][ɪz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][dɪ'læpɪdeɪtɪd][hju:'mænəti] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz]

The	one	is	doing	something	to	repair	dilapidated	humanity	—	the	other	is
这	一	是	正在做	某物	到	维修	破旧的	人类	—	这	其他	是

[ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [freʃ] ['ɒbstək(ə)lz][tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] .

interposing	fresh	obstacles	to	that	great	desideratum	.
插入	新鲜的	障碍	到	那	伟大的	理想	.

一个在努力修复破败的人类社会——另一个却在为实现这一伟大目标设置新的障碍。

['fɒtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[[sɪks]] [wiː; wi][hæv; həv]['dɪlɪdʒəntli] [riːd] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ]['aʊə(r)][hændz]

[	6	]	We	have	diligently	read	all	we	have	been	able	to	lay	our	hands
[	6	]	我们	有	勤勉地	读	全部	我们	有	到过	有能力的	到	躺	我们的	双手

[ə'pɒn][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn][aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]

upon	in	favour	of	the	agitation	—	but	only	one	out	of	what	may	be	called
之上	在	偏爱	的	这	搅动	—	但	仅有的	一	出去	的	什么	可能	是	称为

[ðə; ði] “ [rɪ'lɪdʒəs] ['njuːzˌpeɪpəz] ” — [ðə; ði] [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] — [hæz; həz] ,

the	“	religious	newspapers	”	—	the	Nonconformist	—	has	,
这	“	宗教	报纸	”	—	这	非国教徒	—	有	,

[6] 我们认真阅读了所有能够找到的、支持这场运动的资料——但在所谓的“宗教报纸”中，只有一份——《非国教徒报》——.....

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [dɪs'kaʊntɪnəns] [ˌaɪ 'tiː] .

so	far	as	we	are	aware	,	discountenanced	it	.
所以	远的	作为	我们	是	意识到的	,	折扣	它	.

据我们所知，我们对此不予理睬。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [ˌjuːnə'nɪməti][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz]

Still	it	is	to	be	borne	in	mind	that	this	seeming	unanimity	is	by	no	means
仍然	它	是	到	是	出生	在	头脑	那	这	似乎	一致	是	经过	不	方法

[ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ɪn'telɪdʒənt][ˌiːvendʒ'ɛlɪkəlz] ,

indicative	of	the	same	feeling	amongst	intelligent	Evangelicals	,
指示性的	的	这	相同的	感觉	在	聪明的	福音派	,

但必须记住，这种表面上的一致性绝不代表有识之士的福音派信徒都持有同样的看法。

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ] ['libərəlaiz] ['lev(ə)n][ɪz] ['lɑːdʒli] [æt; ət] [wɜːk] .

in	whom	a	liberalizing	leaven	is	largely	at	work	.
在	谁	一个	自由化	酵	是	很大程度上	在	工作	.

其中，自由主义的思想正在发挥着重要作用。

[['sɛvən]] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['sæbəθ] .

[	7	]	The	Divided	Sabbath	.
[	7	]	这	分割	安息日	.

[7] 分裂的安息日。

[rɪ'mɑːrks] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [naʊ] [ɪ'rektɪŋ] [æt; ət] ['sɪdənəm] .

Remarks	concerning	the	Crystal	Palace	,	now	erecting	at	Sydenham	.
评论	有关	这	水晶	宫殿	,	现在	竖立	在	锡德纳姆	.

关于正在锡德纳姆建造的水晶宫的一些评论。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

By	the	Rev	.	Wm	.
经过	这	牧师	.	威廉	.

由威廉牧师

['dʒauit] , [em] . [ə; eɪ] . ['lʌndən] : [siːliːz] .

Jowett	,	M	.	A	.	London	:	Seeleys	.
乔维特	,	M	.	一个	.	伦敦	:	西利	.

Jowett，MA 伦敦：Seeleys。

[-] [ðə; ði] [ˌsæbə'teərɪən] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['krɔɪdən] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni]

[	12	]	The	Sabbatarians	can	scarcely	be	aware	that	the	Croydon	Railway	Company
[	-	]	这	安息日信徒	能	几乎	是	意识到的	那	这	克罗伊登	铁路	公司

[naʊ] ['ɒf(ə)n] ['kæri] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] - ,

now	often	carry	as	many	as	10	,
现在	经常	携带	作为	许多	作为	-	,

[12] 安息日信徒们可能很难意识到，克罗伊登铁路公司现在经常运送多达 10 辆汽车。

- ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðeə(r)][laɪn][ɒn] ['sʌndeɪ] .

000	pleasure	-	seekers	up	and	down	their	line	on	Sunday	.
-	乐趣	-	寻求者	向上	和	向下	他们的	线	在	星期日	.

周日，成千上万的寻欢作乐者沿着他们的路线来回穿梭。

[-] [wʌn]['dʒɜ:n(ə)l][kɔ:lz][ðem; ðəm] “ [ðə; ði]['dɛvəlz] ['keɪtərəz] .

[	15	]	One	journal	calls	them	“	the	devil's	caterers	.
[	-	]	一	杂志	呼叫	他们	“	这	魔鬼的	餐饮服务商	.

[15] 有一家杂志称他们为“魔鬼的餐饮服务商”。

” [-] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['epɪsəʊd][hæz; həz] [bi:n] [kwəʊtid] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][sʌm; səm]

”	[	18	]	This	beautiful	episode	has	been	quoted	with	admiration	by	some
”	[	-	]	这	美丽的	插曲	有	到过	引	和	钦佩	经过	一些

['nju:zˌpeɪpəz] , [wɪtʃ] ,

newspapers	,	which	,
报纸	,	哪个	,

[18] 一些报纸曾对这段精彩的插曲表示赞赏，

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

if	the	truth	wrapped	up	in	it	had	been	invested	with	the	folds	of	modern
如果	这	真相	包装	向上	在	它	有	到过	投资	和	这	折叠	的	现代的

[rɪ'lɪdʒənɪzəm] ,

religionism	,
宗教主义	,

如果其中蕴含的真理被现代宗教主义的外衣所包裹，

[wʊd] , ['daʊtləs] , [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fə'nætɪsɪzəm] .

would	,	doubtless	,	have	described	it	as	fanaticism	.
会	,	毫无疑问	,	有	描述	它	作为	狂热	.

毫无疑问，他们会将其描述为狂热主义。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən][ɪz] [prɪ'zentɪd] .

So	much	depends	upon	the	shape	and	spirit	in	which	religion	is	presented	.
所以	很多	取决于	之上	这	形状	和	精神	在	哪个	宗教	是	呈现	.

宗教呈现的形式和精神至关重要。

[meɪ] [nɒt][sʌm; səm] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [set] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zʌlt]

May	not	some	portion	of	the	aversion	set	down	to	the	thing	sometimes	result
可能	不是	一些	部分	的	这	厌恶	放	向下	到	这	事物	有时	结果

[frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv][ɪts][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ?

from	the	mode	of	its	presentation	?
从	这	模式	的	它是	推介会	?

人们对某事物产生的厌恶感，是否有时并非源于其呈现方式?

[-] [ðɪs] ['steɪtmənt] [meɪ] [bi:; bi][set] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] .

[	21	]	This	statement	may	be	set	down	as	an	exaggeration	of	the	facts	.
[	-	]	这	陈述	可能	是	放	向下	作为	一个	夸张	的	这	事实	.

[21] 该声明可能被认定为对事实的夸大。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] [sə'dʒestid] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

It	was	,	however	suggested	to	the	mind	of	the	writer	,
它	曾是	,	然而	建议	到	这	头脑	的	这	作家	,

然而，这却在作者的脑海中浮现出来。

[baɪ][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kæmbəlz] ,

by	the	perusal	of	a	striking	speech	of	the	Rev	.	Dr	.	Campbell's	,
经过	这	仔细阅读	的	一个	引人注目	演讲	的	这	牧师	.	博士	.	坎贝尔	,

通过阅读坎贝尔牧师博士一篇引人入胜的演讲，

[æt; ət][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [ɪn]['mæntʃestə(r)] , [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [fʌnd] [fɔ:(r); fə(r)]

at	a	recent	meeting	in	Manchester	,	in	aid	of	a	Jubilee	Fund	for
在	一个	最近的	会议	在	曼彻斯特	,	在	援助	的	一个	禧年	基金	为了

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['ju:niən] .

the	Sunday	School	Union	.
这	星期日	学校	联盟	.

在最近于曼彻斯特举行的一次会议上，为周日学校联盟的禧年基金筹款。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
In the course of his address ,
在 这 课程 的 他的 地址 ,

在他的演讲过程中，

[hiː; hi] [əd'vəːt] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['terəb(ə)l][fækt] ” [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['klɜːdʒi][ɒv; əv][ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,
he adverted to “ the terrible fact ” that if the clergy of all denominations ,
他 广告 到 “ 这 糟糕的 事实 ” 那 如果 这 牧师 的 全部 面额 ,

他提到了一个“可怕的事实”，即如果所有教派的牧师，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] ['miʃənəriz] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [kən'vəːt] [ænd; ənd][əd'hiərənt] , [wɜː(r); wə(r)]
and the city missionaries , with all their converts and adherents , were
和 这 城市 传教士 , 和 全部 他们的 转换 和 信徒 , 是
[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] ,
removed from the great metropolis ,
已移除 从 这 伟大的 都会 ,

于是，城里的传教士们，连同他们所有的皈依者和追随者，都被驱逐出了这座大都市。

“ [ðə; ði][blæŋk] [ˌðeə'baɪ] [kri'eɪtɪd] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['veri] [greɪt] .
“ the blank thereby created would not be very great .
“ 这 空白的 从而 创建 会 不是 是 非常 伟大的 .

由此产生的空白不会很大。

” [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “ ['ædʌlt; ə'dʌlt] [kən'vɜːʃnz] ” [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd]
” He went on to say that “ adult conversions ” in London and England
” 他 去 在 到 说 那 “ 成人 转换 ” 在 伦敦 和 英格兰
[wɜː(r); wə(r)] “ [ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] ,
were “ a rare thing ,
是 “ 一个 稀有的 事物 ,

他还说，在伦敦和英国，“成年人皈依基督教”是“一件罕见的事情”。

” [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [klɑːs] [æz; əz] “ [siːld] , [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] , [ˌʌnɪm'presəbl] .
” and to describe the class as “ sealed , unapproachable , unimpressible .
” 和 到 描述 这 班级 作为 “ 密封 , 难以接近 , 不为所动 .

”并将该班级描述为“封闭的、难以接近的、不可撼动的”。

” [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [streɪn] : — “ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][jɔː(r); jə(r)]
” He proceeded in the following strain : — “ Were you to multiply your
” 他 继续 在 这 下列的 拉紧 : — “ 是 你 到 乘 你的
['mɪnɪstər] , [bəuθ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] ,
ministers , both Church and Dissent ,
部长们 , 两个都 教会 和 异议 ,

他接着说道：“如果你们要增加你们的牧师，无论是教会的还是异议派的，

[wɪð] ['riːəl][ˌiːvæn'dʒelɪkl][men] ,
with real evangelical men ,
和 真实的 福音 男人 ,

与真正的福音派男士们，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] ['edifis] [səʊ] [ðæt] [iːtʃ] ['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ædʌlt; ə'dʌlt][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
and to build edifices so that each thousand of our adult population
和 到 建造 建筑物 所以 那 每个 千 的 我们的 成人 人口
[ʃʊd; ʃəd] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['sɜːvɪs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] [tuː; tə][ə'veɪl][ɪt'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ]
should command for its service — if it choose to avail itself of it — such
应该 命令 为了 它是 服务 — 如果 它 选择 到 可用 本身 的 它 — 这样的
['klɜːdʒɪmən] ,
clergymen ,
神职人员 ,

并建造教堂，以便我们每一千名成年人都能聘请这样的神职人员来为他们服务——如果他们愿意的话。

[ɔː(r)]['mɪnɪstə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] ['slaɪtli] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] [keɪs] . . .

or	minister	,	it	would	very	slightly	alter	the	case	.	.	.
或者	部长	,	它	会	非常	轻微地	改变	这	案件	.	.	.

或者，如果换作部长，情况只会略有不同.....

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [ðæt] ,

I	have	no	hesitation	in	saying	,	that	,
我	有	不	犹豫	在	说	,	那	,

我可以毫不犹豫地说，

[ən'les] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['eɪdʒənsi][ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk][ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [brɔːt]

unless	some	other	agency	than	the	public	ministration	of	the	Word	is	brought
除非	一些	其他	机构	比	这	民众	施行	的	这	单词	是	带来

['æktɪvli] ['ɪntuː][ˌpɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

actively	into	operation	,
积极	进入	手术	,

除非积极引入除公开宣讲圣言之外的其他途径，

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][gɪfts][ænd; ənd]['tælənts] [kɒn'sentə(r)] [ɪn]

even	if	we	had	such	an	assemblage	of	gifts	and	talents	concentred	in
甚至	如果	我们	有	这样的	一个	装配	的	礼物	和	天赋	浓缩的	在

['aʊə(r)] ['priːtʃə] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ['nevə(r)] [sɔː] ,

our	preachers	as	the	world	never	saw	,
我们的	传道者	作为	这	世界	绝不	锯	,

即使我们的传道人拥有世所罕见的才华和天赋，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [mʌtʃ] .

we	could	not	do	much	.
我们	可以	不是	做	很多	.

我们无能为力。

” [hɪz; ɪz][həʊp] [leɪ]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [skuːlz] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]

”	His	hope	lay	only	in	the	influence	of	Sunday	Schools	upon	the	minds	of	the
”	他的	希望	躺	仅有的	在	这	影响	的	星期日	学校	之上	这	思想	的	这

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

“他唯一的希望寄托在主日学校对年轻人思想的影响上。”

[-] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [dʌz] [nɒt] [diːm] [ðə; ði] ['tenə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ˌɪnkən'sɪstənt]

[	22	]	The	writer	does	not	deem	the	tenour	of	the	above	arguments	inconsistent
[	-	]	这	作家	做	不是	认为	这	男高音	的	这	多于	论点	不一致

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][pɑːt][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [gʊd] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs]

with	a	belief	in	the	fact	that	the	major	part	of	whatever	good	is	done	in	this
和	一个	信仰	在	这	事实	那	这	主要的	部分	的	任何	好的	是	完毕	在	这

[wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['elɪveɪtɪŋ] ['fɔːlən][hjuː'mænəti] ,

world	for	elevating	fallen	humanity	,
世界	为了	提升	倒下	人类	,

[22] 作者认为上述论点的基调与以下信念并不矛盾：即世上所有行善之事，大部分都是为了提升堕落的人类。

['səʊʃəli] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəsli] , [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ði][self] - [di'naiŋ] ['efəts] [ɒv; əv]['paɪəs][men] .

socially	or	religiously	,	results	from	the	self	-	denying	efforts	of	pious	men	.
社会	或者	宗教地	,	结果	从	这	自己	-	否认	努力	的	虔诚的	男人	.

在社会或宗教方面，这是虔诚之人自我克制努力的结果。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [tɔːk] [ðeɪ] [ækt] .

While	others	talk	they	act	.
尽管	其他的	讲话	他们	行为	.

别人光说不做，他们却行动。

[ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ɔːl] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ə'kʌmplɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ][kleɪm] , [ɒn] [ðæt]

They	deserve	all	honour	for	what	they	accomplish	,	but	have	no	claim	,	on	that
他们	应得	全部	荣誉	为了	什么	他们	完成	,	但	有	不	宣称	,	在	那

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

他们所取得的成就理应受到所有尊敬，但因此他们无权要求任何荣誉。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zemptɪd] [frɒm; frəm][feə(r)] ['kɒment] .

to	be	exempted	from	fair	comment	.
到	是	豁免	从	公平的	评论	.

免于发表合理评论。

[ðiːz] ['striktʃə] [wɪl] , [nəʊ] [daʊt] , [biː; bi][set] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sen'sɔːriəs] ['spɪrɪt] ,

These	strictures	will	,	no	doubt	,	be	set	down	to	a	censorious	spirit	,
这些	狭窄	将要	,	不	怀疑	,	是	放	向下	到	一个	审查的	精神	,

毫无疑问，这些限制措施将出于一种吹毛求疵的精神而制定。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'naʊnst] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

and	not	unlikely	the	writer	will	be	denounced	as	an	enemy	in	disguise	.
和	不是	不太可能	这	作家	将要	是	谴责	作为	一个	敌人	在	伪装	.

而且，这位作者很可能会被揭露为伪装的敌人。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'fɔːməz] [ænd; ənd][əb'dʒektə, ɔb-][tuː; tə] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

This	,	however	,	is	the	lot	of	all	reformers	and	objectors	to	things	as	they
这	,	然而	,	是	这	很多	的	全部	改革者	和	反对者	到	事物	作为	他们

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

然而，这就是所有改革者和反对现状者的命运。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [ˌiris'pektivli] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] ,

For	its	own	sake	,	irrespectively	of	the	general	principle	,
为了	它是	自己的	清酒	,	无论如何	的	这	一般的	原则	,

就其本身而言，不考虑一般原则，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]['væljuː][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

the	Christian	Church	ought	to	value	the	right	of	free	discussion	.
这	基督教	教会	应该	到	价值	这	正确的	的	自由的	讨论	.

基督教教会应当珍视自由讨论的权利。

['ɒnɪst] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən]

Honest	criticism	of	a	good	cause	,	is	much	more	to	be	desired	than
诚实的	批评	的	一个	好的	原因	,	是	很多	更多的	到	是	想要的	比

[ʌndɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [preɪz] .

undiscriminating	praise	.
不加区分的	称赞	.

对一项好的事业提出诚实的批评，远比不加区分的赞扬更可取。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [fækt] , [ænd; ənd][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ʌn'helθinəs] ,

It	is	a	mournful	fact	,	and	in	itself	a	sure	symptom	of	unhealthiness	,
它	是	一个	悲哀	事实	,	和	在	本身	一个	当然	症状	的	不健康	,

这是一个令人悲哀的事实，而且本身就是身体不健康的明显征兆。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmægə'ziːn][ɔː(r)]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [deə(r)]['ventʃə(r)][tuː; tə] [gɪv]

that	there	is	scarcely	a	religious	magazine	or	newspaper	which	dare	venture	to	give
那	那里	是	几乎	一个	宗教	杂志	或者	报纸	哪个	敢	风险投资	到	给

['ʌtərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['pæmflət] .

utterance	to	such	sentiments	as	are	contained	in	this	pamphlet	.
发声	到	这样的	情感	作为	是	包含	在	这	小册子	.

几乎没有哪家宗教杂志或报纸敢于发表这本小册子中所包含的此类观点。

[ðə; ði]['aʊtkraɪ] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði]['kændɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [ðiːz] , [ə'mʌŋst]

The	outcry	raised	against	the	candid	expression	of	opinion	has	these	,	amongst
这	强烈抗议	提高	反对	这	坦率	表达	的	观点	有	这些	,	在

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

针对坦率表达意见而引发的强烈抗议，除其他外，还包括以下几点：

[ɪn'dʒʊəriəs] [ɪ'fekts] — [ˌaɪ 'tiː][pə'petʃueit, -tju-] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [men] [ə'weɪ]

injurious	effects	—	it	perpetuates	corruption	,	it	drives	intelligent	young	men	away
有害的	效果	—	它	延续	腐败	,	它	驱动	聪明的	年轻的	男人	离开

[frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] [sə'saɪətiz] ,

from	religious	societies	,
从	宗教	社会	,

有害影响——它助长腐败，使有才华的年轻人远离宗教团体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃ] [ˌʌnbi'liːvə] [wɪð] [ə; eɪ]['kəʊdʒənt]['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

and	it	furnishes	unbelievers	with	a	cogent	argument	against	the	Gospel	.
和	它	提供	不信者	和	一个	令人信服的	争论	反对	这	福音	.

它为不信者提供了一个反对福音的有力论据。

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn'tɒlərəns] ,

God	grant	that	the	Christian	Church	may	put	away	this	mischievous	intolerance	,
上帝	授予	那	这	基督教	教会	可能	放	离开	这	恶作剧	不容忍	,

愿上帝保佑基督教会摒弃这种有害的偏执。

[ænd; ənd] [pə'sjuː] [ðeə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [bredθ] [ɒv; əv][plæn] , ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,

and	pursue	their	mission	with	a	greater	breadth	of	plan	,	wisdom	of	purpose	,
和	追求	他们的	使命	和	一个	更大的	宽度	的	计划	,	智慧	的	目的	,

并以更广阔的计划、更深刻的目标智慧去实现他们的使命，

[ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] [miːnz] .

toleration	of	differences	,	and	economy	of	means	.
容忍	的	差异	,	和	经济	的	方法	.

容忍差异，节约资源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神